

ASEAN-China Centre

中国—东盟中心新闻通讯

NEWSLETTER



HIGHLIGHTS 提要

ASEAN-CHINA CENTRE NEWSLETTER

2017 No. 24



Page
02

ACC Participated in 2017 China-ASEAN Expo Tourism Exhibition

中国—东盟中心代表参加 2017 中国—东盟博览会旅游展



Page
37

ACC Co-hosted ASEAN-China Ecotourism Development Seminar in Manila

中国—东盟中心在马拉联合主办中国—东盟生态旅游发展研讨会



Page
13

ACC Supported the 2nd National Forum on "Chinese Market and China-Ready for Cambodia Tourism" and Organized the Tourism Seminar on "China-Ready"

中国—东盟中心支持第二届柬埔寨旅游业拓展中国客源市场研讨会并举办旅游从业者能力培训班



Page
43

ACC Organized Investment Missions to Indonesia and Malaysia

中国—东盟中心组织投资考察团访问印度尼西亚、马来西亚



Page
34

ACC Attended Inauguration Ceremony of College of Chinese & ASEAN Arts of Chengdu University

中国—东盟中心代表出席成都大学中国—东盟艺术学院成立大会



Page
49

ACC Supported the 1st ASEAN-China Forum for Private Higher Education Development and Cooperation

中国—东盟中心支持举办中国—东盟民办高等教育发展与合作论坛



Page
36

The 7th Meeting of the JEB Held at ACC Secretariat

中国—东盟中心举行第七次联合执行委员会会议



Page
87

ACC Hosted 2017 ASEAN-China Youth Winter Camp

中国—东盟中心主办 2017 中国—东盟青年冬令营

ACC Attended 2017 Global Poverty Reduction and Development Forum in Beijing

中国—东盟中心代表在京出席 2017 减贫与发展高层论坛

On 9 October 2017, the 2017 Global Poverty Reduction and Development Forum, co-hosted by the State Council Leading Group Office of Poverty Alleviation and Development and P. R. China UN System in China, was held at Beijing Convention Center. More than 200 representatives, including government officials, scholars and experts from 13 countries and 16 international organizations participated in the Forum. Mr. Li Yuan, Director of Trade and Investment Division of ACC, attended the meeting on behalf of ACC.

This forum was themed “Taking Targeted Measures in Poverty Alleviation and the 2030 Sustainable Development Agenda”. Mr. Wang Yang, Vice Premier of the State Council, and Mr. Tegegnework Gettu, United Nations Under-Secretary-General, attended and addressed the Forum.

Vice Premier Wang stressed that poverty alleviation is the common aspiration of mankind, and is also a main theme of the current era. China is always an advocator and contributor to international poverty alleviation undertakings. China is ready to work with all countries to share experience in poverty alleviation, deepen global poverty alleviation and development cooperation, and inject strong impetus to the realization of the 2030 Sustainable Development Agenda.

Vice Premier Wang said that the Communist Party of China and Chinese government always take poverty alleviation, improvement of people's wellbeing and common prosperity as the purpose of governing. The political and institutional advantages of China are the main reason of China's achievements in poverty reduction. Since the 18th CPC National Congress, though China faced increasing challenges in poverty alleviation, it still endeavoured to lift more than 10 million people out of poverty every year, which demonstrated new and defining feature of the era. The shift of governing style of CPC provided powerful guarantee to the implementation of all kinds of policies and measures. Party organizations and governments at all levels have forged a down-to-earth and hard-working style. Local governments implemented the targeted poverty alleviation policy, the local people explore creative ways to reduce poverty in line with the actual local conditions, and the whole party and society work together to overcome difficulties to enable new progress in poverty alleviation and development. For the next step, China will stick to the new development concept and the targeted poverty alleviation policy, pay more attention to key poverty regions and groups, and further motivate people from all walks of life to participate in poverty reduction, in order to win the battle of poverty reduction and to make new contributions to the global poverty alleviation undertaking.

In the congratulation letter, Mr. Antonio Guterres, Secretary-General of UN spoke highly of China's achievements in lifting hundreds of millions of people out of poverty, and said that China's experience can be drawn by other developing countries. Mr. Guterres expressed that now we are standing in a very important period of time for the realization of the 2030 Sustainable Development Agenda. The correct policy tool and powerful partnerships will provide everyone with the opportunity of development in a more equal, prosperous and sustainable world. He looked forward to continued leading role of China in this aspect.

During the Forum, Minister-level officials responsible for poverty alleviation and development-related work from China and developing countries, heads of international organizations and representatives from embassies made key-note speeches. They also made extensive and in-depth communications on how to further promote global poverty reduction.



2017年10月9日，由国务院扶贫办、联合国驻华系统共同主办的2017减贫与发展高层论坛在北京会议中心举行。来自13个国家的政要、16个国际机构的代表以及专家学者共200余人。中国—东盟中心贸易投资部主任李元应邀与会。

本次论坛以“精准扶贫与2030年可持续发展议程”为主题，中国国务院副总理汪洋、联合国副秘书长泰格埃格奈瓦克·盖图出席论坛并致辞。

国务院副总理汪洋强调，消除贫困是全人类的共同理想，也是当今时代的重要主题。中国始终是国际减贫事业的积极倡导者和有力推动者，愿与各国一道，持续开展减贫经验交流，深入推进国际减贫与发展合作，为实现2030年可持续发展议程目标注入强劲动力。

他表示，中国共产党和中国政府始终把消除贫困、改善民生、实现共同富裕作为执政宗旨，中国的政治优势和制度优势是我们取得了举世瞩目减贫成就的根本保证。党的十八大以来，中国能够在脱贫难度不断加大情况下，仍然每年减贫1000万人以上，展现出新的重要的时代特征。党的作风转变为各项政策措施的落实提供了有力的保障，各级党组织和各级政府在扶贫领域较真碰硬、苦干实干蔚然成风。各地深入实施精准帮扶，基层群众因地制宜探索创新，全党全社会合力攻坚，推动扶贫开发不断取得新进展。下一步，中国将坚持新发展理念，坚持精准扶贫方略，聚焦深度贫困地区和重点贫困群体，进一步动员社会各方面参与，坚决打赢脱贫攻坚战，为国际减贫事业作出新贡献。

联合国秘书长安东尼奥·古特雷斯在贺信中盛赞中国已实现数亿人脱贫，中国的经验可以为其他发展中国家提供有益借鉴。古特雷斯表示，当前正处在实施2030年可持续发展议程的关键时期。正确的政策工具和强有力的伙伴关系，能够确保在更为平等、繁荣和可持续发展的世界当中，人人享有发展机会。他期待中国在此方面能持续发挥领导作用。

论坛期间，来自中国及发展中国家负责减贫发展事务的部级官员、国际组织负责人和驻华使领馆代表发表了主旨演讲，并就进一步推进国际减贫事业进行了广泛深入的交流。

ACC Participated in 2017 China-ASEAN Expo Tourism Exhibition

中国—东盟中心代表参加 2017 中国—东盟博览会旅游展

On 11 October 2017, the 2017 China-ASEAN Expo Tourism Exhibition (CAEXPOTE) was held in Guilin International Convention and Exhibition Center. Hosted by China National Tourism Administration (CNTA) and People's Government of Guangxi Zhuang Autonomous Region of China, this year's CAEXPOTE was themed "Creating a new chapter in tourism cooperation in the Belt and Road Initiative". Indonesia was the Guest Country of CAEXPOTE. Mr. Du Jiang, Deputy Director-General of CNTA, attended the opening ceremony and announced its opening. Mr. Zhang Xiaolin, Vice Governor of the People's Government of Guangxi Zhuang Autonomous Region, Mr. Zhao Lejin, Party Secretary of CPC Municipal Committee of Guilin, Mr. Matthew Favila, Executive Director of the UN World Tourism Organization (UNWTO), Dr. Mario Hardy, CEO of Pacific Asia Travel Association (PATA), Mr. I Gde Pitana, Vice Minister of Tourism of Republic of Indonesia (MTRI), and Mr. Ounethouang Khaophanh, Vice Minister of Information, Culture and Tourism (MICT) of Lao PDR, attended the opening ceremony.

Mr. Zhang Xiaolin said in his remarks that with the deepening of the Belt and Road Initiative in recent years, and based on China-ASEAN Expo and other platforms and mechanisms, the international cooperation of Guangxi tourism is flourishing. Half of the top 10 inbound tourist sources of Guangxi are ASEAN countries, and every one of four international overnight visitors to Guangxi comes from ASEAN countries. He hoped that Guangxi and ASEAN could further build CAEXPOTE into an important platform to promote regional tourism exchanges, thus to raise China-ASEAN tourism cooperation and regional integration development to a new level. Mr. I Gde Pitana said in his remarks that China has been one of the main

outbound tourists markets in the world, and ranked the first in international tourist arrivals to Indonesia in 2016. With the further strengthening of bilateral air transport capacity, mutual visits are more convenient. He hoped that the tourism exchanges and cooperation between the two sides could achieve better development.

Ms. Kong Roatlomang, Director of Education, Culture and Tourism Division, and Mr. Chen Kesong, Tourism Officer of ACC, attended the opening ceremony and exchanged views with other participants. To celebrate the 50th anniversary of ASEAN and the ASEAN-China Year of Tourism Cooperation, ACC set up a booth named "Travel to ASEAN" and distributed ASEAN tourism kits and promotional materials as well as provided the relevant information about ACC to the general public to promote the awareness and raise the profile of ASEAN tourism sector. In addition, Director Kong Roatlomang met with Mr. Liang Zhiyong, Director of Guilin Convention & Exhibition Bureau, during the exhibition and exchanged views on further deepening cooperation, better playing the role of CAEXPOTE, and jointly building China-ASEAN tourism brand.

2017 CAEXPOTE lasted 3 days with total booth area of 25,000 square meters, attracting exhibitors from 62 countries and regions, and 17 provinces and autonomous regions in China. All ASEAN countries actively participated in the exhibition, with 109 exhibitors, covering 1,774 square meters accounting for 30% of the total foreign exhibitors' area and 64% of the total number of special set-up. During the exhibition, there were a series of tourism promotions, discussions and economic activities, such as travel conference, refined exhibition, investment fair, recreational vehicle camping forum and tourism industries' exchanges.



2017年10月11日，中国—东盟博览会旅游展在桂林国际会展中心拉开帷幄。本届旅游展由中国国家旅游局和广西壮族自治区人民政府联合主办，主题为“共创‘一带一路’旅游合作新篇章”。印度尼西亚为本届旅游展的主宾国。中国国家旅游局副局长杜江出席开馆仪式并宣布开馆。广西壮族自治区人民政府副主席张晓钦、桂林市委书记赵乐秦、联合国世界旅游组织执行主任马修·法维拉、亚太旅游协会首席执行官马里奥·哈迪、印度尼西亚旅游部副部长伊·格戴·皮塔纳、老挝新闻文化与旅游部副部长欧同·考潘等嘉宾出席了开馆仪式。

张晓钦副主席在致辞中表示，近年来随着“一带一路”建设的不断深入，广西依托中国—东盟博览会旅游展等平台机制，国际旅游合作蓬勃发展，十大入境客源国中一半是东盟国家，每4个入境广西的国际过夜游客中就有一个来自东盟。他希望双方进一步打造好中国—东盟博览会旅游展这一重要平台，促进区域旅游交流合作不断深化，推动中国—东盟旅游合作和区域融合发展迈上新台阶。伊·格戴·皮塔纳副部长在致辞中表示，中国已成为世界上最重要的出境旅游市场之一，且位居2016年印度尼西亚入境客源市场首位。随着双方航空运力进一步增强，游客互访也更加便利，希望双方旅游交流合作取得更好发展。

中国—东盟中心教育文化旅游部主任孔如梦、旅游官员陈克松出席开馆仪式并同嘉宾交流。中心在本次旅游展设立特装展位，结合庆祝东盟成立50周年和中国—东盟旅游合作年，以“到东盟旅游”为主题，发放各类宣传资料、旅游手册和观光地图等，积极宣传推广东盟旅游

资源。孔如梦主任还专门会见了桂林市博览事务局梁志勇局长，就进一步深化合作，更好地发挥旅游展的平台作用，共同打造中国—东盟旅游宣传推广活动品牌等交换了意见。

本届旅游展为期3天，展位面积2.5万平方米，吸引了全球62个国家和地区以及中国国内17个省区市参展。东盟十国均积极参与，参展单位109家，参展面积1774平方米，占境外展区整体面积的30%，特装率达64%。活动期间，还将举办精品展会、招商引资洽谈会、旅游推介会、房车露营论坛，以及旅游业界交流等一系列旅游推介、研讨和经贸活动。



ACC Secretary-General Attended the 4th International Conference on Tourism and Hospitality

杨秀萍秘书长出席第四届旅游与酒店管理国际学术研讨会

The 4th International Conference on Tourism and Hospitality Held Welcome Event

第四届旅游与酒店管理国际学术研讨会举办欢迎活动

On 16 October 2017, the 4th International Conference on Tourism and Hospitality held welcome event in Wuxi, Jiangsu province. Dr. Ir. Bambang Supriyadi, Private Universities Coordinator of Indonesia, Dr. I Gusti Putu Laksaguna, President of National Tourism Professional Board of Indonesia, Mr. Suhendroyono, Chairman of the Association of Indonesian Tourism Tertiary Education Institution (AITTEI), Dr. Djanadi Bimo Prakoso, Chairman of Trisakti Foundation, Mr. Zhu Aisheng, Party Secretary of Wuxi Institute of Technology (WXIT), and Mr. Gong Fanghong, President of WXIT, attended the event. H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC), was present upon invitation.

Party Secretary Zhu Aisheng warmly welcomed all participants attending the conference, and briefed on the operation and international

exchanges of WXIT. He said that WXIT has been continuously constructed the famous higher vocational institute focusing on the target of “Domestic Top, International Standard, and Distinctive Characteristics”, and was awarded various national prizes and honorary titles. In recent years, under ACC’s support and assistance, WXIT has carried out various international exchange programmes with relevant education institutions of Cambodia, Indonesia, Lao PDR, Thailand and other Southeast Asian countries in the areas of student exchange, mutual recognition of curriculum and credits, pedagogy and scientific research and so on, all of which witnessed the continuous deepening cooperation. The institute wished to further enhance communication with all ASEAN countries including Indonesia and ACC, and intensively explore cooperation potentials to make even more positive

contributions to bilateral tourism and education through this conference.

Secretary-General Yang presented ACC's mandate and the work of the year 2017 encompassing the 50th anniversary of ASEAN and the ASEAN-China Year of Tourism Cooperation. She stated that ACC would continue to give a full play of its unique role, and serve as a bridge and bond for both sides' practical cooperation in education, tourism and other areas, so as to push forward ASEAN-China friendly exchanges and cooperation to continuously generate new outcomes, and benefit both peoples.

Participants exchanged views with each other on Indonesia-China and ASEAN-China tourism and education cooperation potentials and prospects, and stated that the conference built a useful platform for such ASEAN countries as Indonesia, and Wuxi and Jiangsu province to further deepen vocational education cooperation, and cultivate high quality professionals. They wished the conference could achieve a complete success and lay an even more solid foundation for the future cooperation of both sides.

2017年10月16日，第四届旅游与酒店管理国际学术研讨会在江苏无锡举办欢迎活动。印尼科技与高等教育部私立大学联盟主席苏瑞雅迪、旅游部国家旅游业委员会主任拉萨古纳、旅游与酒店管理专业高校联盟主席苏汉卓尤诺、特里沙克提教育集团主席普拉克索以及无锡职业技术学院党委书记朱爱胜、校长龚方红等参加。中国—东盟中心秘书长杨秀萍应邀出席。

朱爱胜书记热烈欢迎各方嘉宾出席第四届旅游与酒店管理国际学术研讨会，简要介绍了无锡职业技术学院办学和对外交流合作情况。他表示，学校紧紧围绕建设“国内一流、国际水准、特色鲜明高职名校”奋斗目标，不断提高教学质量，全面提升办学水平，先后荣获各类国家级奖项和荣誉称号。近年来，在中国—东盟中心的积极支持和大力协助下，无锡职业技术学院与印尼、柬埔寨、老挝、泰国等东南亚国家相关教育机构开展了形式多样的国际交流合作项目，在学生交流、课程互认、学分互认、教育科研等领域的合作不断迈向深入。希望通过承办此次研讨会，进一步加强与包括印尼在内的东盟各国及中国—东盟中心的联系，深入挖掘合作潜力，为推动双方旅游和教育事业发展作出积极贡献。

杨秀萍秘书长简要介绍了中国—东盟中心的职责以及今年围绕东盟成立50周年和中国—东盟旅游合作年所做工作情况，表示中心将继续充分发挥自身独特作用，为双方扩大教育、旅游等领域务实合作牵线搭桥，推动中国—东盟友好交流合作不断取得新的成果，造福双方民众。

参加活动的嘉宾围绕中国—印尼、中国—东盟旅游和教育等领域合作的潜力和前景进行了沟通交流，表示此次研讨会为印尼等东盟国家进一步深化与无锡及江苏的职业教育合作搭建了有益的平台，将有利于双方共同培养高素质专业人才。期待此次研讨会取得圆满成功，为双方未来合作奠定更加坚实的基础。

The 4th International Conference on Tourism and Hospitality Commenced in Wuxi

第四届旅游与酒店管理国际学术研讨会在无锡开幕



On 17 October 2017, the 4th International Conference on Tourism and Hospitality commenced in Wuxi, Jiangsu province. The conference was co-hosted by Association of Indonesian Tourism Tertiary Education Institution (AITTEI) and Wuxi Education Association for International Exchanges, organized by Wuxi Institute of Technology (WXIT), and supported by ASEAN-China Centre (ACC). The representatives from Indonesia,

Malaysia, the Philippines, Switzerland and India, as well as 26 vocational higher education institutions within China, attended the event.

The opening ceremony was chaired by Mr. Gong Fanghong, President of WXIT, and addressed by Mr. Zhu Aisheng, Party Secretary of WXIT. Mr. Zhu briefed on the general situation in terms of faculties, operation and foreign exchanges of WXIT, and hoped that this conference could

further raise the capability of higher education to serve socio-economic development, elevate the level and standard of the international exchanges and cooperation of WXIT, so as to build new platforms for deepening mutually beneficial cooperation with Indonesia and other ASEAN countries.

H.E. Mr. Soegeng Rahardjo, Indonesian Ambassador to China, briefly presented the fruitful achievements of Indonesia-China cooperation in the fields of tourism and education. He stated that making direct connection between tourism and education creates new opportunities in capacity building for the tourism industries of participating countries, and offering stronger support of qualified human resources to the development of tourism industry. The conference held in Wuxi was of significance for such ASEAN countries as Indonesia to expand cooperation in tourism and education with Wuxi, and push forward the development of tourism industry. He expected all parties could make full use of the great platform of this conference to enhance practical cooperation in Mandarin language training for tour guides, tourism destination development and the application of research and technology in enhancing the Chinese tourists' experience in Southeast Asia, so as to make even bigger contributions to ASEAN-China socio-economic development.

Ms. Liu Xia, Vice Mayor of Wuxi, said that tourism is a driving force for economic development, an important sector for enriching and benefiting people, a pillar for beautifying environments, a carrier for increasing the degree of social civilization, a bridge for raising the city's international reputation, and an effective channel for different countries and cultures to exchange and learn from each other. Intelligent buttress and human resources support are indispensable for the development of tourism and hospitality. The conference and the establishment of China-Indonesia Tourism and Hospitality Management Study Center would make positive contributions to improving the cultivation of tourism professionals and the development of tourism industry of China, Indonesia and other ASEAN countries. Wuxi would seize the opportunity to focus on the cultivation of tourist professionals with international view and cross-culture communication skill. Wuxi also expected to join hands with such ASEAN countries as Indonesia to form a new tourism cooperation pattern featured with joint contribution, shared benefits and win-win results, so as to make bigger contributions to the building of the Belt and Road.

Mr. Lin Yue, Director of the Education Department of Jiangsu Province (EDJP), briefed on the achievements of the education development and international exchanges of Jiangsu. He stated that EDJP would like to make joint efforts with all parties, sharing successful experience, enhance mutual learning, to push forward the education exchanges and cooperation between ASEAN and Jiangsu to a new level.

Mr. Suhendroyono, Chairman of AITTEI, briefed on the development of AITTEI and the general information of the previous conferences on tourism and hospitality. He commended that this conference provides a platform for all participants to mutually learn and deepen cooperation. It will play a positive role for Indonesia and other ASEAN countries to deepen exchanges and cooperation with China in tourism and hospitality, and continuously push forward both sides' practical cooperation to achieve new fruitful outcomes.

At the opening ceremony, H.E. Ambassador Soegeng Rahardjo and Vice Mayor Liu Xia jointly unveiled the plaque of China-Indonesia Tourism and Hospitality Management Study Center, prior to which, Vice Mayor Liu Xia exchanged views with H.E. Ambassador Soegeng Rahardjo, H.E.

Secretary-General Yang Xiuping, Mme. Siti Nugraha Mauludiah, Consul-General of Indonesia to Shanghai and other guests on Indonesia-Wuxi tourism and education exchanges and cooperation.

2017年10月17日,第四届旅游与酒店管理国际学术研讨会在江苏无锡开幕。研讨会由印尼旅游与酒店管理专业高校联盟、无锡教育国际交流协会共同主办,无锡职业技术学院承办,中国—东盟中心为支持单位。印尼、马来西亚、菲律宾、瑞士、印度等国教育机构以及江苏省内外26所高职院校参会代表等出席。

开幕式由无锡职业技术学院校长龚方红主持,党委书记朱爱胜致欢迎辞。朱爱胜书记简要介绍了无锡职业技术学院师资、办学及对外交流合作情况,表示希望通过承办此次研讨会,进一步增强高等教育服务经济社会发展的能力,提升学校对外交流合作及办学水平,为深化与印尼等东盟国家高校的互利合作搭建新的平台。

印尼驻华大使苏更简要介绍了中国—印尼旅游、教育领域合作取得的丰硕成果。他表示,将旅游与教育相结合有利于提升旅游产业能力建设,为旅游业发展提供更加强有力的人才支撑。此次研讨会在中国无锡召开,对印尼等东盟国家扩大与无锡的旅游、教育合作,推动旅游产业发展具有重要意义。希望各方充分利用此次研讨会提供的难得平台,加强在导游汉语言培训、旅游目的地开发、科研技术应用等领域的务实合作,提高中国游客在东南亚国家的旅游体验,为中国—东盟的经济社会发展发挥更大的作用。

无锡市副市长刘霞表示,旅游是拉动经济的重要动力,是富民惠民的重要抓手,是美化环境的重要支撑,是提高社会文明程度的重要载体,是提升城市国际知名度美誉度的重要桥梁,也是不同国家、不同文化交流互鉴的重要渠道。旅游业和酒店管理业的发展离不开智力支撑和人才支持,本次研讨会的举办以及“中国—印尼旅游与酒店管理研究中心”的建立,将对提升中国和印尼等东南亚国家旅游人才培养和旅游产业发展起到积极的促进作用。无锡将以此为契机,着力推进具有国际视野和跨文化交往能力的旅游行业人才培养,同时也希望与印尼等东盟国家进一步形成互惠互助、共建共享共赢的旅游合作新格局,为推进“一带一路”作出新的更大贡献。

江苏省教育厅林跃处长简要介绍了江苏省教育事业发展及对外教育国际交流合作取得的成果。他表示,江苏省教育厅愿与各方共同努力,分享成功经验,加强互学互鉴,共同推动江苏与东盟国家教育交流合作不断迈上新台阶。

印尼旅游与酒店管理专业高校联盟主席苏汉卓尤诺介绍了该联盟发展情况以及此前几届旅游与酒店管理国际学术研讨会情况。他表示,此次研讨会为各方提供了一个相互学习、深化合作的平台,将为印尼及其他东盟国家深化与中国在旅游与酒店管理领域的交流合作发挥积极作用,推动双方务实合作不断取得新的成果。

开幕式上,苏更大使和刘霞副市长共同为“中国—印尼旅游与酒店管理研究中心”揭牌。此前,刘霞副市长还会见了苏更大使、杨秀萍秘书长、印尼驻上海总领事宁乔恩等与会嘉宾,就无锡与印尼旅游、教育交流合作交换意见。

ACC Secretary-General Participated in the Opening Ceremony of the 4th International Conference on Tourism and Hospitality

杨秀萍秘书长出席第四届旅游与酒店管理国际学术研讨会开幕式



On 17 October 2017, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC), participated in the opening ceremony of the 4th International Conference on Tourism and Hospitality, and delivered remarks.

Secretary-General Yang Xiuping briefed on the development of ASEAN-China relations and the outcomes of Indonesia-China exchanges and cooperation in various areas. She stated that tourism and education cooperation is the main driving force of ASEAN-China relations. The two sides had carried out a series of activities to celebrate the ASEAN-China Year of Educational Exchange in 2016 and the ASEAN-China Year of Tourism Cooperation in 2017, which vigorously promoted ASEAN-China practical cooperation in the fields of tourism and education. In 2016, Chinese Premier Li Keqiang proposed at the 19th ASEAN-China Summit to take education and tourism as a priority of cooperation and make people-to-people exchanges and cooperation a new pillar of ASEAN-China relations, which has further enriched tourism and education cooperation in keeping with the trend of the times.

Secretary-General Yang highlighted that tourism and education have always been ACC's priority areas. To echo Visit ASEAN@50 Campaign, ACC had taken an active part in various tourism activities and set up booths to promote tourism resources of ASEAN and China. ACC had translated the 50 Golden Trails and published its Chinese version, successfully organized the ASEAN-China Quality and Sustainable Tourism Development Conference & ASEAN Tourism Photo Exhibition, and the ASEAN Gourmet Festival. ACC is working with Beijing TV (BTV) on the Tourism Documentary Shooting Project "Hi! ASEAN" in 10 ASEAN countries. ACC has been actively engaged in the China-ASEAN Education Cooperation Week to deepen education cooperation and exchanges between ASEAN countries and China. During the 10th China-ASEAN Education Cooperation Week held in Guiyang last July, ACC had facilitated the establishment of the ASEAN-China Consortium for TVET Cooperation and ASEAN-China Education and Tourism Alliance, which were actively participated by the universities of ASEAN countries. During this conference, China-Indonesia Tourism and Hospitality Management Study Center would be set up at Wuxi Institute of Technology. It was expected that all these mechanisms would provide new platforms for the cultivation of professionals in tourism, and provide more manpower for the tourism development of both sides.

Secretary-General Yang commended that the Conference, co-hosted by the Association of Indonesian Tourism Tertiary Education Institution and Wuxi Education Association for International Exchange, with the theme

"International Tourism Higher Education Collaboration, Towards a Responsible and Sustainable Tourism", focused on the priority areas of ASEAN-China relations. She believed that through in-depth discussions, the Conference would help promote the synergetic development of tourism and education cooperation where "one plus one can make more than two", thus make positive contribution to people-to-people connectivity and common development of both sides. At the same time, it would serve as a new platform for Wuxi and Jiangsu province to expand collaboration and exchanges with Indonesia and other ASEAN countries. ACC stands ready to join hands with all parties to seize the opportunity to make bigger contributions to the bright future of ASEAN and China.

2017年10月17日，中国—东盟中心秘书长杨秀萍出席在江苏无锡举办的第四届旅游与酒店管理国际学术研讨会开幕式并致辞。

杨秀萍秘书长简要介绍了中国—东盟关系发展现状和中国—印尼各领域合作交流成果。她表示，旅游和教育合作一直是中国—东盟关系的重要推动力。围绕2016年中国—东盟教育交流年和2017年中国—东盟旅游合作年，双方共同举办了一系列活动，有力促进了双方旅游和教育等领域的务实合作。中国国务院总理李克强在去年举行的第19次中国—东盟领导人会议上提出，要以教育和旅游为优先方向，将人文交流与合作打造成中国—东盟关系的新支柱。这给旅游和教育合作赋予了更加丰富的时代内涵，开辟了更加广阔的空间。

杨秘书长表示，旅游、教育一直是中国—东盟中心的重点工作领域。为配合“访问东盟金色庆典计划”，中心积极参加各类旅游活动，设立专门展厅推介双方旅游资源。中心翻译并印制了《东盟旅游50条黄金线路》中文版，成功举办“中国—东盟旅游品质和可持续发展论坛暨东盟旅游图片展”、东盟美食节等活动，并与北京电视台合作赴东盟十国拍摄“你好！东盟”旅游纪录片。中心积极参与中国—东盟教育交流周，为双方深化教育交流合作牵线搭桥。今年7月在贵阳举办的第十届中国—东盟教育交流周期间，中心推动成立了中国—东盟职教合作联盟、中国—东盟旅游教育联盟，东盟十国高校积极参与了联盟的建设。此次研讨会期间，中国—印尼旅游与酒店管理研究中心也正是落户无锡职业技术学院。希望这些机制能为培养旅游专业人才提供新的平台，为双方旅游事业发展提供更加有力的人才支撑。

杨秘书长表示，印尼旅游与酒店管理专业高校联盟和无锡教育国际交流协会在无锡联合主办此次研讨会，以“搭建旅游与酒店管理专业高等教育国际合作平台，致力于旅游行业的可持续发展”为主题，很好地把握住了中国—东盟关系发展的重点和优先方向。相信通过与会代表的深入交流探讨，此次研讨会一定会取得旅游和教育“1+1>2”的效果，推动旅游和教育合作协同发展，为促进双方民心相通、实现共同发展作出积极贡献，同时也将为无锡以及江苏省扩大与印尼等东盟国家的交往合作搭建新的平台和桥梁。中国—东盟中心愿与各界一道，抓住机遇，携手同行，为中国—东盟的美好未来作出更大的贡献。

ACC Secretary-General and Indonesian Ambassador to China Visited Wuxi Institute of Technology

杨秀萍秘书长与印尼驻华大使考察无锡职业技术学院

On 17 October 2017, during the 4th International Conference on Tourism and Hospitality, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC), and H.E. Mr. Soegeng Rahardjo, Indonesian Ambassador to China, visited Wuxi Institute of Technology (WXIT), where they observed the intelligent manufacturing and engineering centre, automobile and traffic school, and interacted with Indonesian students. Mr. Zhu Aisheng, Party Secretary of WXIT, Mr. Gong Fanghong, President of WXIT, Ms. Xiong Ying, Director of Department of International Exchange and Cooperation of WXIT, Mr. Santo Darmosumarto, Counselor of Indonesian Embassy in Beijing, and Mr. Zhang Xuehai, Deputy Director of Information and Public Relations Division of ACC, accompanied the visit.

During the discussion with Indonesian students, Ambassador Soegeng Rahardjo stated that the short visit deepened his understanding of WXIT, and the mission and studying atmosphere of WXIT impressed him. He hoped that Indonesian students could cherish the studying opportunity in WXIT, set up exalted life goals, and better combine knowledge learned from courses with practice, furthermore, he encouraged the students could deepen their learning and experience in different cultures and better benefit the society and peoples. He thanked WXIT for their thoughtful arrangement for Indonesian students, and stated that Indonesian Embassy in China would continue to support and assist WXIT to expand its exchanges and cooperation with Indonesian counterparts.

Secretary-General Yang Xiuping briefed on ACC's mandate and efforts

in promoting friendly exchanges and cooperation in education and other areas between ASEAN and China. She confirmed that ACC always regards education as its priority, and actively serves as a bridge and bond for both sides to deepen education exchanges and cooperation. Youth is the future of a country and the hope of a nation, and also the inheritor and successor of ASEAN-China and Indonesia-China friendship. She hoped that Indonesian students could make achievements in studying and make their own contributions to the development of ASEAN-China and Indonesia-China relations.

The representative of Indonesian students briefed on their studying and living in Wuxi, saying that Wuxi is an ideal city for studying and living with profound culture, beautiful environment, and developed urban traffic facilities. WXIT offers Indonesian students good studying environment, convenient living facilities and great care, and strongly supports international students' activities. They would keep studying hard and live up to their family's expectations, so as to repay WXIT and society.

Party Secretary Zhu Aisheng said that Indonesian students study hard, actively participate in various activities of WXIT, and get along well with instructors and peer students. He hoped that they could keep studying hard to enrich their knowledge and skills, so as to grow into professionals and be envoys for Indonesia-China friendly relations. WXIT would continue to offer good studying and living environment for all international students including Indonesian students, and expected to continuously expand friendly exchanges and cooperation with Indonesian counterparts.



2017年10月17日，在无锡出席第四届旅游与酒店管理国际学术研讨会期间，中国—东盟中心秘书长杨秀萍与印尼驻华大使苏更考察无锡职业技术学院，走访智能制造工程中心、汽车与交通学院，并与印尼留学生座谈交流。无锡职业技术学院党委书记朱爱胜、校长龚方红、国际教育学院院长熊英以及印尼驻华使馆参赞孙浩、中心新闻公关部副主任张学海等参加。

在同印尼留学生座谈交流时，苏更大使表示，短暂的参观考察使他加深了对无锡职业技术学院的了解，学院的办学理念和学习氛围给他留下了深刻印象。希望印尼留学生切实珍惜难得的学习机会，树立崇高的人生目标，把课堂上学习到的知识更好地与实践结合起来，同时更加深入地学习体验不同的文化，将来更好地造福社会和民众。他感谢无锡职业技术学院为印尼留学生所做的周到安排，表示印尼驻华使馆愿继续为学院扩大与印尼高校交流合作提供支持和协助。

杨秀萍秘书长简要介绍了中国—东盟中心职责以及为促进双方教育等领域友好交流合作所做的工作。她表示，中心一直将教育作为重点工作方向，积极为双方深化教育交流合作牵线搭桥。青年是国家的未来，民族的希望，也是中国—东盟、中国—印尼友好事业的传承者和接班人。希望印尼留学生在华学有所成，为中国—东盟、中国—印尼关系的发展作出自己的贡献。

印尼留学生代表介绍了在无锡学习和生活情况。他们表示，无锡人文底蕴深厚，自然环境优美，城市交通设施等十分完备，是理想的学习和生活城市。无锡职业技术学院为印尼留学生提供了良好的学习



环境和便利的生活设施，给予他们悉心关照，并大力支持留学生活动。他们将继续努力学习，不辜负亲人的殷切期望，以更加优异的成绩回报学校和社会。

朱爱胜书记表示，印尼留学生学习刻苦，积极参加学校组织的各类活动，与老师和同学相处融洽。希望他们继续刻苦学习，积累更加丰富的知识和技能，成为有用之才，做中国—印尼关系的友好使者。学校将一如既往地地为包括印尼在内的各国留学生提供良好的学习和生活环境，希望不断扩大与印尼高校的友好交流合作。

ACC Supported the 4th International Conference on Tourism and Hospitality

中国—东盟中心支持举办第四届旅游与酒店管理国际学术研讨会

From 17 to 18 October 2017, the 4th International Conference on Tourism and Hospitality was successfully held in Wuxi, Jiangsu province. This conference themed “International Tourism Higher Education Collaboration, Towards a Responsible and Sustainable Tourism” was co-hosted by Association of Indonesian Tourism Tertiary Education Institution (AITTEI) and Wuxi Education Association for International Exchanges, organized by Wuxi Institute of Technology (WXIT). ASEAN-China Centre (ACC), as the supporter of the event, participated in related activities.

During the conference, Mr. Gong Fanghong, President of Wuxi Institute of Technology, and Dr. Ir. Bambang Supriyadi, Private Universities Coordinator of Indonesia respectively delivered keynote speeches titled “Vocational Higher Education Institutions’ Connotation Building and Development Thoughts”, and “the Role of Higher Education Institutions in Sustainable Tourism: the Implementation in Indonesia”. Dr. I Gusti Putu Laksaguna, President of National Tourism Professional Board of Indonesia, and the representatives from University of Malaysia, Pelita Harapan School of Tourism and Hospitality of Indonesia, International Management Institute of Switzerland respectively gave presentations on “Using Big Data for Tourism Business Analytics and Decision Support”,

“Enhancing Quality and Professionalism of Tourism Human Resources through Competency Based Education and Training”, “The Milestones of Indonesia Sustainable Tourism Destination, and Policy Implementation for Heritage Attractions”. All speakers pinpointed opportunities and challenges in achieving sustainable development of tourism industry from different perspectives, and interacted with each other on ASEAN-China exchanges and cooperation in tourism, education and other areas.

This conference selected over 40 representative academic papers on tourism and hospitality to be presented and discussed. During the open discussion session, representatives from foreign and Chinese education institutions conducted in-depth discussions and exchanged views with each other and signed more than 30 MOUs with fruitful outcomes.

2017年10月17日至18日，第四届旅游与酒店管理国际学术研讨会在江苏无锡成功举办。此次研讨会以“搭建旅游与酒店管理专业高等教育国际合作平台，致力于旅游行业的可持续发展”为主题，由印尼旅游与酒店管理专业高校联盟、无锡教育国际交流协会共同主办，

无锡职业技术学院承办。中国—东盟中心作为支持单位参加相关活动。

会议期间，无锡职业技术学院校长龚方红和印尼科技与高等教育部私立大学联盟主席苏瑞雅迪分别就“高等职业院校的内涵建设及发展思路”、“高等教育在印尼可持续旅游中的作用”发表主题演讲。印尼旅游部国家旅游业委员会主任拉萨古纳以及马来西亚大学、印尼希望之光旅游与酒店管理学院、瑞士国际管理学院等院校代表围绕“使用大数据进行旅游业务分析和决策支持”、“通过教育和培训提高旅游人力资源质量和专业能力”和“推动印尼可持续旅游目的地”等进行主旨发言，从不同角度阐述了实现旅游产业可持续发展面临的机遇和挑战，并与与会代表就深化中国—东盟旅游、教育等领域交流合作进行交流互动。

此次研讨会还遴选出 40 余篇具有代表性的旅游与酒店管理专业学术论文在会上宣读和研讨。在合作洽谈环节，中外院校代表深入沟通，共签署 30 余份合作备忘录，取得积极成果。



ACC Attended the Opening Reception of the China Education Expo 2017

中国—东盟中心代表参加第十八届中国国际教育展开幕招待会



On 20 October 2017, the Opening Reception of the China Education Expo 2017 was held in Beijing. The China Education Expo 2017 was hosted by China Education Association for International Exchange (CEAIE) from 21 to 22 October in Beijing, and will be held in Chengdu, Guangzhou and Shanghai from 24-29 October 2017. The country of honor this year is Canada.

The reception was attended by Mr. Liu Limin, Chairman of CEAIE, H.E. Mr. John McCallum, Ambassador of Canada to China, as well as government officials, representatives from Embassies in Beijing, education institutions and enterprises of China and foreign countries. The representatives of ASEAN-China Centre (ACC) were present.

During the reception, ACC was awarded the Best Partner Award 2017 by CEAIE. Ms. Kong Roatlomang, Director of Education, Culture and Tourism Division of ACC, received the award. ACC has facilitated CEAIE to be an affiliated member of Southeast Asian Ministers of Education Organization (SEAMEO), and assisted the two sides to participate in each other's important activities during the past years. In particular, ACC has worked with CEAIE

and the SEAMEO Regional Centre for Vocational and Technical Education and Training (SEAMEO VOCTECH) and co-hosted the Launching Ceremony of the ASEAN-China Consortium for TVET Cooperation and Forum on Integration of Industry and Education during the 10th China-ASEAN Education Cooperation Week (CAECW) in Guiyang on 29 July 2017, which will further strengthen the ASEAN-China TVET cooperation in the future.

ACC was among the 11 organizations and embassies to be awarded the Best Partner Award 2017 by CEAIE.

2017 年 10 月 20 日，第十八届中国国际教育展开幕招待会在北京举行。本届教育展由中国教育国际交流协会举办，10 月 21-22 日在北京展出后，将于 10 月 24 日至 29 日巡回至成都、广州和上海。加拿大为本届教育展的主宾国。中国教育国际交流协会会长刘利民、加拿大驻华大使麦家廉，以及中国政府官员、有关国家驻华使馆、中外教育机构和企业代表等参加招待会。中国—东盟中心代表应邀出席活动。

招待会上，中国—东盟中心被中国教育国际交流协会授予 2017 年度最佳合作伙伴。中心教育文化旅游部主任孔如梦作为代表领取了这一奖项。在过去的几年中，中国—东盟中心协助该协会成为东南亚教育部长组织附属会员，并推动两者参加对方的重要活动。2017 年 7 月 29 日在贵阳举办的第十届中国—东盟教育交流周期间，中国—东盟中心与该协会和东南亚教育部长组织职业技术教育与培训区域中心共同主办了中国—东盟职教合作联盟启动仪式暨产教融合论坛，以深化中国—东盟职业教育合作。包括中国—东盟中心在内，共有 11 家机构被授予中国教育国际交流协会 2017 年度最佳合作伙伴。

ACC Attended the 23rd China Yiwu International Commodities Fair

中国—东盟中心代表出席第 23 届中国义乌国际小商品博览会系列活动

On 21 October 2017, the opening ceremony of the 23rd China Yiwu International Commodities Fair was held at Yiwu International Expo Center. The Fair was co-hosted by the Ministry of Commerce of China, the People's Government of Zhejiang province, China Council for the Promotion of International Trade, China National Light Industries Council and China General Chamber of Commerce, and organized by the Department of Commerce of Zhejiang province and Yiwu Municipal People's Government. Mr. Sheng Qiuping, Member of the Standing Committee of Jinhua CPC Committee and Secretary of Yiwu CPC Committee, delivered remarks at the opening ceremony. Participants from governments, international organizations, commercial sectors, exhibitors, media and diplomats from 21 diplomatic missions in China participated in the event. The five-day Fair set up 4,100 standard booths covering 14 sectors, and eight special exhibition areas including the ones named "Made in Zhejiang", "Intelligent Life Style", etc. The Fair possessed the total exhibition area of 100,000 m², and attracted more than 2,200 exhibitors.

On 20 October 2017, Yiwu Municipal People's Government organized a local field trip themed "Yiwu in the Eyes of Foreign Diplomats", which was one of the important side events of the 23rd Yiwu Fair. The participating diplomats were invited to visit the Departure Station of China-Europe Freight Train, International Trade Mart, HC SEMITEK Corporation, and attend the discussion of "Dialogue on Promoting Common Development for Mutual Benefits and Win-Win Results" that is aimed at promoting the local economic and social development as well as the progress of key projects. The participants made extensive exchanges on production capacity cooperation, import trade and China Railway Express, etc., and gave their opinions and suggestions on enhancing the internationalization level of Yiwu. The atmosphere was warm. Upon the invitation, ASEAN-China Centre sent its representative to attend the opening ceremony of the 23rd Yiwu Fair and relevant activities.



2017年10月21日，第23届中国义乌国际小商品博览会（以下简称“义博会”）开幕式在义乌国际博览中心举行。本届展会由中国商务部、浙江省人民政府、中国国际贸易促进委员会、中国轻工业联合会、中国商业联合会联合主办，浙江省商务厅和义乌市人民政府共同承办。中共金华市委常委、义乌市委书记盛秋平在开幕式上致辞，来自政府部门、国际组织、商界、参展企业、媒体以及21个国家驻华使领馆外交官等各界嘉宾参加。展会为期五天，设标准展位4100个，涉及14大行业，设立“浙江制造”、智能生活方式等八大特色专区，展览面积达10万平方米，参展企业2200余家。

作为本届义博会的重要系列活动之一，10月20日，义乌市人民政府举办了“外交官看义乌”活动，邀请各国外交官赴中欧班列始发站、国际商贸城、华灿光电等项目参观考察，并以“互利共赢、共话发展”为题组织座谈会，宣传义乌经济社会发展和重点项目推进情况。与会人员围绕产能合作、进口贸易、中欧班列等内容进行广泛交流，共同为提升义乌国际化水平建言献策。现场互动积极，气氛热烈。中国—东盟中心应邀派代表出席开幕式及相关活动。



ACC Secretary-General Met with Singaporean Ambassador to China

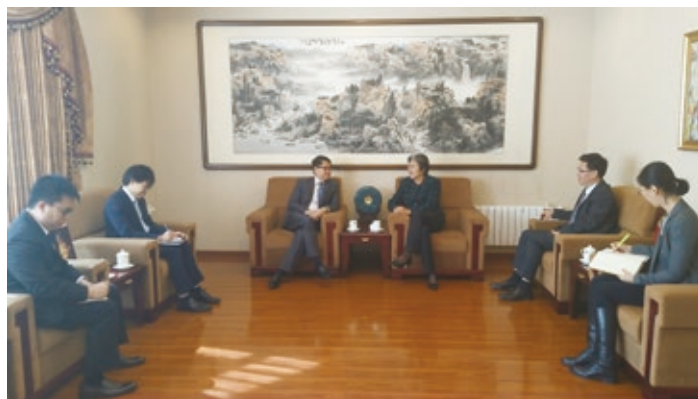
杨秀萍秘书长与新加坡驻华大使罗家良工作交流

On 23 October 2017, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC), exchanged views with H.E. Mr. Loh Ka Leung, Singaporean Ambassador to China, on strengthening ASEAN-China practical cooperation. Mr. Wong Yun Sheng Calvin, First Secretary of Embassy of Singapore in Beijing, Mr. Lam Guang Feng, First Secretary of Embassy of Singapore in Beijing, and Mr. Zhang Xuehai, Deputy Director of Information and Public Relations Division of ACC, attended the meeting.

Secretary-General Yang thanked the Embassy of Singapore in Beijing for its long-term and strong support, and briefed on ACC's work in trade, investment, education, culture, tourism and information and media in this year. She stated that this year marks the 50th anniversary of ASEAN and the ASEAN-China Year of Tourism Cooperation, and year 2018 will be the 15th anniversary of ASEAN-China Strategic Partnership and the ASEAN-China Year of Innovation Cooperation, which would bring new opportunities to both sides. ACC would continue to enhance contacts with the Embassy of Singapore in Beijing and ASEAN Beijing Committee as well as focus on priority areas and directions of ASEAN-China cooperation so as to raise bilateral exchanges and cooperation to a new level, and benefit both peoples.

Ambassador Loh spoke highly of productive efforts ACC made for deepening ASEAN-China practical cooperation. He said that ACC has dedicated itself to promoting friendly exchanges between the two sides, and plays an important role in promoting people-to-people bonds and raises public awareness of ASEAN-China relations. As Singapore is the country coordinator for ASEAN-China relations, the Embassy of Singapore in Beijing would continue to maintain close contacts with ACC and actively take part in various activities held by ACC so as to together achieve the progress of ASEAN-China cooperation under the framework of the Belt and Road Initiative.

2017年10月23日，中国—东盟中心秘书长杨秀萍与新加坡驻华大使罗家良会面，就加强中国—东盟务实合作进行工作交流。新加



坡驻华使馆一秘王运生、一秘蓝广峰以及中心新闻公关部副主任张学海等参加。

杨秀萍秘书长感谢新加坡驻华使馆一直以来对中心工作的大力支持，简要介绍了今年以来中心在贸易、投资、教育、文化、旅游和新闻媒体等方面所做工作情况。她表示，今年是东盟成立50周年和中国—东盟旅游合作年，明年将迎来中国—东盟建立战略伙伴关系15周年和中国—东盟创新年，双方关系发展面临新的契机。中心将继续同新加坡驻华使馆和东盟北京委员会加强沟通协调，紧扣中国—东盟合作的重点领域和优先方向，推动双方交流合作不断迈上新台阶，造福双方民众。

罗家良大使高度评价中国—东盟中心为深化双方务实合作所做的大量卓有成效的工作。他表示，中心积极致力于促进双方各领域友好往来，为增进民众友好感情、提升民众对东盟—中国关系的认知发挥了重要作用。作为东盟—中国关系协调国，新加坡驻华使馆愿继续同中心保持密切联系，积极参与中心举办的各项活动，在“一带一路”框架下与中心共同推动东盟—中国合作不断取得新进展。

ACC Secretary-General Met with the Delegation of China-ASEAN Business Association

杨秀萍秘书长会见中国—东盟商务协会总会代表团

On 25 October 2017, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of the ASEAN-China Centre (ACC) met with Tan Sri Mr. Lim Gait Tong, President of China-ASEAN Business Association (CABA), Tan Sri Dr. Koh Tsu Koon, Dr. Ho Chee Cheong and Mr. Fung Vun Ket, Advisors and Assistant Secretary-General of CABA, Mr. Lim Chuan Boon, Committee

Member of CABA and General Manager of Farlim Group (China) Co. Ltd., and Mr. Zhang Xuehai, Deputy Director of Information and Public Relations Division of ACC, attended the meeting.

Secretary-General Yang Xiuping outlined ACC's work and said that 2017 is the 50th anniversary of ASEAN and the ASEAN-China Year of

Tourism Cooperation. ACC has organized 19 flagship projects, hosted or participated in more than 100 activities. Next year will be the 15th anniversary of ASEAN-China Strategic Partnership and the ASEAN-China Year of Innovation, which will bring broader prospects for the cooperation between both sides. Secretary-General Yang commended CABA's active roles in promoting ASEAN-China cooperation in trade, investment, education and culture. She said that ACC will continue to strengthen its ties with CABA, draw on each other's strengths and jointly push forward exchanges and cooperation of both sides to make new progress.

President Lim Gait Tong spoke highly of the efforts and achievements ACC made in promoting ASEAN-China practical cooperation since its inception. He gave a briefing on CABA's efforts in facilitating networking and cooperation between ASEAN enterprises and their Chinese counterparts. He wished that CABA and ACC could maintain close contacts, continuously broaden thinking ways and strengthen innovation, and explore more new areas and channels for ASEAN-China practical collaboration, thus make a new and greater contribution to deepening the relations of both sides.

2017 年 10 月 25 日，中国—东盟中心秘书长杨秀萍在中心会见来访的中国—东盟商务协会总会主席丹斯里林玉唐，总会顾问丹斯里许子根、何炽昌、副秘书长洪文杰、马来西亚发林集团（中国）有限公司总经理林尊文以及中心新闻公关部副主任张学海等参加。

杨秀萍秘书长简要介绍了中心工作，表示 2017 年是东盟成立 50 周年和中国—东盟旅游合作年，中心精心组织实施 19 个旗舰项目，主办和参与 100 多项活动。明年将迎来中国—东盟建立战略伙伴关系



15 周年和中国—东盟创新年，双方合作前景将更加广阔。杨秘书长赞赏中国—东盟商务协会总会为推动中国—东盟贸易、投资、教育、文化等领域合作发挥的积极作用，表示中心愿同总会继续加强联系，充分发挥各自优势，携手推动双方交流合作不断取得新进展。

林玉唐主席高度评价中心自成立以来为推动东盟—中国务实合作做出的努力和贡献。他简要介绍了中国—东盟商务协会总会推动东盟与中国企业加强合作对接的有关情况，期待与中心保持密切沟通，继续拓宽思路、不断加强创新，努力开辟更多东盟—中国务实合作的新领域、新渠道，为深化双方关系发展做出新的更大贡献。



ACC Participated in the 9th “Love Knows No Borders” International Charity Sale

中国—东盟中心参加第九届“大爱无国界”国际义卖活动



On 29 October 2017, ASEAN-China Centre (ACC) participated in the 9th “Love Knows No Borders” International Charity Sale held in the Workers’ Stadium in Beijing. The Charity Sale was initiated by Mme. Qian Wei, spouse of Chinese Foreign Minister Wang Yi. Under the theme of “Healthy Villages in Yunnan”, the fund raised will be used to build clinics for Jinping and Malipo counties of Yunnan province.

This is the 5th time for ACC to participate in the Charity Sale. Mme. Qian Wei and other VIP guests visited ACC’s booth. ACC prepared over 40 kinds of commodities with ASEAN characteristics, which were very popular among the visitors. Many visitors were also interested in ACC and inquired information of ACC in a warm atmosphere.

According to the statistics from Ministry of Foreign Affairs of China, 77 foreign embassies and international organization offices in China as well as 20 Chinese companies and institutions participated in the Charity Sale. About 15,000 people attended the Sale and the Charity Sale raised a fund of over RMB 4 million.

2017年10月29日，中国—东盟中心参加了在北京工人体育场举行的第九届“大爱无国界”国际义卖活动。本次义卖由中国外交部长王毅夫人钱韦女士发起，主题为“共筑云南健康家园”。筹集的善款将帮助云南省金平县和麻栗坡县修建县级和村级卫生室。

这是中国—东盟中心第五次参加“大爱无国界”国际义卖活动。钱韦女士等嘉宾参观了中心展台。中心精心准备的40多种富有东南亚特色的商品受到大家喜爱。还有许多民众询问了解中国—东盟中心有关信息，气氛热烈。

据中国外交部统计，本届义卖共有包括中国—东盟中心在内77家驻华使馆和国际组织驻华机构及20家中资企事业单位参展。累计1.5万民众通过网络购票和现场购票参与活动，共筹得善款约400万元人民币。

ACC Supported the 2nd National Forum on “Chinese Market and China-Ready for Cambodia Tourism” and Organized the Tourism Seminar on “China-Ready”

中国—东盟中心支持第二届柬埔寨旅游业拓展中国客源市场研讨会 并举办旅游从业者能力培训班

ACC Secretary-General Attended the Opening Ceremony of the 2nd National Forum on “Chinese Market and China-Ready for Cambodia Tourism”

杨秀萍秘书长出席第二届柬埔寨旅游业拓展中国客源市场研讨会

On 31 October 2017, the opening ceremony of the 2nd National Forum on “Chinese Market and China-Ready for Cambodia Tourism” was held

in Phnom Penh. H.E. Dr. THONG Khon, Minister of Ministry of Tourism of Cambodia (MoT), and H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of



ASEAN-China Centre (ACC), were invited to attend the opening ceremony and deliver remarks.

H.E. Mme. Yang Xiuping briefed on ASEAN-China relations especially the fruitful exchanges and cooperation in the field of tourism, and the work ACC carried out encompassing the 50th anniversary of ASEAN and the ASEAN-China Year of Tourism Cooperation. She said, tourism cooperation has become a bright spot of ASEAN-China relations and Cambodia-China relations. The bilateral relations have grown from strength to strength. Cambodia and other ASEAN countries have become popular destinations for Chinese tourists, which played an important role in promoting the common welfare of the people and the bonds between the people from both sides. At present, ASEAN-China relations and Cambodia-China relations are at a new historical starting point. As ASEAN and China are actively synergizing the Belt and Road Initiative and ASEAN Community Vision 2025 and Master Plan on ASEAN Connectivity 2025, cooperation in various areas has brimmed with fresh vigour and vitality. Next year will be the 15th anniversary of ASEAN-China Strategic Partnership and the 60th anniversary of Cambodia-China diplomatic relations. Tourism cooperation will usher in a broader space for development. She hoped both sides of the tourism industry to seize this rare opportunity to further improve the tourism environment, upgrade service quality, promote the innovation of tourism products, and take more effective measures to promote sustainable development of tourism. ACC would continue to join hands with all partners and stakeholders to make even greater contribution to the continuous development of ASEAN-China and Cambodia-China relations.

H.E. THONG Khon thanked ACC for its active support and assistance for the development of Chinese tourism market in Cambodia for a long time, and briefed on the implementation of China-Ready strategy and the results achieved. He said that the government of Cambodia attaches great importance to the development of tourism, and is committed to coordinating the promotion of economic and social development and the protection of the natural environment. In 2016, Cambodia received nearly 5,000,000 foreign tourists, realized the traveling income USD 3.4 billion, created 6,200 jobs, and made a share of 13% of GDP's growth. It is estimated that 7 million foreign tourists will arrive in Cambodia in 2020. China is the

most important tourism market for Cambodia. The future development of Cambodian tourism largely relies on the rapid growth of Chinese outbound tourists. In the first eight months of this year, more than 740,000 Chinese tourists visited Cambodia, a year-on-year increase of 44.4%. Cambodian government is implementing ASEAN Tourism Strategic Plan (ATSP) 2016-2025 as well as ASEAN Tourism Marketing Strategy (ATMS) aimed at providing warm welcome for approximately 2,000,000 Chinese tourists in 2020. He hoped that through this forum, the in-depth communication between tourism industries from both sides could focus on how to expand tourism promotion in Chinese market, provide more convenient services to Chinese tourists, strengthen tourism products innovation, promote the tourism industry's public-private partnerships, and contribute wisdom and strength in deepening bilateral tourism cooperation. MoT is willing to continue to strengthen contact with ACC, and expects ACC to continue to provide support and assistance to Cambodia to expand Chinese tourism market and strengthen the capacity building of tourism practitioners.

Prior to the opening ceremony, H.E. Mme. Yang Xiuping and H.E. Dr. THONG Khon exchanged views on deepening Cambodia-China and ASEAN-China tourism cooperation. The senior officials from MoT and other relevant government departments, Ms. Kong Roatlomang, Director of Education, Culture and Tourism Division of ACC, and Mr. Zhang Xuehai, Deputy Director of Information and Public Relations Division of ACC, attended.

2017年10月31日，第二届柬埔寨旅游业拓展中国客源市场暨“致力服务中国游客战略”研讨会在金边开幕，柬埔寨旅游部部长唐坤、中国—东盟中心秘书长杨秀萍出席并在开幕式上致辞。

杨秀萍秘书长简要介绍了中国—东盟关系发展特别是旅游领域交流合作取得的丰硕成果以及中国—东盟中心围绕今年东盟成立50周年和中国—东盟旅游合作年所做工作情况。她表示，旅游合作是中国—东盟、中国—柬埔寨关系的一大亮点，双方互访游客近年来持续增长，柬埔寨等东盟国家已经成为广受中国游客青睐的旅游目的地，为增进

双方民众的共同福祉，促进中国和东盟国家民心相通发挥了重要作用。当前，中国—东盟关系和中柬关系都处在新的历史起点上。中国和东盟积极推动“一带一路”建设与东盟共同体建设 2025 愿景和东盟互联互通总体规划 2025 的对接，明年将迎来中国—东盟建立战略伙伴关系 15 周年、中国—东盟创新年和中柬建交 60 周年，旅游合作将迎来更加广阔的发展空间。希望双方旅游业界抓住难得机遇，进一步改善旅游环境、提升服务品质、推进旅游产品创新，采取更加切实有效的措施促进旅游业可持续发展。中国—东盟中心将继续与各界合作伙伴携手努力，为中国—东盟关系和中柬关系的全面深入发展做出更大贡献。

唐坤部长感谢中国—东盟中心长期以来为柬埔寨开拓中国旅游市场提供的积极支持和协助，介绍了“致力服务中国游客战略”实施情况及取得的成果。他表示，柬埔寨政府高度重视发展旅游，致力于协调推进经济社会发展与自然环境保护。2016 年，柬埔寨共接待近 500 万外国游客，实现旅游收入 34 亿美元，创造了 6200 个就业岗位，

对 GDP 的贡献率达 13%。预计 2020 年到柬外国游客将达到 700 万人次。中国是柬埔寨最重要的客源市场，柬埔寨旅游业的未来发展在很大程度上得益于中国出境游客的快速增长。今年前 8 个月，超过 74 万中国游客访柬，同比增长 44.4%。柬埔寨政府制定并积极落实“服务中国游客战略”，计划 2020 年实现 200 万中国游客访柬。希望通过此次研讨会，柬中双方旅游业界能深入沟通交流，重点围绕如何扩大在中国市场的旅游宣传推介、为中国游客提供更加便捷优质的服务、加强旅游产品的创新、促进旅游业界公私合营等进行深入研讨，为深化双方旅游合作贡献智慧和力量。柬埔寨旅游部愿继续与中国—东盟中心加强沟通和联系，期待中心一如既往地地为柬埔寨拓展中国旅游市场、加强旅游从业人员能力建设提供支持和协助。

开幕式前，杨秀萍秘书长与唐坤部长简短会见，就深化中柬、中国—东盟旅游合作交换了意见。柬埔寨旅游部等相关政府部门官员及中心教育文化旅游部主任孔如梦、新闻公关部副主任张学海等参加。

The 2nd National Forum on “Chinese Market and China-Ready for Cambodia Tourism” Successfully Held in Phnom Penh

第二届柬埔寨旅游业拓展中国客源市场研讨会成功举办



On 31 October 2017, the 2nd National Forum on “Chinese Market and China-Ready for Cambodia Tourism” was held in Phnom Penh. The forum was organized by Ministry of Tourism of Cambodia (MoT), supported by ASEAN-China Centre (ACC) and the Embassy of the People’s Republic of China in Cambodia. H.E. Dr. THONG Khon, Minister of MoT, and H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ACC, were invited to attend the opening ceremony and deliver remarks. More than 600 experts, line ministries, representatives of tourism and relevant industries from Cambodia and China attended the event.

In recent years, the tourism cooperation between Cambodia and China has been deepening and China has become the biggest tourism market for Cambodia.

Cambodian government implemented “the white paper on China-Ready for Cambodia tourism” which was parallel to ASEAN Tourism Strategic Plan (ATSP) 2016-2025 as well as ASEAN Tourism Marketing Strategy (ATMS) aimed at providing warm welcome for approximately 2,000,000 Chinese tourists in 2020. The forum aimed to improve the quality of Cambodia tourism industry services so as to meet the need and fulfill the satisfaction of Chinese tourists as well as to strengthen the cooperation between Cambodia and China in tourism sector.

Encompassing “Promoting Cambodian Tourism Destination to Chinese Market”, “Tourism Products and Investments”, “China-Ready Accreditation System and China-Ready Accredited Global” and “Mechanism for Supporting the

Implementation of White Paper China-Ready”, the experts from China and Cambodia delivered keynote speeches, experiences-sharing and case analysis, policy interpretations, and interacted with participants on the Chinese tourists’ characteristics, service level of Cambodian tourism promotion and tourism products development, which were most concerned by Cambodian tourism industry. The representatives from MoT, Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation and Immigration Bureau of Cambodia briefed on policies on expanding Chinese tourist market and promoting the convenience for Chinese tourists to Cambodia. The atmosphere was warm.

Mme. Zuo Wenxing, Political Counselor of the Embassy of People’s Republic of China in Cambodia, said in her speech that Cambodia is one of the important countries along the Belt and Road, and China and Cambodia are important partners to promote the Belt and Road Initiative. With the further implementation of the Belt and Road Initiative, the number of Chinese tourists to Cambodia continues to grow rapidly. China is willing to seize the Belt and Road Initiative as an opportunity to strengthen policy coordination with Cambodia, to create “the Belt and Road” tourism brand and related product lines, carry out jointly tourism promotion, strive to achieve the sharing of resources, and promote the further development of bilateral cooperation in tourism.

2017年10月31日,第二届柬埔寨旅游业拓展中国客源市场暨“致力服务中国游客战略”研讨会在金边成功举行。本届研讨会由柬埔寨旅游部主办,中国—东盟中心和中国驻柬埔寨大使馆作为支持单位。

柬埔寨旅游部部长唐坤、中国—东盟中心秘书长杨秀萍出席开幕式并致辞,柬、中两国旅游及相关领域专家、业界代表等600余人出席。

近年来,柬埔寨与中国旅游合作日益深化,中国已经成为柬埔寨最大的客源市场。柬埔寨政府制定并积极实施“致力服务中国游客战略”,计划2020年吸引200万中国游客访柬。举办此次研讨会,旨在进一步提升柬埔寨旅游业整体服务水平,更好地满足中国游客对服务品质、产品种类等方面的需求,进一步提升柬中旅游交流合作水平。

研讨会上,来自中国和柬埔寨旅游及相关领域的十余名专家学者围绕“加强柬埔寨旅游目的地在中国的宣传推广”、“旅游产品和投资”、“迎接中国游客认证体系分析”以及“《迎接中国游客旅游业白皮书》推广进程详解”等四个议题进行了主题发言、案例分析、经验分享和政策解读,并就柬埔寨旅游业最为关心的中国游客特点分析、柬埔寨旅游业服务水平提升及旅游产品开发等,同与会代表进行了互动交流。柬埔寨旅游部、外交部、移民局等部门代表还详细介绍了针对中国客源市场开展宣传推广活动、提升中国游客赴柬旅游便利化程度等政策。现场气氛热烈。

中国驻柬埔寨大使馆政务参赞左文星在发言中表示,柬埔寨是“一带一路”重要沿线国家,中柬已成为推进“一带一路”建设的重要合作伙伴。随着“一带一路”建设的深入推进,中国赴柬旅游人数持续快速增长。中方愿以共建“一带一路”为契机,与柬方加强政策沟通,携手创建“一带一路”特色旅游品牌和相关产品线路,联合开展旅游推广,努力实现资源共享,推动两国旅游合作继续深入发展。

ACC Secretary-General Attended the Tourism Seminar on “China-Ready”

杨秀萍秘书长出席旅游从业者能力培训班



On 1 November 2017, through close coordination with Ministry of Tourism of Cambodia (MoT), ASEAN-China Centre (ACC) held Tourism

Seminar on China-Ready in Phnom Penh. H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ACC, and H.E. Mr. Tith Chantha, Secretary of State of

MoT, were invited to attend the opening ceremony and deliver remarks.

H.E. Mme. Yang Xiuping said that tourism cooperation was one of the priorities of ACC. Encompassing the 50th Anniversary of ASEAN and the ASEAN-China Year of Tourism Cooperation, ACC is working on 19 flagship projects involving a rich variety of activities. Among which, there were a series of tourism activities, including translating and publishing ASEAN tourism promotion materials into Chinese, organizing the ASEAN-China Quality and Sustainable Tourism Development Conference and ASEAN Tourism Photo Exhibition, supporting the establishment of ASEAN-China Tourism Education Alliance, working with Beijing Television Station on the Tourism Documentary Shooting Project “Hi! ASEAN” in 10 ASEAN countries, co-organizing ASEAN-China Tourism Festival. All of these activities have achieved fruitful results and gained positive feedbacks from relevant sectors in ASEAN and China. In order to help ASEAN countries better understand the development of Chinese tourism industry and outbound tourism market, attract more Chinese tourists, ACC collaborated with top-ranking tourism universities in China and held eight workshops in ASEAN countries, namely Brunei, Indonesia, Lao PDR, Malaysia, the Philippines and Viet Nam. She strongly believed that these seminars would make new contributions to expand Chinese tourism market for Cambodia, promote Cambodia-China and ASEAN-China relations, and promote the mutual understanding between people from both sides.

H.E. Mr. Tith Chantha expressed his gratitude to ACC for organizing tourism seminar in Cambodia on behalf of MoT, and briefed on the circumstances of Cambodian tourism development, especially Chinese tourists to Cambodia. He said that Cambodia-China relations are friendly. Tourism and other fields have fruitful exchanges and cooperation. Tourism is one of the main pillar industries in Cambodia and plays a vital role in promoting economic and social development. The seminar provided a very useful platform for Cambodian tourism industries to better understand Chinese outbound tourism situation and the need and habit of Chinese tourists, which would help to further enhance the quality and standard of

serving Chinese tourists and attract more Chinese tourist. MoT expected to continue to maintain close ties with ACC and expected ACC to continue to provide positive support and assistance to the development of Cambodian tourism industry.

2017年11月1日, 中国—东盟中心与柬埔寨旅游部在金边共同主办“迎接中国游客”旅游从业者能力建设培训班。杨秀萍秘书长、柬埔寨旅游部副部长迪占塔出席并作开幕致辞。

杨秀萍秘书长表示, 旅游合作是中国—东盟中心的工作重点之一。围绕今年东盟成立50周年和中国—东盟旅游合作年, 中心编译出版东盟旅游宣传材料, 主办中国—东盟旅游品质和可持续发展论坛暨东盟旅游图片展, 推动建立中国—东盟旅游教育联盟, 与北京电视台联合摄制东盟国家旅游纪录片, 主办中国—东盟旅游节等, 取得积极成效。为帮助东盟国家更好地了解中国旅游产业和出境旅游市场发展情况, 吸引更多中国游客来访, 中心近年来与中国知名旅游高校合作, 在文莱、印尼、老挝、马来西亚、菲律宾和越南等东盟国家举办八场培训班。希望通过此次在柬埔寨举办培训班, 进一步为柬埔寨拓展旅游市场发挥积极作用, 为中柬、中国—东盟关系的深入发展、促进双方民心相通作出新的贡献。

迪占塔副部长代表柬埔寨旅游部感谢中国—东盟中心在柬埔寨举办培训班, 介绍了柬埔寨旅游业发展特别是中国游客到访情况。他表示, 柬中关系友好, 旅游等各领域交流合作成果丰硕。旅游业是柬埔寨的主要支柱产业之一, 为促进经济社会发展发挥着至关重要的作用。此次培训班为柬埔寨旅游从业人员更好地了解中国出境旅游状况及中国游客喜好习惯提供了十分有益的平台, 将有助于进一步提升服务中国游客的质量和标准, 吸引更多中国游客访柬。柬埔寨旅游部期待继续与中国—东盟中心保持密切联系, 期待中心继续为柬埔寨旅游业发展提供积极支持和协助。

The Tourism Seminar on “China-Ready” Successfully Held in Phnom Penh

“迎接中国游客”旅游从业者能力培训班在金边成功举办

On 1 November 2017, the Tourism Seminar on China-Ready, co-organized by ASEAN-China Centre (ACC) and Ministry of Tourism of Cambodia (MoT), was successfully held in Phnom Penh. H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ACC, H.E. Mr. Tith Chantha, Secretary of State of MoT, and nearly 200 officials, tourism, stakeholders from provincial tourism departments and relevant industries of Cambodia attended the event.

Focusing on the themes “China from the Perspective of A Global Tourism Destination”, “An Analysis of the Consumption Behavior of Chinese Tourists”, “Tourists Product Design and Case Study”, “Tourism Market Development and Tourism E-commerce of China” and “Are You China Ready?”, Mr. Zhang Hailin, Mr. Zhou Xiaoguang, Ms. Wang Yajuan

and Mr. Xie Yuanbo, four professors from Guilin Tourism University respectively delivered special lectures. They talked deeply about Chinese cultural traditions, customs and development trend of Chinese outbound tourism market, introduced the customs of Chinese outbound tourists with cases, and shared the successful practices of attracting Chinese tourists to relevant countries. The participants actively involved in discussion and exchanged views with professors on deepening cooperation with Chinese tourism enterprises, further opening up Chinese tourism market, enriching the supply of tourism products and improving tourism service quality, etc. The atmosphere was warm.

The seminar is one of the 2017 flagship projects of ACC to echo the ASEAN-China Year of Tourism Cooperation. The seminar aimed to



promoting the bilateral tourism industry to strengthen communication and exchanges, enhancing the understanding of each other's tourism market, making greater contribution to deepening bilateral cooperation in tourism and promoting the mutual understanding of people.

2017年11月1日,由中国—东盟中心与柬埔寨旅游部联合举办的“迎接中国游客”旅游从业者能力培训班在金边成功举办。中国—东盟中心秘书长杨秀萍、柬埔寨旅游部副部长迪占塔、柬埔寨旅游及相关领域政府官员和业界代表近200人参加。

桂林旅游学院张海琳、周晓光、王亚娟和谢元博等四位教授分别围绕“全球旅游视角下看中国”、“中国游客消费心理”、“旅游产

品设计和案例分析”、“中国旅游市场发展及旅游电子商务”以及“进一步完善中国游客接待服务体系”等做了专题演讲,深入讲解中国文化传统和生活习俗、出境旅游市场发展趋势,结合案例介绍中国出境游客习惯,分享相关国家吸引中国游客往访的成功做法。与会代表积极参与互动交流,就深化与中国旅游企业合作、进一步开拓中国客源市场、丰富旅游产品供给、提升旅游服务品质等业界关注的议题同授课教授交换看法。现场气氛热烈。

此次培训班是中国—东盟中心2017年度旗舰项目,系中心结合今年中国—东盟旅游合作年举办的系列活动之一,旨在促进双方旅游业界人士加强沟通交流,增进对彼此旅游市场的了解,为深化双方旅游合作、促进民心相通贡献力量。

The Closing Ceremony of the 2nd National Forum on “Chinese Market and China-Ready for Cambodia Tourism” Held in Phnom Penh

第二届柬埔寨旅游业拓展中国客源市场研讨会闭幕

On 1 November 2017, the closing ceremony of the 2nd National Forum on “Chinese Market and China-Ready for Cambodia Tourism” was held in Phnom Penh. H.E. Dr. Thong Khon, Minister of Ministry of Tourism of Cambodia (MoT), and H.E. Mr. Xiong Bo, Ambassador of the People's Republic of China to Cambodia, attended the closing ceremony and delivered remarks. H.E. Mr. Neb Samouth, Director-General of Tourism Industry of MoT made a concluding report on the results of the forum. H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC), was invited to attend the event.

Ambassador Xiong Bo said in his remarks that Cambodia has a long history, cultural diversity and rich tourism resources. Tourism has obvious advantages and great potentials for development, and has become an important pillar industry of the national economy. Tourism plays an

important part of Sino-Cambodian economic and cultural cooperation, and has become an important starting point in promoting the building of “the Belt and Road” and the people-to-people bond. Next year will be the 60th anniversary of the diplomatic relations between China and Cambodia. China is willing to seize the opportunity to focus on strengthening the role of tourism cooperation in promoting cultural exchanges, especially promoting friendly feelings among the people. In this direction, the traditional friendship between China and Cambodia will continue to be inherited and developed into the new era.

H.E. Dr. Thong Khon highly appreciated the proactive role of the People's Republic of China in Cambodia and ACC in promoting tourism cooperation between China and Cambodia and strong support from the two parts to the forum. He said that the forum enhanced the understanding of



Chinese outbound tourism market for Cambodian tourism practitioners, and has great significance for Cambodia to better implement China-Ready Strategy and welcome approximately 2,000,000 Chinese tourists in 2020. Cambodian government is committed to pushing forward China-Ready Strategy steadily under the framework of the Belt and Road Initiative, and will further intensify innovation, effectively improve service standards and quality to promote the development of Cambodia tourism and Sino-Cambodian tourism cooperation.

2017年11月1日,第二届柬埔寨旅游业拓展中国客源市场暨“致力服务中国游客战略”研讨会在顺利完成各项议程后闭幕。柬埔寨旅游部部长唐坤、中国驻柬埔寨大使熊波出席闭幕式并致辞,柬埔寨国家旅游局局长萨玛斯就会议成果作总结报告。中国—东盟中心秘书长杨秀萍出席。

熊波大使在致辞中表示,柬埔寨历史悠久、文化多元、旅游资源丰富,旅游业发展优势明显,潜力巨大,已成为国民经济的重要支柱产业。旅游是中柬经济和人文合作的重要内容,已成为双方推动共建“一带一路”、促进民心相通的重要抓手。明年是中柬建交60周年,中方愿以此为契机,重点加强旅游合作在促进人文交流特别是增进民众之间友好感情方面的作用,使中柬传统友谊在新时代继续得到传承和发展。

唐坤部长高度赞赏中国驻柬埔寨大使馆、中国—东盟中心为促进柬中旅游合作发挥的积极作用以及为举办此次研讨会提供的大力支持。他表示,此次研讨会增进了柬埔寨旅游从业人员对中国出境旅游市场的了解,对柬埔寨更好地实施“迎接中国游客战略”、实现2020年接待200万中国游客具有重要意义。柬方致力于在“一带一路”建设框架下扎实推进“迎接中国游客战略”,将进一步加大创新力度,有效提升服务标准和质量,促进柬埔寨旅游业和柬中旅游合作更好地发展。

ACC Attended 2017 World Ocean Week in Xiamen

中国—东盟中心代表出席 2017 厦门国际海洋周活动

On 3 November 2017, the 12th World Ocean Week (WOW) in Xiamen, under the theme of “Global Ocean Governance for Blue Economy”, was held in Xiamen, Fujian province. As the Main Forum of 2017 WOW, the 2017 Xiamen International Ocean Forum & Blue Economy Partnership Forum was held on the same day. Mr. Meng Qian, Vice Mayor of Xiamen, hosted the opening ceremony of the forum. Mr. Wang Hong, Administrator of the State Oceanic Administration (SOA) of China, and Ms. Ana Paula Vitorino, Minister of Sea of Portugal, delivered remarks respectively, which were followed by the Launching Ceremony of Ocean Carnival. The forum was co-hosted by

SOA and Xiamen Municipal People's Government, and co-organized by Secretariat of WOW, Fujian Institute of Oceanography and Xiamen University. Around 400 participants including government officials from more than 40 countries, such as China, Cambodia, Malaysia, Viet Nam, Timor-Leste, and so on, representatives from United Nations Development Programme (UNDP), Partnerships in Environmental Management for the Seas of East Asia (PEMSEA) and relevant international organizations, ocean-related enterprises, experts, scholars and media, attended the event.

As one of the co-organizers of the 2017 WOW, ASEAN-China



Centre (ACC) sent its representative to participate in the forum. The representative actively briefed on the development of ASEAN-China relations and ACC's work, and exchanged views on jointly building "the 21st Century Maritime Silk Road" with all parties. The 2017 WOW and its activities last until 9 November.

2017年11月3日，以“积极参与全球海洋治理，共同推进蓝色经济发展”为主题的2017厦门国际海洋周在福建省厦门市隆重开幕。作为本届海洋周主论坛，2017厦门国际海洋论坛暨蓝色经济伙伴论坛于同日召开。厦门市副市长孟芊主持论坛开幕式，中国国家海洋局

长王宏、葡萄牙海洋部部长安娜·保拉·维托里诺分别在开幕式上致辞，现场还举行了海洋嘉年华活动启动仪式。论坛由中国国家海洋局和厦门市人民政府联合主办，厦门国际海洋周秘书处、福建海洋研究所和厦门大学共同承办。来自中国、柬埔寨、马来西亚、越南、东帝汶等40多个国家政府部门，联合国开发计划署、东亚海域环境管理区域项目组织等国际组织、涉海企业代表和专家学者等约400余人与会。

作为本届厦门国际海洋周的协办单位之一，中国—东盟中心派代表出席论坛活动。中心代表积极同参会嘉宾进行交流，简要介绍中国—东盟关系发展和中心所做工作，并就携手共建“21世纪海上丝绸之路”等同各方交换看法。2017厦门国际海洋周有关活动将持续至11月9日。

ACC Secretary-General Attended the World Academic Conference on Traditional Chinese Medicine

杨秀萍秘书长出席世界中医药研讨会

On 4 November 2017, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC) attended the World Academic Conference on Traditional Chinese Medicine (TCM) in Shenzhen and delivered remarks. The Conference, under the theme of "Constitutional Medicine and Healthy Life Cycle", was hosted by the Specialty Committee of Constitutional Medicine of World Federation of Chinese Medicine Societies (WFCMS) and organized by Shenzhen Hospital of Beijing University of Chinese Medicine (BUCM). Professor She Jing, founding President of the WFCMS and former Vice Minister of Health of China, Professor Wang Qi, President of the Specialty Committee of Constitutional Medicine of WFCMS, Mr. Wu Zhendou, Deputy Director General of the Department of International Cooperation of the Chinese State Administration of Traditional Chinese Medicine, Mr. Dong Zhilin, Chairman of the Overseas Chinese Medicine Forum, relevant leaders of Shenzhen as well as experts in TCM from China and abroad, altogether around 300 people, participated in the conference.

Professor Shejing, Professor Wangqi, Deputy Director General Wu Zhendou delivered remarks at the conference. They said that health is the common goal of human. As the treasure of Chinese civilization, TCM has made great contribution to the prosperity of the Chinese nation and the development of the world civilization. The integration of Chinese and western medicine has mutually promoted the development of each other and greatly enhanced the health of the people. At present, TCM has been introduced into 183 countries and regions with increasing international influence. Chinese government attaches great importance to the TCM. China has issued the "Law of the People's Republic of China on Traditional Chinese Medicine" and a series of policies, made the "Planning on the Development of Traditional Chinese Medicine in accordance with the Belt and Road Initiative 2016-2020", actively explored to set up overseas TCM centres. All these have brought new opportunities to the development of TCM and its international cooperation. They hoped that all experts could take this conference as an opportunity, continue to strengthen



exchanges and information sharing, undertake broad and in-depth cooperation and fully make use of strength of TCM, to jointly advance the comprehensive development of TCM and continuously raise the level of public health service.

Secretary-General Yang Xiuping briefed on the development of ASEAN-China relations and ACC's work. She said health is the foundation for the development of a nation and the well-being of its people. TCM, encompassing broad and profound knowledge, with its unique strengths, has gained greater popularity among the people across the world. Some ASEAN countries have started to promote TCM education, increase its market access, provide TCM services and carry out TCM studies. Both sides have successfully held the China-ASEAN Summit Forum on Traditional Medicine, jointly issued the China-ASEAN Traditional Medicine Exchange and Cooperation Proposal to actively promote cooperation on preservation of traditional medicine resources, scientific research and personnel training.

Secretary-General Yang outlined ACC's efforts in actively supporting the exchanges and cooperation in health sector between ASEAN and China. In recent years, ACC has supported and participated in ASEAN-China Traditional Medicine and Health Tourism International Forum, co-hosted the Traditional Medicine and Health Professional Education Forum, and organized the "Cultural Tour on ASEAN-China Traditional Medicine Exchange" in Thailand and Lao PDR. ACC would continue to play its role as a one-stop information and activities centre to promote the ASEAN-China cooperation in TCM and benefit both peoples.

At the Conference, all participants had in-depth exchanges on subjects, namely, Healthy Life Cycle, Constitutional Medicine, Quality of Traditional Medicine, Disease Prevention, Health Care, etc., shared the latest research results in related areas, and gave suggestions to the future development of TCM and its international cooperation. All participants wished to further expand cooperation with ASEAN countries in TCM through mutually learning to jointly advance the theory research and improve the practical techniques, and make new contribution to human health.

2017年11月4日, 中国—东盟中心秘书长杨秀萍应邀出席在深圳举行的世界中医药研讨会并致辞。本次研讨会以“体质与生命全周期

健康服务”为主题, 由世界中医药学会联合会(世界中联)体质研究专业委员会主办, 北京中医药大学深圳医院承办。世界中联创会主席、原中国卫生部副部长余靖、世界中联体质研究专业委员会会长王琦、中国国家中医药管理局国际合作司副司长吴振斗、北京中医药大学深圳医院院长胡世平、海外华人中医论坛主席董志林、深圳市有关领导以及国内外中医药领域专家学者约300人出席。

余靖主席、王琦会长、吴振斗副司长等嘉宾在致辞中表示, 健康是全人类共同追求的目标。中医药是中华文明的瑰宝, 为中华民族的繁衍昌盛和世界文明的进步作出了卓越贡献。中医药与西医药优势互补, 相互促进, 共同维护和增进民众健康。当前, 中医药已传播至183个国家和地区, 国际影响力不断提升。中国政府历来高度重视中医药工作, 出台了《中华人民共和国中医药法》和一系列政策措施, 印发了《中医药“一带一路”发展规划2016-2020》, 积极探索建设一批中医药海外中心。这些都为中医药事业的发展带来新的难得机遇, 中医药国际合作前景广阔。希望与会专家学者以此次研讨会为契机, 继续加强交流与分享, 广泛开展深层次合作, 充分发挥特色优势, 共同推进中医药事业的全面发展, 不断提升公共卫生和民众健康水平。

杨秀萍秘书长简要介绍了中国—东盟关系发展和中心的工作情况。她表示, 健康的体魄是国家发展和人民幸福的根基。中医药内涵丰富、博大精深, 以其独特的优势, 受到越来越多国家和民众的青睐。一些东盟国家陆续兴办中医教育, 推进中医准入制度, 增设中医医疗服务, 开展中医药学术研究。双方还成功举办了“中国—东盟传统医药高峰论坛”, 共同发表《中国—东盟传统医药交流与合作倡议书》, 有力地促进了传统医药资源保护、科学研究、人才培养等方面的合作。

杨秘书长表示, 中国—东盟中心积极支持中国与东盟在医疗领域的交流合作。近年来, 中心先后参加了中国—东盟传统医药与健康旅游国际论坛, 共同主办传统医药与健康专业教育论坛, 赴老挝、泰国等举办传统医药交流活动。中心愿继续发挥一站式信息与活动中心作用, 努力为中国—东盟中医药领域的交流合作牵线搭桥, 造福双方民众。

研讨会上, 与会专家围绕“健康全生命周期”、“中医体质”、“中药质量的传承与创新”、“治未病”、“健康保健”等深入交流, 分享相关领域最新的研究成果, 并就中医药的未来发展与国际合作建言献策。大家希望进一步拓展与东盟国家在中医药领域的交流合作, 互学互鉴, 携手推进中医药理论研究, 提高临床实践水平, 为人类健康事业作出新的更大贡献。

ACC Attended the Celebration of INBAR's 20th Anniversary Ministerial Forum on Bamboo and Rattan for Green Development and South-South Cooperation

中国—东盟中心代表参加国际竹藤组织成立二十周年志庆暨竹藤绿色发展与南南合作部长级高峰论坛



On 6 November 2017, the Celebration of INBAR's 20th Anniversary Ministerial Forum on Bamboo and Rattan for Green Development and South-South Cooperation was held in Beijing. At the opening ceremony, Prof. Jiang Zehui, Vice-Chair of the Population, Resources and Environment Committee of CPPCC, Co-Chair of the International Network for Bamboo and Rattan (INBAR) Board of Trustees, presented the congratulatory letter from Chinese President H.E. Mr. Xi Jinping. H.E. Dr. Mulatu Teshome, President of Ethiopia and H.E. Mr. Liu Zhenmin, Under-Secretary-General of the United Nations, presented their congratulatory message's videos respectively. Representative from China Office of Food and Agriculture Organization (FAO) of the UN, presented the congratulatory letter from Dr. Jose Graziano da Silva, Director General of FAO. Mr. Jia Zhibang, Chair of the Population, Resources and Environment Committee of CPPCC, Mr. Li Baodong, Vice Minister of Foreign Affairs, Mr. Zhang Jianlong, Director of the State Forestry Administration, H.E. Mr. Antonia Hugh, Ambassador of Jamaica to China, and representative of INBAR Council Chair and Mr. Andrew Bennett, Chair of the INBAR Board of Trustees, attended and addressed the opening ceremony. About 300 participants including ministers, government officials and ambassadors to China from INBAR

Member States and delegates from international organizations, think tanks, business community and media participated in the forum.

INBAR has 43 Member States including Indonesia, Malaysia, Myanmar, the Philippines, Thailand and Viet Nam. ACC has carried out sound exchanges with INBAR in recent years and sent representatives to participate in the above-mentioned events.

"South-South in Action Report: Inspiring Sustainable Development with Bamboo", "The World Checklist of Bamboos and Rattans", "100 Heroes of China's Bamboo Industry" and "Congress Statement" were released during the events.

2017年11月6日，国际竹藤组织成立二十周年志庆暨竹藤绿色发展与南南合作部长级高峰论坛在北京举行。中国全国政协人口资源环境委员会副主任、国际竹藤组织董事会联合主席江泽慧在开幕式上宣读了中国国家主席习近平发来的贺信。埃塞俄比亚总统特肖梅、联合国副秘书长刘振民发来视频贺词。联合国粮农组织中国办公室代表该组织总干事达席尔瓦发表书面致辞。全国政协人口资源环境委员会主任贾治邦、外交部副部长李保东、国家林业局局长张建龙、牙买加驻华大使、国际竹藤组织理事会主席国代表丘伟基，国际竹藤组织董事会主席贝纳特等出席论坛开幕式并致辞。国际竹藤组织成员国多名部长、政府官员、驻华使节以及国际组织、智库、企业和媒体代表等约300人出席论坛。

国际竹藤组织现有43个成员国，其中包括印度尼西亚、马来西亚、缅甸、菲律宾、泰国和越南。中国—东盟中心近年来与国际竹藤组织开展了良好的交流，中心代表应邀出席了此次活动。

活动期间发布了《竹藤南南合作报告》、《世界竹藤名录》、《100个中国竹业人物故事》以及《大会宣言》。

ACC Attended ASEAN-Korea Tourism Development Workshop on Sustainable Tourism for Cultural Heritage Destinations

中国—东盟中心代表参加韩国—东盟文化遗产旅游目的地可持续发展研讨会

On 7 November 2017, ASEAN-Korea Tourism Development Workshop on Sustainable Tourism for Cultural Heritage

Destinations was successfully organized by ASEAN-Korea Centre (AKC) in Seoul. H.E. Kim Young-sun, Secretary General of AKC,



and H.E. Long Dimanche, Ambassador of Royal Embassy of Cambodia to Korea, were invited to attend the workshop and deliver remarks. Over 100 participants from UNESCO, Korea Tourism Department, ASEAN-Japan Centre (AJC), ASEAN Secretariat, local cultural heritage preservation organizations, Korean tourism industries and media attended the event. Mr. Chen Kesong, Tourism Officer of Education, Culture and Tourism Division of ASEAN-China Centre (ACC) attended the workshop on behalf of ACC.

H.E. Kim Young-sun said in his remarks that 2017 is designated as the ASEAN-ROK Cultural Exchange Year. The ASEAN-Korea Tourism Development Workshop on Sustainable Tourism for Cultural Heritage Destinations aims to celebrate the 50th anniversary of ASEAN and the ASEAN-ROK Cultural Exchange Year, identify key issues and address the challenges in promoting cultural heritage sites as tourism destinations, realize education by traveling, and to promote cultural heritage to achieve sustainable development in tourism industry.

Ambassador Long Dimanche said that both ASEAN and Korea have rich cultural heritage of nature and history, and unique conditions to integrate these cultural heritages with tourism. It is meaningful to hold this workshop, which would further promote ASEAN and Korea to deepen cooperation in the fields of culture, tourism and other fields. In the keynote speech session, several experts from UNESCO, World Bank, Ministry of Tourism and Culture of Malaysia, Culture Heritage Administration of Korea, Korea National Academy and ASEAN Cultural and Heritage Tourism Sub-Working Group presented keynote speeches encompassing “Sustainable Approach to ASEAN Cultural Heritage Tourism”, “World Heritage Inscription and Development of Heritage Sites” and “Heritage Interpretation and Tourism” etc. and exchanged views with participants.

ACC representative actively interacted with the participants from AKC, AJC and other organizations during the workshop. He briefed on the achievements and experience of China in developing cultural tourism products, and the tourism-related work of ACC.

Meanwhile, he exchanged views with all parties on promoting tourism and cultural cooperation with ASEAN.

2017年11月7日，由韩国—东盟中心主办的韩国—东盟文化遗产旅游目的地可持续发展研讨会在首尔举行。韩国—东盟中心秘书长金英善和柬埔寨驻韩国大使隆·迪曼彻等出席并致辞。来自联合国教科文组织、韩国旅游主管部门、日本—东盟中心、东盟秘书处、部分文化遗产保护组织、韩国旅游从业机构及媒体等各界嘉宾百余人参加。中国—东盟中心教育文化旅游部官员陈克松代表中心出席。

金英善秘书长在开幕致辞中表示，2017年是韩国—东盟文化交流年。此次，韩国—东盟中心举办韩国—东盟文化遗产旅游目的地可持续发展研讨会，旨在庆祝东盟成立50周年和韩国—东盟文化交流年，深入探讨如何更好地将文化遗产建设成为深受游客喜爱的旅游目的地产品，融入旅游发展当中，实现寓教于游，进而推动文化遗产在旅游领域实现可持续发展。柬埔寨驻韩国大使隆·迪曼彻在致辞中表示，东盟和韩国均有着丰富的自然和文化遗产，将这些文化遗产同旅游融合发展的条件得天独厚。韩国—东盟中心举办此次研讨会很有意义，相信必将进一步推动东盟与韩国在文化、旅游等领域深化合作。在随后的主旨演讲阶段，来自联合国教科文组织、世界银行、马来西亚旅游与文化部、韩国文化遗产保护局、韩国国立大学，以及东盟文化和遗产旅游工作组的专家围绕“文化遗产旅游可持续发展”、“世界遗产保护与开发”和“文化遗产与旅游开发”等专题进行了发言，并同与会代表深入交流。

中国—东盟中心代表在出席研讨会期间与韩国—东盟中心、日本—东盟中心及其他组织与会代表积极互动交流，介绍中国在开发文化旅游产品方面取得的成绩和经验，以及中国—东盟中心在旅游领域开展的有关工作，并同各方就共同推动与东盟的旅游文化合作交换了看法。

ACC Held Reception Celebrating its 6th Anniversary of Establishment

中国—东盟中心举行成立六周年招待会

On 7 November 2017, the Reception Celebrating the 6th Anniversary of the Establishment of ASEAN-China Centre (ACC) was held in Beijing. Around 400 distinguished guests were present, including H.E. Mr. Kong Xuanyou, Assistant Minister of Foreign Affairs of China, H. E. Mr. Jose Santiago Sta. Romana, Ambassador of the Philippines, the rotating chair of ASEAN, Ambassadors of Brunei, Cambodia, Malaysia, Myanmar, Singapore, Charge d'Affaires of Embassies of the Lao PDR and Viet Nam, representatives of Embassies of Indonesia, Thailand and other countries as well as international organizations, officials from relevant ministries of China, former Chinese Ambassadors to ASEAN Member States, and representatives from sectors of business, culture, education, tourism, academics and media.

Assistant Minister Kong Xuanyou stated in his remarks that in recent years, under the leadership of Secretary-General Yang Xiuping, ACC has opened new arena in promoting China-ASEAN cooperation through being host of several productive events on economic, trade, investment, social and cultural fronts. While

making positive contribution to the deepening of China-ASEAN relations, ACC has also achieved notable progress in strengthening its institutions and platforms. He commended the achievements of ASEAN in the past 50 years, and expressed that over half a century, ASEAN, with a focus on development, has grown from strength to strength through unity and developed into the first sub-regional community in this part of the world. Committed to developing partnerships, ASEAN has helped put in place a regional cooperation structure featuring ASEAN centrality and served as an important force for advancing regional integration and maintaining regional peace and stability.

He said that the 19th National Congress of the Communist Party of China had recently successfully concluded. Pursuing major country diplomacy with Chinese characteristics in an all-round way is an important component of the Xi Jinping Thought on Socialism with Chinese Characteristics for a New Era. China will always follow the principles of amity, sincerity, mutual benefit and inclusiveness and the policy of fostering friendship and partnership



in its efforts to deepen relations with neighbouring countries. ASEAN is a priority in China's neighbourhood diplomacy and an important participant of the Belt and Road Initiative. China hopes that, through ASEAN-plus leaders' meetings to be held in a few days, both sides will be able to upgrade China-ASEAN relations, move the relations from a period of growth to a period of maturity, strengthen medium- and long-term planning for the relations, and elevate the China-ASEAN strategic partnership to a high level. Next year will mark the 15th anniversary of China-ASEAN strategic partnership. ACC is expected to put its unique strength to best use, focus on the priority areas and major projects in bilateral cooperation so as to help deliver the outcomes and consensus reached in leaders' meetings, make good plans and preparations for relevant events of next year, and fully play its role as a bridge and platform for promoting exchanges and cooperation between China and ASEAN. As host country, China will continue to support ACC's work and work with ASEAN Member States to build up the capacity of ACC, so as that it can play a bigger role in functional cooperation between China and ASEAN.

Ambassador Jose Romana delivered remarks on behalf of ASEAN. He spoke highly of ACC's contribution to promoting better understanding among the peoples of ASEAN and China and to realizing economic opportunities which further broaden the regional economic pie and narrow the development gap within and among countries. He appreciated ACC's dedication, hard work and commitment under the leadership of Secretary-General Yang Xiuping. He expressed that for the past 26 years, as Dialogue Partner, China has supported ASEAN in its efforts to realize ASEAN Community Vision 2025, in its centrality in the evolving regional architecture through ASEAN-led processes, in enhancing connectivity within ASEAN and the region, in increasing production capacity, in advancing science and technology, as well as other relevant areas such as education, environmental protection and etc. Furthermore, China continues to be ASEAN's largest trading partner since 2009. For the past six years and henceforth, ACC has endeavored to implement the agreements between ASEAN and China and made numerous achievements. Going forward, ASEAN remains fully supportive of ACC's endeavors in shaping a better future for the peoples of ASEAN and China.

ACC Secretary-General Yang Xiuping thanked various sectors from ASEAN and China for their strong support and assistance over the years. She briefed on ACC's work in the year 2017, which marks the 50th anniversary of ASEAN and the ASEAN-China Year of Tourism Cooperation. She said that ACC's development over the past six years has carried the expectations of ASEAN Member States and China. On 6 August this year, the foreign ministers of ASEAN Member States and China signed the revised edition of Memorandum of Understanding on Establishing ACC at the ASEAN-China Foreign Ministers' Meeting held in Manila, where they commended ACC's work, and looked forward to an even bigger role of ACC in deepening friendly exchanges and cooperation between the two sides. Standing at a new starting point, ACC is ready to redouble its efforts and join hands with friends from all



walks of life to forge ahead and make greater contributions to the bright future of ASEAN-China relations.

Assistant Minister Kong Xuanyou, Ambassador Jose Romana, Secretary-General Yang Xiuping, together with Ambassadors and representatives of the Embassies of ASEAN Member States to China, cut the commemorative cake for the 6th anniversary of ACC. The reception also presented an ASEAN Tourism Photo Exhibition. Huaxia Ancient Music Arts Orchestra of Henan Museum played several pieces of music that are recognized as Intangible Cultural



Heritage, manifesting the beauty of Chinese ancient melodies and artistically presenting customs and etiquettes of the history and culture of central China. All the participants wished ASEAN-China relations could be elevated to a new height and ACC could achieve even bigger progress in its future work.

2017年11月7日，庆祝中国—东盟中心成立6周年招待会在北京举行。中国外交部部长助理孔铤佑，东盟轮值主席国菲律宾驻华大使罗马纳，文莱、柬埔寨、马来西亚、缅甸、新加坡驻华大使，老挝、越南驻华使馆临时代办，印尼、泰国及其他国家驻华使馆和国际机构代表、中国政府相关部委官员、中国前驻东盟国家使节以及工商、文化、教育、旅游、学术和媒体等社会各界嘉宾近400人出席。

孔铤佑部长助理在致辞中表示，近年来，中国—东盟中心在杨秀萍秘书长带领下开拓进取，积极作为，在中国—东盟经贸投资和社会人文等领域开展了许多富有成效的活动，为推动双方关系不断深入发展作出了积极贡献，自身机制和平台建设亦取得了长足进展。他积极评价东盟成立50年来取得的发展成就，表示东盟半个世纪以来团结自强，聚焦发展，建成了本地区第一个次区域共同体，并致力于发展伙伴关系，搭建起以东盟为中心的区域合作架构，成为促进区域一体化和维护地区和平稳定的代表性力量。

他表示，不久前，中国共产党第十九次全国代表大会胜利召开。全面推进中国特色大国外交，是习近平新时代中国特色社会主义思想的重要组成部分。中方将始终按照亲诚惠容理念和与邻为善、以邻为伴周边外交方针深化同周边国家关系。东盟是中国周边外交的优先方向和“一带一路”建设的重点地区。中方期待通过即将举行的东亚合作领导人系列会议，推动中国—东盟关系提质升级，从成长期顺利步入成熟期，并加强对双方关系的中长期规划，打造更高水平的中国—东盟战略伙伴关系。明年是中国—东盟建立战略伙伴关系15周年。希望中心充分发挥独特优势，聚焦双方合作的优先领域和重点项目，

落实好领导人会议成果和共识，设计和实施好明年有关活动，为推进双方交流合作充分发挥桥梁和平台作用。作为东道国，中方将一如既往支持中心各项工作，愿与东盟各国共同建设好中心，推动中心在中国—东盟务实合作中发挥更大作用。

罗马纳大使代表东盟致辞，他高度评价中心为增进东盟国家和中国民众相互了解、促进各国经济发展及缩小发展差距所做的积极贡献，对中心在杨秀萍秘书长带领下为促进东盟—中国关系发展付出的辛勤努力表示赞赏。他表示，东盟—中国建立对话关系26年来，中国一贯支持东盟共同体建设，支持东盟在区域合作中的中心地位，支持东盟加强互联互通以及提升产能、发展科技和教育、保护环境等各方面的努力。中国自2009年以来一直是东盟的最大贸易伙伴。中心过去6年来积极落实双方达成的共识，取得显著成就，这体现了东盟各国与中国携手打造命运共同体的共同意愿。东盟将继续全力支持中心的工作，为东盟和中国人民更加美好的未来而努力。

中国—东盟中心秘书长杨秀萍感谢中国和东盟社会各界长期以来对中心工作的大力支持和协助，介绍了今年以来中心围绕东盟成立50周年和中国—东盟旅游合作年所做工作情况。她表示，中心6年来的发展，承载了中国和东盟十国的殷切期望。今年8月6日，中国和东盟国家共同签署了《关于建立中国—东盟中心的谅解备忘录》修订版，对中心的工作给予积极肯定，同时期待中心为深化双方友好交流合作发挥更大作用。站在新的起点上，中心将再接再厉，锐意进取，与双方社会各界人士携手前行，共同为中国—东盟关系的美好未来作出更大贡献。

孔铤佑部长助理、罗马纳大使、杨秀萍秘书长和东盟各国驻华使节及代表共切中心成立6周年纪念蛋糕。招待会现场举办了“东盟旅游图片展”。河南博物院华夏古乐团演奏了精彩的非遗曲目，展示了中国古代乐器的古雅优美旋律，艺术地再现了中原历史文化的风俗礼仪。来宾们纷纷祝愿中国—东盟关系不断向更高水平迈进，祝愿中国—东盟中心各项工作取得新的更大进展。

ACC Secretary-General Exchanged Views with Director-General of Foreign and Overseas Chinese Affairs Office of Henan Province

杨秀萍秘书长与河南省外侨办主任工作交流

On 8 November 2017, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC), met with Mme. Song Liping, Director-General of the Foreign and Overseas Chinese Affairs Office (FAO) of Henan province, and exchanged views on ASEAN-China and ASEAN-Henan cooperation. Mr. Li Bing, Director of the General Affairs Division of Henan FAO, Mr. Yang Jianwei, Director of the International Exchanges Division of Henan FAO, and Ms. Huang Ying, Director of General Affairs and Coordination Division of ACC, attended the meeting.

Director-General Song Liping congratulated on the 6th anniversary of ACC and expressed her appreciation on ACC's efforts to promote ASEAN-China cooperation. She said Henan is committed to taking active part in the building of the Belt and Road and attaches great importance to promoting its friendly ties with ASEAN countries. Henan would like to further strengthen the cooperation with ASEAN countries in the fields of trade, tourism, agriculture, culture and education, and so on, through various platforms like China (Henan) International Investment and Trade Expo. ACC is an important platform to promote ASEAN-China practical cooperation. Henan FAO expects to strengthen contact with ACC, explore to jointly conduct activities and play a greater role in deepening Henan-ASEAN exchanges and cooperation.

Secretary-General Yang Xiuping thanked Henan FAO for its support to ACC. She mentioned that at the reception celebrating ACC's 6th anniversary, the wonderful performance brought by the Huaxia Ancient Music Arts Orchestra of Henan Museum, which was arranged by Henan FAO, was very impressive and received high appraisal and warm welcome

from the attendees. She briefed on ACC's work plan next year, and said ACC would take the year 2018, which marks the 15th anniversary of ASEAN-China strategic partnership, as an opportunity, actively implement the important consensus reached by the leaders of both sides and make new efforts to promote ASEAN-China practical cooperation. ACC would like to enhance communication with Henan FAO, fully serve as a bridge and bond and jointly push forward the ASEAN-Henan and ASEAN-China cooperation to produce more fruitful results.

2017年11月8日，中国—东盟中心秘书长杨秀萍在北京与河南省外事侨务办公室主任宋丽萍会面，就中国—东盟以及河南—东盟合作等进行交流。河南外侨办综合处处长李冰、国际交流处处长杨建伟以及中心综合协调部主任黄英等参加。

宋丽萍主任祝贺中国—东盟中心成立六周年，赞赏中心为促进中国—东盟合作所作的积极贡献。她强调，河南积极致力于“一带一路”建设，高度重视扩大同东盟国家的友好交往，愿通过中国（河南）国际投资贸易洽谈会等平台，进一步加强与东盟国家在贸易、旅游、农业、文化、教育等领域的合作。中心是促进中国—东盟务实合作的重要平台，河南外侨办期待与中心加强联系，探讨共同开展各项活动，为深化河南与东盟的交流合作发挥更大作用。

杨秀萍秘书长感谢河南省外侨办对中心工作的大力支持。她表示，在中心成立六周年晚会上，河南外侨办组织的河南博物院华夏古乐团



带来的精彩表演令人印象深刻, 受到各界来宾的高度评价和热烈欢迎。她简要介绍了中心明年的工作规划, 表示中心将以 2018 中国—东盟建立战略伙伴关系 15 周年为契机, 进一步落实双方领导人达成的重

要共识, 为中国与东盟深化务实合作不断作出新的努力。中心愿继续加强同河南的沟通, 充分发挥桥梁纽带作用, 共同推动河南—东盟以及中国—东盟合作取得更多成果。

ACC Supported ASEAN-China Forum on Arts Cooperation and Development

中国—东盟中心支持举办中国—东盟艺术合作与发展论坛

On 11 November 2017, the Forum on the Development of ASEAN-China Arts Cooperation and the 6th Annual Meeting of Arts Management Committee of All China Academic Society of Arts was held in Nanning. The forum was hosted by the Arts Management Committee of All China Academic Society of Arts and Guangxi Arts University (GXAU), supported by ASEAN-China Centre (ACC) and organized by the College of Humanities of GXAU, under the theme of Arts Management: Cross-boundary integration and innovative development. Mr. Chai Changzhuo, Party Secretary of GXAU, Mr. Peng Jixiang, Permanent Vice President of the society, Mr. Tian Chuanliu, Vice Chairman of Professional Committee of the society, Mr. Sun Jianhua, Deputy Director of Education, Culture and Tourism Division of ACC, the President of Musician Association of Viet Nam, and the President of Bandung National Arts Institute of Indonesia attended the opening ceremony and delivered remarks. Experts and scholars of 40 colleges and universities from both China and ASEAN countries, totalling about 160, were present at the event.

Party Secretary Cai Changzhuo said in his opening remarks that with

the influence of China-ASEAN Arts Talent Training Centre endorsed by the Ministry of Foreign Affairs and the Ministry of Education of China, GXAU has established cooperation relations with 46 colleges and universities of 15 countries and regions in the world. The ASEAN-China Music Week and the ASEAN-China Dance Forum and so on founded by GXAU have been developed into important regional bridges and platforms for cultural and arts exchanges. Against the background of the building of the Belt and Road, how to further promote China-ASEAN cultural and arts exchanges and cooperation, and to achieve the interdisciplinary, cross-industry, cross-area, trans-boundary arts integration and innovation is the question that needed urgent exploration and consideration. He hoped that the forum would bring about new achievements to further promote the development of arts management.

Deputy Director Sun Jianhua briefed in his remarks on the efforts of ACC in promoting ASEAN-China cultural exchanges and cooperation since its establishment, and the cultural and arts activities that ACC conducted jointly with GXAU. He said that the ASEAN-China Arts



Colleges Alliance initiated by GXAU and ACC has been established in Nanning earlier this year. He hoped that related parties would fully utilize the platform to broaden the channel of exchange and enrich the connotation of cooperation. He wished that the forum would further enhance theoretical research and the construction of new type of think tank to provide new innovative solutions for ASEAN-China cultural and arts development.

At the forum, participants conducted in-depth discussion and research encompassing such as four topics, namely, Theoretical Construction and Innovative Solutions, Management of New Business Pattern and Reservation of National Cultural Heritage, Development of Arts Management and Talents Cultivation, and Arts Management under the Belt and Road Initiative.

2017年11月11日,“2017中国-东盟艺术合作与发展论坛暨中国艺术学理论学会艺术管理专业委员会第六届年会”在南宁举行。本次活动由中国艺术学理论学会艺术管理专业委员会、广西艺术学院联合主办,中国-东盟中心支持,广西艺术学院人文学院承办,主题是“艺术管理:跨界融通与创新”。广西艺术学院党委书记蔡昌卓、中国艺术学理论学会常务副会长彭吉象、中国艺术学理论学会艺术管理专业委员会会长田川流、中国-东盟中心教育、文化和旅游部副主任孙建华、越南音乐家学会主席杜红军、印尼万隆国立艺术学院院长

伊恩等嘉宾出席开幕式并致辞,来自东盟国家以及中国国内40多所高校的专家学者、师生共160余人参加了活动。

蔡昌卓书记在开幕式致辞中表示,该校依托外交部和教育部挂牌成立的“中国-东盟艺术人才培训中心”平台,与15个国家和地区的46所高校建立了合作关系。学校创办的“中国-东盟音乐周”、“中国东盟舞蹈论坛”等已成为区域文化艺术交流的重要桥梁和平台。在“一带一路”建设背景下,如何进一步推动中国-东盟文化艺术交流与合作,实现艺术跨学科、跨行业、跨领域、跨国界的融合与创新,是当前业界亟需探索、思考的问题。他希望此次论坛取得新成果,进一步推进艺术管理学科建设。

孙建华副主任在致辞中重点介绍了中国-东盟中心成立以来为促进中国-东盟人文交流与合作所作的积极努力,以及近年来中心与广西艺术学院共同开展的中国-东盟文化艺术交流活动。他表示,今年3月由广西艺术学院和中国-东盟中心共同发起的“中国-东盟艺术高校联盟”已在南宁成立,希望有关方面积极利用和发挥这个平台的作用,拓宽交流渠道、丰富合作内涵。同时,希望通过此次论坛进一步加强理论研究和新型智库建设,为中国-东盟区域文化艺术发展不断提供创新解决方案。

活动期间,与会代表还围绕“理论建构与方法论创新”、“新兴业态与民族艺术遗产管理”“艺术管理专业发展与人才培养”“‘一带一路’背景下的艺术管理”等四个议题进行了深入探讨。

ACC Participated in the Opening of the Office of Lancang-Mekong Environmental Cooperation Center and Lancang-Mekong Environmental Cooperation Roundtable Dialogue

中国-东盟中心代表参加澜沧江—湄公河环境合作中心办公室启用暨澜沧江—湄公河环境合作圆桌对话

On 15 November 2017, the Opening of the Office of Lancang-Mekong Environmental Cooperation Center (LMECC) and Lancang-Mekong Environmental Cooperation Roundtable Dialogue were held in Beijing. More than 120 people including Mr. Guo Jing, Director General, and Mrs. Song Xiaozhi, Deputy Director General of International Cooperation Department of Ministry of Environmental Protection of China, Dr. Zhou Guomei, Acting Director General, and Mrs. Zhang Jieqing, Deputy Director General of Lancang-Mekong Environmental Cooperation Center, Mr. Ji Lingpeng, Deputy Director of Lancang-Mekong Cooperation China Secretariat, and governmental officials from Cambodia, Lao PDR, Myanmar, Thailand and Viet Nam, diplomats in China and representatives from international organizations, think tanks, enterprises as well as media attended the event. As the representative of ASEAN-China Centre,

Ms. Huang Ying, Director of General Affairs and Coordination Division, was invited to attend the event.

Mrs. Song Xiaozhi and Mr. Souksamone Pathamavong, head of Lao delegation and Deputy Director General of Planning and Cooperation Department of Ministry of Natural Resources and Environment of Lao PDR, delivered opening remarks at the ceremony. They all conveyed congratulations to the opening of the office, and put forward ardent hope to the future work of LMECC. Afterwards, the signing ceremony of cooperation agreements between LMECC and relevant organizations was held. During the roundtable dialogue, participants shared experiences on LMC's roles and functions in sustainable development and environment protection, and made in-depth discussion on further strengthening Lancang-Mekong environmental cooperation.



2017年11月15日，澜沧江—湄公河环境合作中心办公室启用暨澜沧江—湄公河环境合作圆桌对话在北京举行。中国环境保护部国际合作司司长郭敬、副司长宋小智，澜湄环境合作中心执行主任周国梅、副主任张洁清，澜湄合作中国秘书处副国家协调员季凌鹏以及来自柬埔寨、老挝、缅甸、泰国、越南五国政府官员、驻华外交官以及国际组织、智库、企业和媒体代表等约120人出席。中国—东盟中心代表、综合协调部主任黄英应邀出席了此次活动。

宋小智副司长及老挝代表团团长、老挝自然资源与环境部规划与合作司副司长帕萨马翁在致辞中祝贺澜湄环境合作中心办公室启用，并对该中心未来发展提出了殷切期待。周国梅执行主任宣布澜湄环境合作中心办公室启用。此后还举行了该中心同有关机构合作协议的签字仪式。在圆桌对话会上，各国与会代表围绕澜湄国家可持续发展与环境保护中的角色与作用开展了经验分享，并就如何进一步加强澜湄环境合作进行深入探讨。

ACC Participated in 2017 China International Tourism Mart and the Closing Ceremony of ASEAN-China Year of Tourism Cooperation

中国—东盟中心参加 2017 中国国际旅游交易会及中国—东盟旅游合作年闭幕式

Closing Ceremony of 2017 ASEAN-China Tourism Cooperation Year Held in Kunming

2017 中国—东盟旅游合作年闭幕式在昆明举办

On 17 November 2017, the closing ceremony of ASEAN-China Tourism Cooperation Year was successfully held in Kunming, Yunnan province. Mr. Wei Hongtao, Deputy Director-General of China National Tourism Administration, Mr. Chen Shun, Vice Governor of Yunnan Province, and Mr. Pongpanu Svetarundra, Permanent Secretary of the Ministry of Tourism and Sports of Thailand and rotating Chair of ASEAN National Tourism Organizations (NTOs), attended the closing ceremony and delivered speeches.

In his speech, Mr. Wei Hongtao said that the ASEAN-China Year of Tourism Cooperation was an important mandate derived from the 19th ASEAN-China Summit in 2016. It reflected the strong desire of both sides to consolidate traditional friendship, strengthen people-to-people exchanges and enhance practical cooperation. Over the past year, the two sides have seized the opportunity to synergize policy measures and strengthen friendly dialogue. A series of colourful tourism exchange activities have been held, which brought tangible results to the people of both sides. Year 2017 is the 50th anniversary of ASEAN and marks the 14th anniversary of ASEAN-China strategic partnership. China is willing to further strengthen the ties of humanity with ASEAN countries, make good use of tourism as the economic engine, constantly consolidate social and civil foundations for the development of bilateral

relations, and make new contributions to the bilateral strategic partnership.

Mr. Chen Sun said that the ASEAN-China Year of Tourism Cooperation has played an important role to further promote the tourism cooperation between China and ASEAN countries with positive effects. In cooperation with ASEAN, Yunnan has natural advantages. Yunnan hopes to deepen cooperation with ASEAN in developing tourism products, expanding tourism market, creating cross-border tourism routes and cultivating tourism brands, so as to jointly inject new impetus to ASEAN-China tourism cooperation.

Mr. Pongpanu Svetarundra said that since the launch of the ASEAN-China Year of Tourism Cooperation, the bilateral tourism cooperation has been continuously deepened. In 2016, the number of Chinese tourists to ASEAN countries reached 19.8 million, while China received more than 10 million tourists from ASEAN. The people-to-people exchange between the two sides maintained a reasonable growth rate, but there is still great potential for growth.

Representatives from tourism sectors and National Tourism Organizations of both China and ASEAN countries, tourism and related industry representatives and media attended the closing ceremony. The representative from ASEAN-China Centre attended the event and interacted with the participants.



2017年11月17日，中国—东盟旅游合作年闭幕式在云南昆明成功举办。中国国家旅游局副局长魏洪涛，云南省副省长陈舜，东盟国家旅游部门轮值主席、泰国旅游和体育部常秘蓬帕努等出席闭幕式并致辞。

魏洪涛在致辞中表示，举办中国—东盟旅游合作年是2016年第19次中国—东盟领导人会议的一项重要决定，反映了双方人民巩固传统友谊、加强人文交流、增进务实合作的强烈愿望。一年来，双方抓住契机，对接政策措施，加强友好对话，先后举办了一系列旅游交流活动，让实实在在的旅游合作成果惠及双方广大民众。2017年是东盟成立50周年，中国—东盟建立战略伙伴关系已14个年头，今后中方愿与东盟各国进一步拉紧人文纽带，用好旅游经济引擎，不断筑牢双方关系发展的民意和社会基础，努力为双方战略伙伴关系建设做出新贡献。

陈舜表示，中国—东盟旅游合作年对促进中国与东盟各国之间完善旅游合作机制，搭建旅游合作平台发挥了重要作用，产生了积极影响。在与东盟的合作中，云南有天然优势，希望与东盟在开发旅游产品、拓展旅游市场、打造跨境旅游线路、培育旅游品牌等方面深化合作，共同为中国—东盟旅游合作注入新动力。

蓬帕努表示，东盟—中国旅游合作年启动以来，双方旅游合作关系得到了不断深化。2016年，东盟各国接待的中国游客数量达到了1980万人次，中国接待的东盟游客达1000余万人次，双方人员交流保持了合理增速，但仍然有不断增长的潜力。

中国和东盟国家旅游部门及旅游组织代表、旅游及相关业界代表及媒体等出席闭幕式。中国—东盟中心应邀派代表出席活动，并同与会嘉宾互动交流。

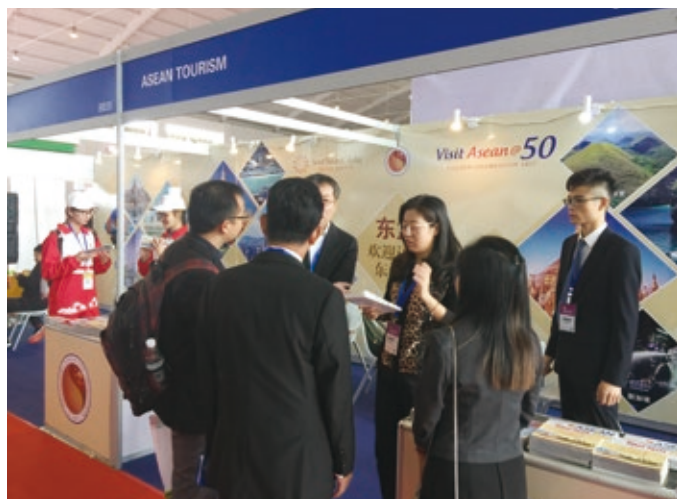
ACC Actively Participated in 2017 China International Tourism Mart

中国—东盟中心积极参与2017中国国际旅游交易会

From 17 to 19 November 2017, China International Tourism Mart (CITM) was held in Dian Chi Convention & Exhibition Center, Kunming, Yunnan province. Mr. Wei Hongtao, Deputy Director-General of China National Tourism Administration, Mr. Ruan Chengfa, Governor of Yunnan Province and Mr. Ounthouang Khaophanh, Vice Minister of Information, Culture and Tourism of Lao PDR delivered speeches at the opening ceremony. Mr. Chen Kesong, official from Education, Culture, and Tourism Division of ASEAN-China Centre (ACC), attended the opening ceremony and exchanged views with participants.

In his speech, Mr. Wei Hongtao said that with the strong support of the tourism industry at home and abroad, after nearly 20 years of development

and reform, CITM has become Asia's largest and most influential comprehensive tourism exhibition. It has set up an important platform for countries and regions to display and promote tourism resources and trade tourism products. He believed that CITM will become a grand event for the international tourism industry and bring new business opportunities for the tourism industry at home and abroad. Mr. Ruan Chengfa said that Yunnan with long history, rich culture and beautiful landscapes is a popular tourism destination at home and abroad. The tourism has always been regarded as a pillar and characteristic industry by Yunnan to cultivate and develop in which deepening the opening-up and cooperation of tourism is a priority. Yunnan is the province in West China attracting the most tourists He sincerely hopes that



CITM would be a grand event with fruitful achievements and win-win result in promoting Chinese culture, demonstrating the charm of Yunnan, deepening exchanges and cooperation, and strengthening people-to-people exchanges.

This year's CITM is jointly hosted by China National Tourism Administration, China National Administration of Civil Aviation and People's Government of Yunnan province. Exhibitors from 71 countries and regions set up nearly 1,700 booths in exhibition area that totaled more than 70,000 square meters. ACC with ASEAN Secretariat took part in the exhibition to promote ASEAN tourism resources under the theme of "Travel to ASEAN". The setting-up featured with ASEAN attractions, such as interactive photography, received popularity. During the exhibition, ACC distributed - nearly 10,000 copies of promotional materials, travel brochures and sightseeing maps that attracted a large number of visitors and made a positive effort to promote ASEAN-China tourism cooperation.

2017年11月17日至19日，中国国际旅游交易会在云南昆明滇池国际会展中心隆重举行。中国国家旅游局副局长魏洪涛、云南省省长阮成发和老挝新闻、文化与旅游部副部长温团·高潘等在开幕式致辞。中国—东盟中心教育文化旅游部官员陈克松出席开幕式并同嘉宾交流。

魏洪涛副局长在致辞中表示，在国内外旅游业界的大力支持下，中国国际旅游交易会经过近20年的发展、改革，现已成为亚洲地区规模最大、最具影响力的综合性旅游展会之一，为各国、各地区展示旅游资源、交易旅游产品搭建了一个重要平台。他相信本次旅交会必将成为国际旅游业界的一次盛会，为海内外旅游业界赢得新的商机。阮成发省长表示，云南历史悠久、文化厚重、山川秀美、资源丰富，是海内外游客向往的旅游胜地。该省始终把旅游产业作为支柱产业和特色产业来培育和发展，特别是致力于深化旅游的对外开放与合作，是中国西部吸引海外游客最多的省份。他衷心希望本次旅交会成为弘扬中华文化、展示云南魅力、深化交流合作、推动民心互通，取得丰硕成果，实现互利共赢的盛会。

本届旅游交易会由中国国家旅游局、中国民用航空局和云南省人民政府共同主办。参展国家及地区达到71个，展位总面积超过7万平方米，展位总数近1700个。中国—东盟中心与东盟秘书处再次联合参展，以“到东盟旅游”为主题，宣传推广东盟旅游资源。中心在展位设置的东盟旅游景点互动拍照等特色宣传活动，受到热烈欢迎。中心在展会期间共发放各类宣传资料、旅游手册和观光地图等近万份，吸引了大量来宾参观和咨询。为推动中国—东盟旅游合作做出了积极努力。

ACC Held ASEAN-China Cultural Tourism Forum in Siem Reap, Cambodia

中国—东盟中心在柬埔寨暹粒成功举办中国—东盟文化旅游论坛

On 17 November 2017, ASEAN-China Cultural Tourism Forum, jointly organized by ASEAN-China Centre (ACC) and the Ministry of Tourism of Cambodia, was successfully held in Siem Reap, Cambodia. H.E. Yin Chhay Ly, Deputy Prime Minister and representative of Samdech

Akka Moha Sena Padei Techo Hun Sen, Prime Minister of the Kingdom of Cambodia, H.E. Dr. Thong Khon, Minister of Tourism of Cambodia, addressed the opening ceremony. Ms. Kong Roatlomang, Director of Education, Cultural and Tourism Division of ACC, attended the opening

ceremony on behalf of ACC, and read welcoming remarks on behalf of H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ACC. Speakers from Cambodia, Lao PDR, Myanmar, Malaysia, Philippines, Viet Nam, China, officials from local and central governments of Cambodia, representatives from cultural and tourism association, university faculties and students, totaling more than 300 people, attended the event.

H.E. Yim Chhay Ly thanked ACC for organizing this forum. He said, the 20th ASEAN-China Summit was held on 13 November 2017 in Manila and issued the ASEAN-China Joint Statement on Tourism Cooperation, which reflected the strong interest and potential of ASEAN and China future cooperation. In line with this ASEAN-China tourism cooperation framework, the ASEAN-China Cultural Tourism Forum was held right in time. He said that the Belt and Road Initiative is the vision of President Xi Jinping with strategic influence on ASEAN-China relations. Many cooperative projects were carried out under the framework of the Belt and Road, all of which played positive role in enhancing people-to-people exchanges and win-win cooperation of ASEAN and China. He said, tourism is the utmost important sector for socio-economic development and poverty reduction in Cambodia. Chinese tourist accounted for a great number of the tourist flow. Cambodia will try its best to provide Chinese-oriented services and meet Chinese tourists' needs.

H.E. Dr. Thong Khon thanked ACC for holding this forum. He said, both Cambodia and China are important nations located along the Maritime Silk Road. In line with the Belt and Road Initiative, Cambodia and China tourism cooperation has become a model for ASEAN-China tourism cooperation. Cambodia has adopted strategic plan to attract Chinese visitors (2016-2020) and published "China Read for Cambodia Tourism Book" to attract more Chinese tourists. He said, Cambodia has rich cultural heritage. Ministry of Tourism of Cambodia cooperates with private sectors to organize Cambodia Travel Mart 2017. He hopes this travel mart could attract more international tourists to Cambodia.

In the welcoming remarks, Secretary-General Yang Xiuping thanked Cambodian Ministry of Tourism for co-organizing the forum. She said, ASEAN and China are good neighbours linked by mountains and rivers and good partners that enjoy close cooperation and mutual benefit. Since the establishment of dialogue relation in 1991, ASEAN-China political mutual trust has been deepened, economic and trade cooperation has become closer and closer and people-to-people exchanges have achieved fruitful results. An all-round, wide-ranging and multilevel cooperation pattern has taken shape. ASEAN-China relations have become the most dynamic and profound relations among its dialogue partners. The 20th ASEAN-China Summit was successfully concluded in Manila on 13 November. Leaders of both sides reiterated the commitment to jointly advancing the ASEAN-China strategic partnership, issued a series of joint statements on cooperation in tourism, connectivity and so on. These have charted the direction of future ASEAN-China cooperation. She said, ASEAN and China enjoy abundant natural resources, splendid culture, long history and fascinating natural landscapes. Cultural Heritage protection is receiving greater attention and becoming a more and more important part of the sustainable and responsible tourism development. She hoped, this forum could become a platform for sharing valuable insights and best practices, and exploring effective measures to fulfill the goal of sustainable tourism development.

Under the theme of Cultural Heritage Protection and Tourism Development, the speakers mainly discussed on such topics as Cultural Tourism Development and Sustainable Growth, and Best Practices and Policies in Cultural Heritage Preservation. The speakers made constructive views and suggestions on protection methods, policies and cultural tourism cooperation along the Belt and Road, and expressed their willingness to contribute to the cultural tourism exchanges and cooperation between ASEAN and China.





2017年11月17日，由中国—东盟中心和柬埔寨旅游部共同主办的中国—东盟文化旅游论坛在柬埔寨暹粒举行。柬埔寨首相洪森代表、副首相尹财利，柬埔寨旅游部部长唐坤出席开幕式并致辞。中国—东盟中心教育文化旅游部主任孔如梦代表中心出席活动并代读中心杨秀萍秘书长的贺词。本次论坛的主题是“文化遗产保护和旅游发展”，来自老挝、缅甸、马来西亚、菲律宾、越南和中国的发言嘉宾，以及柬埔寨政府官员、文化和旅游协会及大学院校师生代表等350多人出席。

尹财利副首相感谢中国—东盟中心与柬方合作举办此次论坛。他指出，第20次东盟—中国领导人会议于2017年11月13日在马尼拉举行，期间发布了《东盟—中国旅游合作联合声明》，双方旅游合作前景广阔。此次论坛在领导人会议后举办，恰逢其时。他指出，习近平主席提出共建“一带一路”宏伟蓝图，具有深远意义。在此框架

下的各个项目，有利于推动东盟国家和中国合作共赢，促进民心相通。他表示，旅游是柬埔寨经济的支柱产业，中国游客占比巨大，柬埔寨会着力提高服务水平，满足日益增多的中国游客需求。

唐坤部长表示，柬埔寨和中国是“21世纪海上丝绸之路”沿线的重要国家。在“一带一路”合作框架下，柬中旅游合作成为中国—东盟旅游合作典范。柬方推出了“中国旅游市场战略计划（2016—2020）”，并出版发行了相关白皮书，加大力度吸引中国游客。他表示，柬埔寨文化遗产丰富，该国旅游部积极与私营部门合作，共同举办了2017柬埔寨国际旅游博览会。柬方希望通过此次博览会吸引更多中国及世界游客到访柬埔寨。

杨秀萍秘书长在贺词中代表中心感谢柬埔寨旅游部为共同举办此次论坛所做的大量工作。她表示，第20次中国—东盟领导人会议就进一步深化中国—东盟战略伙伴关系达成一系列重要共识，并发表了包括旅游、互联互通合作在内的联合声明，为中国—东盟关系发展指明了方向。有关各方应抓住新机遇，将领导人共识落到实处。她表示，中国和东盟国家历史悠久，旅游资源丰富。文化遗产保护日益受到双方重视，成为旅游可持续发展的重要组成部分。希望与会专家学者用好论坛这一平台，分享有益经验，积极建言献策，共同探讨促进文化旅游、实现旅游可持续发展的有效途径和举措。

开幕式结束后，论坛发言嘉宾围绕“文化旅游发展及可持续增长”、“文化遗产保护的实践经验及政策”，“拓展一带一路沿线国家文化旅游合作”等议题各抒己见，交流分享了成功经验和做法，并提出了诸多建设性意见和建议。大家纷纷表示本次论坛很有意义，愿发挥智慧，不断创新，为促进中国—东盟文化旅游交流合作、共建“一带一路”做出积极努力。

ACC Attended Inauguration Ceremony of College of Chinese & ASEAN Arts of Chengdu University

中国—东盟中心代表出席成都大学中国—东盟艺术学院成立大会



On 19 November 2017, the Inauguration Ceremony of the College of Chinese & ASEAN Arts of Chengdu University was held in Chengdu. Mr. Luo Qiang, Mayor of Chengdu, Mr. Ding Wei, Executive Vice President of China International Culture Association, Mr. Luo Pingfei, Deputy Director of Proposals Committee of Chinese People's Political Consultative Conference (CPPCC), representatives from Chinese Ministry of Education, representatives from the Embassies of Cambodia, Lao PDR, Myanmar, the Philippines, Singapore and Thailand in China, artists from China and ASEAN, and the faculties and students of Chengdu University, totaling over 2000 people, attended the event. As the representative of ASEAN-China Centre (ACC), Ms. Huang Ying, Director of General Affairs and Coordination, was invited to attend the ceremony.

During the Ceremony, the Approval of Chengdu Municipal People's Government on Agreeing to Establish the College of Chinese & ASEAN Arts of Chengdu University was read out, and the Chengdu Scholarship of

ASEAN Arts was announced. Mr. Luo Qiang presented the Appointment Certificate to the first President of the College, Mr. Yu Junjian, a Chinese famous singer. Mr. Luo Qiang said that the establishment of the College of Chinese & ASEAN Arts of Chengdu University is the due accountability to thoroughly implement the spirit of the 19th National Congress of Communist Party of China and actively integrate itself into the development of the Belt and Road, the due obligation to firmly adhere to the Four Confidence especially in cultural confidence, and the due conduct to accelerate the construction of national central city with an overall embodiment of the new idea of development as well as building a centre for foreign exchanges in western China. The establishment of the college benefits from the support of ACC and the efforts of all parties. He hoped the College would integrate the resources of culture and education, innovate school-running system and operational mechanism, strive to build a communication platform of cooperation and exchanges, constantly improve the level of art education, make mutual reference in art and strengthen mutual trust in culture between ASEAN and China so as to become the new advantage of the college. The municipal government of Chengdu will fully support the construction and development of the College of Chinese & ASEAN Arts of Chengdu University and provide the college with better quality of public services and living facilities.

Ms. Huang Ying, on behalf of ACC, extended congratulation for the inauguration of the college in her remarks. She mentioned that the cooperation between China and ASEAN is enjoying new opportunities and broad prospects. The establishment of the College will not only promote the development of Chengdu University, but also expand the educational collaboration between Chengdu and ASEAN countries. She expected that the college could become a new and a high-level platform for exchanges of China and ASEAN art education, and could also cultivate more high-caliber artistic professionals for both China and ASEAN countries. ACC will further strengthen the cooperation with Chengdu in actively supporting the development of the college, joining hands to make new contribution to the building of the Belt and Road and to the development of friendly

cooperation and exchanges between ASEAN and China.

The College of Chinese & ASEAN Arts is a state-owned, unincorporated and comprehensive art college with relatively independent schooling autonomy as an inner organ of university, which is based on the existing Faculty of Fine Arts, Film and Television of Chengdu University and in light of a new system and operational mechanism. The college includes the disciplines of music and dance, fine arts, design, and film and television, and covers the levels of undergraduate and graduate programmes. Specialists from ASEAN countries and more than 80 famous artists and art educators from China including Feng Jicai, Caidan Zhuoma, Wang Xiaotang, Wang Cizhao, Bai Shuxiang, Feng Yuan, Feng Shuangbai, Liu Dawei, Xu Peidong, Han Meilin, Pan Gongkai, Qu Cong, Peng Jixiang, Yin Xiumei, and Zuo Qing will serve as advisers, members of the academic committee and guest professors of the college. In terms of international enrollments, the college will provide both degree and non-degree education to countries along the Belt and Road, in particular towards ASEAN countries.

2017年11月19日，成都大学中国—东盟艺术学院成立大会隆重举行。成都市市长罗强、中国对外文化交流协会常务副会长丁伟、全国政协提案委副主任罗平飞、中国教育部代表，柬埔寨、老挝、缅甸、菲律宾、新加坡、泰国驻华使领馆代表，中国和东盟国家艺术家代表以及成都大学师生等2000余人出席。中国—东盟中心代表、综合协调部主任黄英应邀出席大会。

大会宣读了成都市人民政府关于同意设立成都大学中国—东盟艺术学院的批复，并宣布设立成都东盟艺术奖学金。罗强市长向中国著名歌唱家郁钧剑颁发了首任学院院长聘书。他在致辞中表示，建设成都大学中国—东盟艺术学院，是成都深入贯彻落实党的十九大精神、积极融入国家“一带一路”建设的应有担当，是坚定“四个自信”特别是文化自信的应有职责，更是加快建设全面体现新发展理念的国家



中心城市、建设西部对外交往中心的应有作为。学院的成立得益于中国—东盟中心的大力支持和各方的共同努力。希望学院整合文化教育资源、创新办学体制和运行机制，着力构筑交流合作平台，不断提升艺术教育水平，让中国—东盟艺术互鉴和文化互信成为学院的新优势。成都市政府将全力支持中国—东盟艺术学院建设发展，为学院提供更加优质的公共服务和生活配套。

黄英主任在致辞中代表中国—东盟中心祝贺学院成立。她说，中国—东盟合作面临新的机遇和广阔的前景。该学院的成立不仅将促进成都大学自身发展，也将有力地拓展成都与东盟国家的教育合作。希望其成为高水平的中国—东盟艺术教育交流新平台，为双方培养更多的高素质艺术人才。中心愿进一步加强同成都的合作，积极支持该学

院的建设，携手为共建“一带一路”，推动中国—东盟友好交流合作作出新贡献。

中国—东盟艺术学院是依托成都大学已有的美术与影视学院等办学基础，按照新的体制和机制设立的，具有相对独立办学自主权，完全公办的非法人内设综合艺术学院。该学院涵盖音乐与舞蹈、美术、设计和影视等学科，覆盖本科和研究生教育层次。东盟国家专家和冯骥才、才旦卓玛、王晓棠、王次炤、白淑湘、冯远、冯双白、刘大为、徐沛东、韩美林、潘公凯、瞿琮、彭吉象、殷秀梅、左青等 80 余位著名艺术家和艺术教育家担任该学院的顾问、学术委员会委员和客座教授。在国际招生方面，该学院今后将大力开展面向“一带一路”国家特别是东盟国家的学历教育和非学历教育。

The 7th Meeting of the Joint Executive Board (JEB) Held at ACC Secretariat

中国—东盟中心举行第七次联合执行委员会会议

On 21 November 2017, the 7th Meeting of the Joint Executive Board (JEB) was held at the Secretariat of ASEAN-China Centre (ACC) in Beijing. The Meeting was co-chaired by H.E. Mr. Jose Santiago L. Sta. Romana, Ambassador of the Philippines to China, and Mme. Mao Ning, Counsellor of the Department of Asian Affairs of the Ministry of Foreign Affairs of China. Attended the meeting were H.E. Ms. Magdulene Teo, Ambassador of Brunei to China, H.E. Dato' Zainuddin Yahya, Ambassador of Malaysia to China, H.E. Mr. Piriya Khempon, Ambassador of Thailand to China, Mr. Salearmxay Thathongsar, Charge d'affaires of Embassy of Lao PDR in China, representatives from the

Embassies of Cambodia, Myanmar, Indonesia, Singapore and Viet Nam in Beijing, members of China Council of ACC, and officials of ACC Secretariat.

The JEB members commended ACC's great efforts and achievements under the leadership of Secretary-General Yang Xiuping in promoting friendly exchanges and cooperation in trade, investment, education, culture, tourism, and information and media by highlighting the 50th anniversary of ASEAN and the ASEAN-China Year of Tourism Cooperation in 2017. At the 20th ASEAN-China Summit held early this month in Manila, all leaders reached broad consensus on further promoting ASEAN-China Strategic Partnership, and adopted a series of



cooperation documents. Next year will be the 15th anniversary of ASEAN-China Strategic Partnership and the ASEAN-China Year of Innovation. All members expected that ACC could continuously make full use of its strength, focus on the theme and priority areas of ASEAN-China cooperation and carry out next year's activities, so as to make new and better contributions to the in-depth and all-around development of ASEAN-China relations.

Secretary-General Yang Xiuping expressed her appreciation to the JEB members for their strong support to the Secretariat. She said ACC would continue to actively implement the important consensus reached by leaders of ASEAN Member States and China, and solidly push forward friendly exchanges and practical cooperation in various areas. Through maintaining closer contacts with the JEB members and listening to their suggestions and comments, ACC Secretariat would continuously improve its work to better serve the development of ASEAN and China and play an even greater role in deepening ASEAN-China Strategic Partnership.

The Meeting deliberated on ACC Draft Annual Report of 2017, ACC Draft Annual Plan of Operation and Work Programme of 2018 and the Draft Proposed Budget of Operational Expenditure of 2018, and other related matters. The above-mentioned documents will be submitted to the 7th Joint Council Meeting of ACC for further consideration.

2017年11月21日，中国—东盟中心第七次联合执行委员会会议在中国—东盟中心秘书处举行。会议由东盟轮值主席国菲律宾驻华大使罗马纳和中国外交部亚洲司参赞毛宁共同主持。文莱驻华大使张慈祥、马来西亚驻华大使扎伊努丁、泰国驻华大使毕力亚以及老挝驻华使馆临时代办和柬埔寨、缅甸、印尼、新加坡、越南驻华使馆代表、联合执行委员会中方成员单位代表、中心秘书处官员等出席。

联合执行委员会充分肯定中心在杨秀萍秘书长带领下，围绕2017年东盟成立50周年和中国—东盟旅游合作年，为推动双方贸易、投资、教育、文化、旅游和新闻媒体等领域友好交流合作所做的大量



工作及取得的积极成果。不久前在马尼拉举行的第20次中国—东盟领导人会议上，各国领导人就深化中国—东盟战略伙伴关系达成广泛共识，发表了一系列合作文件。明年将迎来中国—东盟建立战略伙伴关系15周年和中国—东盟创新年。希望中心继续充分发挥自身优势，紧扣中国—东盟合作的主题和优先领域，设计和实施好明年有关活动，为中国—东盟关系全面深入发展作出新的更大贡献。

杨秀萍秘书长感谢联合执行委员会长期以来对秘书处工作的大力支持。她表示，中心将继续积极落实中国和东盟国家领导人达成的重要共识，扎实推进各领域友好交流和务实合作。秘书处愿同联合执行委员会保持密切沟通，听取委员会有关意见建议，不断提升工作水平，更好地服务中国和东盟发展需要，为深化中国—东盟战略伙伴关系发挥更大作用。

会议审议了中国—东盟中心2017年工作报告（草案）、2018年工作计划及2018年财政预算（草案），讨论了其他相关事宜。相关文件将提交中国—东盟中心第七次联合理事会会议审议。

ACC Co-hosted ASEAN-China Ecotourism Development Seminar in Manila

中国—东盟中心在马尼拉联合主办中国—东盟生态旅游发展研讨会

ASEAN-China Ecotourism Development Seminar Inaugurated in Manila

中国—东盟生态旅游发展研讨会在马尼拉开幕

On 23 November 2017, the ASEAN-China Ecotourism Development Seminar, co-organized by ASEAN-China Centre (ACC) and Philippine Department of Tourism, was kicked off in

Manila, the capital of the Philippines. Mr. Benito C. Bengzon, Jr., Undersecretary of the Philippine Department of Tourism, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ACC, Mr. Eddy Krismeidi,

senior officer of ICT and Tourism Division of ASEAN Secretariat, Ms. Zhang Huaying, Second Secretary of Chinese Embassy in the Philippines, and more than 100 representatives from National Tourism Organizations of Brunei, Indonesia, Malaysia, Myanmar, the Philippines, Thailand, local relevant tourism associations, tourism stakeholders, scholars, tourism academia and speakers from China participated in the event.

Undersecretary Benito C. Bengzon delivered a speech at the opening ceremony and warmly welcomed the participation of representatives from China and ASEAN countries. He said that 2017 is an important year for ASEAN-China relations and ASEAN-China tourism cooperation has been expanded. Since the opening ceremony was successfully held in the Philippines in March 2017, two sides have held a series of vivid activities to promote ASEAN-China economic and social development and made a positive contribution to the regional development. Ecotourism is an important direction to promote the sustainable development of tourism. ASEAN countries are developing ecotourism to meet the ever-changing needs of the world tourism market. Both ASEAN and China have abundant natural and cultural tourism resources and enjoy huge potential for further deepening the cooperation. He sincerely hopes that the participants will make full use of the exchange platform provided by this seminar, and actively share the wisdom of experience from different perspectives, jointly promote ecotourism and sustainable tourism development for the benefit of future generations.

After the opening ceremony, H.E. Mme. Yang Xiuping exchanged views with Mr. Benito C. Bengzon, Ms. Alma Rita R. Jimenez, Undersecretary of the Philippines Department of Tourism, and the participants of ASEAN Members States. She said, since its inception 6 years ago, ACC has actively implemented China and ASEAN leaders' important consensus carried out more than

100 flagship projects, organized or participated in more than 500 activities, and actively promoted bilateral cooperation in the fields of trade, investment, education, culture, tourism and information and media that achieved fruitful results.

Year 2018 will mark the 15th anniversary of the ASEAN-China strategic partnership, ASEAN-China relations will enjoy new development opportunity, ACC will continue to give full play as the one-stop information and activities center together with all walks of life so as to further promote the practical cooperation in various fields between China and ASEAN countries and make more substantial achievements.

2017年11月23日，由中国—东盟中心与菲律宾旅游部共同主办的中国—东盟生态旅游发展研讨会在菲律宾首都马尼拉拉开帷幕。菲律宾旅游部副部长本尼托、中国—东盟中心秘书长杨秀萍、东盟秘书处旅游部高级官员艾迪、中国驻菲律宾使馆张华影二秘、文莱、印尼、马来西亚、缅甸、菲律宾、泰国等东盟国家以及中国相关旅游部门、学界和旅游业界代表等100余人出席。

本尼托副部长在开幕式上致辞，热烈欢迎中国和东盟国家各界代表与会。他表示，2017年是东盟—中国关系和东盟—中国旅游合作不断深化的重要年份。自今年3月东盟—中国旅游合作年开幕式在菲律宾成功举行以来，双方开展了一系列丰富多彩的活动，为促进东盟—中国民心相通和各自经济社会发展作出了积极贡献。生态旅游是推进旅游可持续发展的重要方向。东盟各国正大力发展生态旅游，以满足不断增长变化的世界旅游市场需求。东盟与中国均拥有丰富的自然文化旅游资源，进一步深化相关领域合作潜力巨大。他衷心希望与会代表充分利用本次研讨会提供的交流平台，从各自不同角度出發，积极



分享经验智慧,共同促进生态旅游以及可持续旅游发展,造福子孙后代。

开幕式前后,杨秀萍秘书长与菲律宾旅游部副部长本尼托、阿尔玛以及东盟各国与会嘉宾进行了交流互动。她表示,中心成立六年多以来,积极落实中国—东盟领导人达成的重要共识,累计实施 100 多项旗舰项目,组织或参与 500 多项活动,积极促进双方在贸易、投资、教育、文化、旅游以及新闻媒体等领域务实合作,取得丰硕成果。明年将迎来中国—东盟战略伙伴关系 15 周年,中国—东盟关系面临新的发展契机,中心将继续充分发挥一站式信息和活动中心作用,与各界一道,为进一步推动中国—东盟各领域务实合作取得更多成果作出新的更大努力。



ACC Secretary-General Addressed the Opening Ceremony of the ASEAN-China Ecotourism Development Seminar

杨秀萍秘书长在中国—东盟生态旅游发展研讨会开幕式致辞



On 23 November 2017, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC), attended the opening ceremony of the ASEAN-China Ecotourism Development Seminar and delivered a speech.

H.E. Mme. Yang Xiuping congratulated the Philippines for the success of the 31st session of Leaders' Meetings on East Asia Cooperation. She said that ASEAN and China leaders fully affirmed the fruitful cooperation in various fields and mapped out the blueprint for future relationship development. She mentioned that ASEAN-China enjoy geographical proximity and close human relations. The two sides are working together to continue the development of bilateral ties. Tourism has been one of the most dynamic areas of cooperation in ASEAN-China relations. In 2016, the number of tourists of the two sides reached around 32 million. At present, ASEAN countries are speeding up the integration and quality of ASEAN tourism destinations, China is expected to have 700 million outbound travelers in the next five years, which will create good conditions for the people of both sides to enhance understanding

and deepen cooperation so as to consolidate civil foundation of ASEAN-China long-term friendly relations.

Secretary-General Yang Xiuping said that the development of ecotourism is of great significance to promote sustainable tourism. She hoped that both sides would continue to strengthen exchanges and cooperation, constantly improve laws, regulations and tourism facilities, and jointly promote ecotourism awareness, actively respond to the contradictions between tourist growth and environmental protection, and promote the coordinated development of ecotourism for the benefits of both peoples.

Secretary-General Yang Xiuping briefed on the work ACC has done in 2017 to promote tourism cooperation between China and ASEAN countries. She said ACC took an active part in all kinds of activities to promote the tourism resources, translated and printed Chinese version of Visit Asean@50, facilitate the establishment of ASEAN-China Tourism Education Alliance, hosted the ASEAN-China Quality and Sustainable Tourism Development Conference, ASEAN-China Tourism Festival, film "Hi! ASEAN", the tourism documentary in 10 ASEAN countries. She said that on the basis of the achievements, ACC would continue to make unremitting efforts to promote practical cooperation between ASEAN and China in various fields.

2017 年 11 月 23 日,中国—东盟中心秘书长杨秀萍出席中国—东盟生态旅游发展研讨会开幕式并致辞。

杨秀萍秘书长祝贺不久前菲律宾成功举办第 31 届东亚合作领导人系列会议,表示东盟和中国领导人充分肯定双方各领域合作取得的丰硕成果,为未来关系发展规划了蓝图。她表示,中国—东盟地缘相近、人文相亲,双方正携手努力,继续推动双边关系持续深入发展。旅游一直是中国—东盟关系中最有活力的合作领域之一。2016 年,双方实现游客互访近 3200 万人次。当前,东盟各国正加速东盟旅游目的

地一体化建设，中国预计未来五年将有 7 亿人次出境旅游，这将为双方民众增进了解、深化合作创造良好条件，夯实中国—东盟长期友好的民意基础。

杨秘书长表示，发展生态旅游对推进可持续旅游具有重要意义，希望双方继续加强交流合作，不断完善法律法规和旅游设施建设，共同提升生态旅游意识，积极应对游客增长与环境保护之间的矛盾，推动实现生态旅游和相关产业的协调发展，造福双方民众。

杨秘书长简要介绍了中心今年以来为推动中国—东盟旅游合作所做的工作，表示中心积极参加各类旅游活动推介双方旅游资源，翻译并印制《东盟旅游 50 条黄金线路》中文版，推动成立中国—东盟旅游教育联盟，成功举办“中国—东盟旅游品质和可持续发展论坛暨东盟旅游图片展”、中国—东盟旅游节，赴东盟十国合作拍摄“你好！东盟”旅游纪录片，等等。她表示，中心愿在业已取得成绩的基础上，继续为推动中国—东盟各领域务实合作迈上新台阶而不懈努力。

ASEAN National Tourism Organizations Actively Supported ASEAN-China Ecotourism Development Seminar

东盟各国积极支持中国—东盟生态旅游发展研讨会



On 23 November 2017, ASEAN-China Ecotourism Development Seminar received strong support from the ASEAN Secretariat and ASEAN National Tourism Organizations, which attracted representatives from six ASEAN countries. The representatives presented excellent speeches and had in-depth discussions on “Ecotourism Development and Sustainable Growth” and “Best Practices and Policies on Ecotourism Development”.

In the first session, Ms. Alma Rita R. Jimenez, Undersecretary of Philippine Department of Tourism delivered keynote speech. She elaborated on the significant relations between tourism development and environmental protection, the importance of ecotourism development and the challenges it faces, and put forward corresponding suggestions accordingly. She said that the fundamental basis for the development of tourism is natural resources. The relations between the two factors should be continuously mutually reinforcing. However, at present, the development of traditional tourism has brought a series of ecological problems. She suggested that both National Tourism Departments and tourism industries should work closely together to further explore the connotation of environmental resources and culture, jointly promote the development of ecotourism, minimize the impact of tourism development on the environment, and achieve win-win results.

In the second session, the speakers from National Tourism Organizations of Brunei, Indonesia, Malaysia, Myanmar, the Philippines

and Thailand mainly shared and discussed in relevant important areas.

Mr. Danesta Nugroho from Ministry of Tourism of Indonesia made a brief introduction on Indonesia Sustainable Tourism Policy. He said that Indonesia has adopted environmental approaches on developing sustainable tourism destination, sustainable tourism observatory and sustainable tourism certification aimed at supporting environmental tourism development with sustainability. He further emphasized that, while implementing the policy and strategy, the huge investment in the key projects from the community is also crucial.

Dr. Jiraporn Prommaha from the Ministry of Tourism and Sports of Thailand highlighted the important spirit of sustainable tourism to keep balance between enjoying the exquisite experiences of the destinations and respecting the culture and nature.

Ms. Rebecca V. Labor from DoT, shared views on the importance of shared responsibility of the tourists and the local communities. She further explained the significance of taking consideration of carrying capacity at the ecotourism destinations so as to ensure substantial economic benefit being shared equally within the community.

Mr. Win Tin from Myanmar Tourism Federation said that Myanmar has adopted the Ecotourism Policy in line with Ecotourism Master Plan, established ecotourism pilot sites and developed community-based

ecotourism projects. All these projects are put into implementation in accordance with the ecotourism policy.

Mr. Khairulnizam Saad from the Ministry of Tourism and Culture of Malaysia said that tourism industry regarded as a big business contributes significantly to the economic growth. Based on current studies, The number of tourists visited the natural and ecotourism sites has accounted for more than 30% in Malaysia. He emphasized that Malaysia has taken the lead to develop the ecotourism plan, to provide clear guideline for the sustainable tourism development. Various important measures have been addressed in the plan such as the eco-friendly investment, maintenance of the ecotourism sites, enhance synergy among ecotourism, encouraging partnership between local communities and stakeholders, marketing, effectiveness or attractiveness of the ecotourism products, developing ecotourism according to cluster.

Mr. Jeffrey Sunny Lai from the Ministry of Primary Resources and Tourism of Brunei said that Brunei has formulated Policy and the Forestry Act and put into force to protect the nature, particularly the forest and parks. Properly planning and choosing the right area for ecotourism development has been conducted to ensure best practices to be implemented with environmental friendliness.

The ASEAN National Tourism Organizations have strived and put forward key national policies and strategies as well as strategic directions aimed to protect, conserve and preserve the ecotourism sites so as to achieve the sound development of sustainable tourism development. The representatives from ASEAN National Tourism Organizations made comprehensive and constructive views and suggestions on how to strengthen sustainable tourism development and enhance tourism cooperation along the Belt and Road.

东盟各国积极支持于 2017 年 11 月 23 日在菲律宾首都马尼拉举办的中国—东盟生态旅游发展研讨会。文莱、印尼、马来西亚、缅甸、菲律宾、泰国等均派旅游部门代表与会，共同探讨生态旅游发展相关议题。

菲律宾旅游部副部长阿尔玛作主题发言，阐述了旅游发展和环境

保护的关系，强调生态旅游发展的重要性和当前面临的挑战。她表示，旅游发展的根本依托是自然资源，传统旅游业的蓬勃发展带来了一系列生态问题，建议各国旅游主管部门和业界携手努力，进一步提高对生态旅游内涵的认识，共同促进生态旅游发展，最大限度降低旅游对环境的负面影响，实现旅游发展与环境保护的双赢。菲律宾旅游部瑞贝卡认为，游客在旅游过程中肩负着保护环境和文化的重要责任，需不断提升环保意识。同时，生态旅游目的地建设还应充分考虑自身承载力，以实现可持续发展和经济效益的平衡。

文莱基础资源和旅游部杰夫瑞表示，文莱对生态旅游发展进行宏观规划和管理，制定了《林业法》等法律法规保护自然资源，重点加强森林和自然公园的保护，不断采取新的有利于环境保护和旅游发展的政策举措。

印尼旅游部达耐斯塔简要介绍了印尼可持续旅游发展新政，表示印尼积极出台加强可持续发展旅游目的地建设、打造可持续旅游观测站和可持续旅游发展认证体系等政策，大力支持可持续旅游发展。他建议各国在推进有关政策的同时，加大对重点项目的投入力度，形成示范带动效应。

马来西亚旅游与文化部凯尔尼撒姆表示，当前在马来西亚游览自然和生态旅游景点的游客已超过游客总数的 30%。马来西亚率先制定生态旅游规划，并在生态旅游投资、维护生态景区、增强生态旅游协同性、鼓励社区与投资方合作、推进生态旅游产品市场化、提高生态旅游产品吸引力等方面采取一系列举措，取得良好成效。

缅甸旅游联合会文廷表示，缅甸积极采取顺应生态旅游总体发展要求的政策举措，设立生态旅游试点区，重点开发以社区为基础的生态旅游项目，不断推进旅游可持续发展。

泰国旅游与体育部吉拉蓬重点介绍了可持续旅游在平衡旅游体验和环境保护方面的重要性以及泰国在推进生态旅游发展上取得的积极成果。

各国与会代表还与现场嘉宾进行了交流互动，就深化旅游及相关产业合作、促进旅游可持续发展等提出了有益建议。

The Academic Community Actively Issued Advice in Promoting the Development of ASEAN-China Ecotourism

学界业界齐发声，共促中国—东盟生态旅游发展

On 23 November 2017, experts, scholars and tourism industry representatives from China and ASEAN countries convened at the ASEAN-China Ecotourism Development Seminar organized by ASEAN-China Centre (ACC) and Philippine Department of Tourism and made constructive recommendations for better promoting the ecotourism development.

Prof. Zhang Hailin and Prof. Wang Yajuan from Guilin Tourism University made keynote speeches with focuses on “Ecotourism Development and Sustainable Growth” and “The Importance of All Parties in Promoting Sustainable Development”. Prof. Zhang pointed out that tourism is an important driving force for the development of global economy and society.

The development of traditional tourism industry has helped to push forward the modern industries, such as economy, industry and science and technology. In order to promote the tourism industry to realize innovation and harmonious development and protect the environment, all countries should vigorously develop ecotourism and strive to achieve sustainable growth in all related fields. Prof. Wang said that the purpose of tourism is to achieve harmony between men and nature, and ecotourism is one of the effective ways to achieve this goal and promote the coordinated development of environmental protection and tourism. ASEAN National Tourism Organizations, local tourism authorities, tourism industry stakeholders and academic research institutions should shoulder their

own responsibilities, actively work together and cooperate closely to promote the sustainable development of tourism.

The experts and representatives from University of the Philippines, Philippine Institute of Marine Animals and the Philippine Padan Travel Agency made presentations on the practical significance and effective measures to promote sustainable tourism development, the protection of endangered marine animals and the design, planning, development and integration of ecotourism products, according to their academic research and field of business respectively.

During the Seminar, scholars and experts from various countries exchanged views and had fruitful interactions with participants.

2017年11月23日,在中国—东盟中心与菲律宾旅游部共同主办的中国—东盟生态旅游发展研讨会上,来自中国和东盟有关国家的专家学者和旅游业界代表汇集一堂,共同为更好地促进生态旅游发展建言献策。

桂林旅游学院张海琳教授和王亚娟教授分别围绕“生态旅游发展和可持续增长”以及“各方在推进可持续发展中的重要作用”议题发表主旨演讲。张教授指出,旅游是促进全球经济社会发展的重要推动力,传统旅游业的蓬勃发展助推了经济、工业、科技等现代化产业发展,但也对环境、生态带来了一些影响。为推动旅游业实现创新和协调发展,更好保护环境,各国应大力发展生态旅游,努力实现各相关领域可持续增长。王教授表示,旅游的目的是为了实现人与自然和谐相处,生态旅游是实现这一目标,推动环境保护与旅游业协同发展的有效途径之一。各国旅游主管部门、旅游业界和学术研究机构应担负起各自不同责任,携手并进,密切配合,共同推动旅游可持续发展。

来自菲律宾大学、菲律宾海洋动物研究所和菲律宾巴丹旅行社的专家和业界代表根据各自学术研究和业务领域,分别就推进可持续旅游发展的现实意义和有效举措,濒危海洋动物保护以及生态旅游产品的设计规划、开发推广和产业融合等做了专题发言。

会上,各国专家还同与会嘉宾积极交流互动,现场气氛热烈。



ACC Secretary-General Met with Charge d'affaires of the Chinese Embassy in the Philippines

杨秀萍秘书长与中国驻菲律宾大使馆临时代办檀勃生会面

On 24 November 2017, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC) met with Mr. Tan Qingsheng, Charge d'affaires of the Chinese Embassy in the Philippines in Manila. Mr. Sun Yi, Counsellor of the Chinese Embassy, attended the meeting.

Secretary-General Yang Xiuping spoke highly of the positive contribution made by the Chinese Embassy in promoting Philippines-China and ASEAN-China relations. She expressed her gratitude for the long time support to ACC by the Embassy and briefed on ACC's recent work. She said that in 2017, ACC had actively created various cooperation platforms and carried out a series of activities to celebrate

the 50th anniversary of ASEAN and the ASEAN-China Year of Tourism Cooperation. ACC successfully co-organized the ASEAN-China Ecotourism Development Seminar with the Department of Tourism of the Philippines, which was warmly welcomed by the participants from China and ASEAN countries. She thanked the Embassy for sending officials to attend the seminar. The year 2018 will mark the 15th anniversary of the ASEAN-China Strategic Partnership and the ASEAN-China Year of Innovation. ACC would like to strengthen communication with the Embassy, explore ways to jointly conduct more cooperative activities, and make new contributions to Philippines-

China and ASEAN-China friendly exchanges and cooperation.

Charge d'affaires Tan Qingsheng commended ACC's important role and the achievements in promoting China-ASEAN practical cooperation, and made a brief introduction to the recent development of China-Philippines relations and the 20th China-ASEAN Summit. He said that since the turnaround of the China-Philippines relations last year, both sides have made great strides forward in all cooperation areas. The Philippines is the rotating chair of ASEAN this year and will resume the country coordinator of China-ASEAN relations next year. Chinese Premier Li Keqiang attended the 20th China-ASEAN Summit and paid a successful visit to the Philippines not long ago where both leaders reached broad consensus on further deepening China-Philippines and China-ASEAN relations and charted the future course. The Embassy would like to enhance cooperation with ACC and jointly advance the further development of China-Philippines and China-ASEAN relations.

2017年11月24日,中国—东盟中心秘书长杨秀萍与中国驻菲律宾大使馆临时代办檀勃生会面,使馆参赞孙毅参加。

杨秀萍秘书长高度赞赏中国驻菲律宾使馆为推动中菲以及中国—东盟关系发展所做的积极贡献,感谢使馆长期以来对中国—东盟中心工作的大力支持。她简要介绍了中心的近期工作情况,表示今年以来,中心围绕东盟成立50周年和中国—东盟旅游合作年积极搭建各种合作平台,开展了一系列活动。中心刚刚与菲律宾旅游部在马尼拉共同举办中国—东盟生态旅游发展研讨会,受到各方热烈



欢迎,感谢使馆派官员与会。明年将迎来中国—东盟建立战略伙伴关系15周年和中国—东盟创新年,中心愿继续加强与使馆的沟通交流,探讨开展更多合作项目,为继续深化中菲、中国—东盟友好交流合作作出新贡献。

檀勃生临时代办积极评价中国—东盟中心为推进中国—东盟务实合作发挥重要作用和取得的成绩,介绍了中菲关系发展以及第20次中国—东盟领导人会议有关情况。他表示,中菲关系自去年实现转圜以来,各领域交流合作大踏步迈进,成果丰硕。菲律宾是东盟轮值主席国,明年将接任中国—东盟关系协调国。李克强总理刚刚来菲出席第20次中国—东盟领导人会议并成功访问菲律宾,双方领导人就继续深化中菲和中国—东盟关系达成一系列重要共识,为未来发展指明了方向。使馆愿继续密切与中心的联系,共同推动中菲以及中国—东盟关系深入持久发展。

ACC Organized Investment Missions to Indonesia and Malaysia

中国—东盟中心组织投资考察团访问印度尼西亚、马来西亚

ACC Organized Investment Mission to Indonesia

中国—东盟中心组织投资考察团访问印度尼西亚



From 23 to 26 November 2017, ASEAN-China Centre (ACC) organized investment mission to Indonesia. The delegation was led by Mr. Li Yuan, Director of Trade and Investment Division of ACC. Chinese entrepreneurs from Beijing, Shanghai and Jiangsu province joined the trip. During the trip, ACC organized Indonesia-China business matching meeting in Jakarta and Denpasar, Indonesia. The delegation also paid calls on officials of Trade and Investment Department of Indonesia, Mr. Wang Liping, Minister Counsellor (Economic and Commercial) of the Chinese Embassy in Indonesia, and Mr. Hu Yinquan, Consul General of China in Denpasar.

During the business matching meeting, Director Li Yuan said that

Indonesia possesses the largest population, territory and economic volume within ASEAN. ASEAN and China connect each other across the sea, and enjoy long time history of friendly exchanges. Both sides have huge comparative advantages, economic complementarity and great trade cooperation potentials. The export from Indonesia to China increased by 40% in the first three quarters of 2017. The investment from China to Indonesia reached nearly USD 2 billion in the first half of 2017. China has ranked the largest trade partner of Indonesia. In this May, Chinese President Xi Jinping and Indonesian President Joko Widodo reached a new and important consensus to coordinate the Belt and Road Initiative and Global Maritime Pivot, which charted a new direction for Indonesia-China relations, and injected a fresh impetus into ASEAN-China practical cooperation, and opened up a new prospect for regional common development and prosperity. Mr. Ketut Sudibya, Director of Bali Investment and Licensing Board, said that in recent years the economic growth of Indonesia has been boasting strong momentum with average GDP growth rate of around 5% and continuous increase of foreign direct investment. Indonesia and China are neighbours. The Belt and Road Initiative and Global Maritime Pivot are highly matched. Indonesia and China enjoy great potentials in blue economy. The Indonesian side welcomes the Chinese enterprises and business sectors to invest in Bali, which is not only rich in tourism resources but also willing to cooperate on fisheries, power generation and garbage disposal, etc. He gave a detailed explanation on the garbage power project in Bali which had attracted the entrepreneurs' interest.

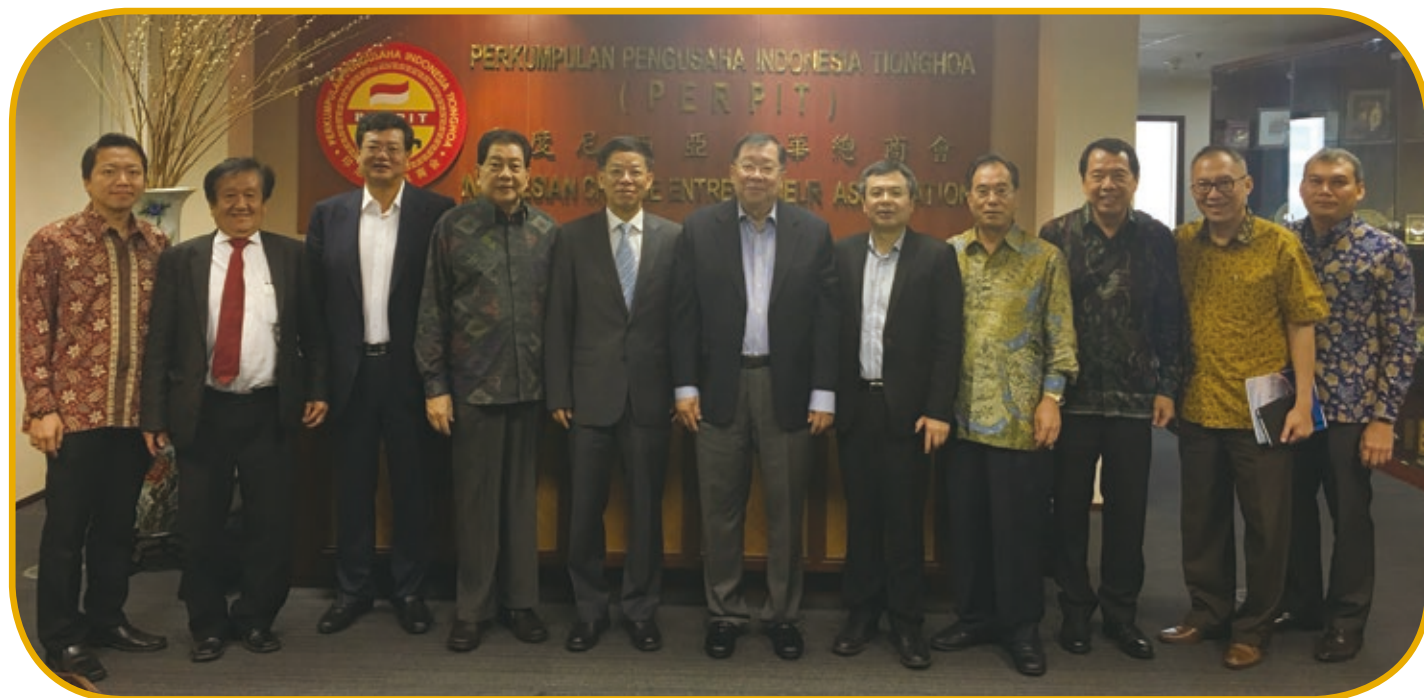
Indonesian Chinese Entrepreneur Association and Bali Branch of China Chamber of Commerce in Indonesia actively dispatched their representatives to participate in the business matching meeting, and briefed on the business environment and investment policies of Indonesia. Both sides' entrepreneurs respectively presented their

operation and development planning, and wished they could jointly create business opportunities and achieve common development by means of this event.

During the stay, the delegation also listened to Minister Counsellor Wang Liping and Consul General Hu Yinquan's briefing on Indonesian economic situation and investment opportunities, and Indonesia-China economic relations. Entrepreneurs actively raised their questions and respectively stated to enhance their research on investment and business-running in Indonesia, and make efforts to put cooperation willingness into concrete as soon as possible.

2017年11月23日至26日，中国—东盟中心组织投资考察团访问印度尼西亚。考察团由中心贸易投资部主任李元带队，来自北京、上海、江苏等地的中国企业家代表参团。访问期间，中心先后在雅加达和登巴萨两地举办了中—印尼贸易投资对接会。代表团还分别拜会了印尼贸易投资部门官员、中国驻印尼大使馆经商参赞处公使衔参赞王立平和中国驻登巴萨总领事胡银全。

在对接会上，李元主任表示，印尼是东盟成员中人口最多、面积和经济总量最大的国家。中国和印尼隔海相望，友好交往历史源远流长。双方经济比较优势明显、互补性强，经贸合作潜力大。2017年前三季度印尼对华出口增长40%，上半年中国对印尼投资近20亿美元，中国已成为印尼第一大贸易伙伴。中国国家主席习近平与印尼总统佐科今年5月就对接“一带一路”倡议和“全球海洋支点”战略达成新的重要共识，为下阶段中印尼关系发展指明了方向，两国携手合作将为推动中国—东盟务实合作增添新动能，为实现本地区共同发展和繁荣打开新局面。印尼巴厘省投资局哥杜处长表示，印尼整体经济增长势头强劲，近年来GDP年均增长率保持在5%左右，外国直接投资



持续增长。印尼与中国是近邻，“全球海洋支点”发展规划与“一带一路”倡议高度契合，两国在“蓝色”经济等领域合作潜力巨大。巴厘省不仅拥有丰富的旅游资源，还在渔业、电力、垃圾处理等方面有强烈的合作意愿，欢迎中国企业到印尼特别是巴厘省投资兴业。哥杜处长还就中方企业感兴趣的巴厘省垃圾发电项目进行了详细解答。

印尼中华总商会、印尼中国商会巴厘分会等机构积极派员参加对接

会，介绍印尼营商环境及投资政策等。双方企业家分别介绍了各自领域相关情况和发展规划，希望以此次对接活动为契机，共创商机，共谋发展。

访问期间，代表团还认真听取了王立平公参和胡银全总领事对印尼经济状况、投资机遇以及中印尼经贸关系等方面的介绍。企业家们踊跃提问，纷纷表示将进一步加大在印尼投资兴业的调研力度，努力将合作意向早日转化成具体成果。

ACC Organized Investment Mission to Malaysia

中国—东盟中心组织投资考察团访问马来西亚

From 27 November to 1 December 2017, ASEAN-China Centre (ACC) organized investment mission to Malaysia. The delegation was led by Mr. Li Yuan, Director of Trade and Investment Division of ACC. Chinese entrepreneurs from Beijing, Shanghai and Jiangsu province joined the trip. During the trip, ACC organized Malaysia-China business matching meeting in Kuala Lumpur and Kota Kinabalu, Malaysia. The delegation also paid calls on Datuk Yeo Boon Hai, Mayor of Kota Kinabalu, Mr. Liang Caide, Consul General of China in Kota Kinabalu, and officials of the Department of Industrial Development and Research of Sabah State of Malaysia and the Facilitation Center of Brunei Darussalam-Indonesia-Malaysia-Philippines East ASEAN Growth Area (BIMP-EAGA). The delegation also had discussions with ASEAN-China Business Association and Sabah Branch of Malaysia-China Chamber of Commerce.

During the stay in Kuala Lumpur, China Machinery Engineering Corporation (CMEC), member of the delegation, signed a USD 26 million contract to supply material and equipment for a 50-Megawatt-

ac solar farm project in Negeri Sembilan State with Mattan Engineering from Malaysia. The entrepreneurs called on the Kuala Lumpur Office of Beibu Gulf Holding (Malaysia) Sdn Bhd, and listened to the briefing on the latest development of Malaysia-China Kuantan Industrial Park. They also met with the representatives from China-ASEAN Business Association (CABA) and had a thorough understanding of the local business environment and investment opportunities. Both sides showed great enthusiasm in future collaboration.

During the stay in Kota Kinabalu, Director Li Yuan briefed the officials of Department of Trade and Industry of Sabah State and the Facilitation Center of Brunei Darussalam-Indonesia-Malaysia-Philippines East ASEAN Growth Area (BIMP-EAGA) on the recent work of ACC, and said that the purpose of this visit is to have a deeper understanding on the economic growth of Sabah State and its investment policies, to strengthen the existing ties between ACC and BIMP-EAGA and to explore the feasibility of future cooperation. The host said that more and more Chinese enterprises are going to Malaysia and other ASEAN countries to open up market, and there



is also a growth trend of ASEAN countries' businessmen going to China to invest and run business. In September 2017 in Nanning, BIMP-EAGA-China Trade and Investment Seminar was successfully held. They wished both sides could seize the opportunity to continuously raise the trade and economic practical cooperation to a new height.

Datuk Yeo Boon Hai welcomed the delegation, and expressed great willingness to strengthen the communication with Chinese entrepreneurs and ACC and expected that more and more Chinese entrepreneurs come to invest in and explore the local market. Consul General Liang Caide briefed the delegation on the business environment and situation of Chinese enterprises in Sabah State. He encouraged the business sectors from both sides to explore the opportunities to realize the win-win cooperation. During the meeting with Sabah Branch of Malaysia-China Chamber of Commerce, they learnt the updated investment projects in Sabah State and explored the feasibility on future cooperation.

Entrepreneurs participating in the trip respectively stated that this visit was fruitful and benefited them a lot, and deeply felt the broad prospect and great potentials of ASEAN-China trade and investment cooperation. They thanked ACC for organizing the investment mission and hoped to make their own contributions to ASEAN-China practical cooperation.

2017年11月27日至12月1日，中国—东盟中心组织投资考察团访问马来西亚。考察团由中心贸易投资部主任李元带队，来自北京、上海、江苏等地的中国企业家代表参团。访问期间，中心在吉隆坡和哥打基纳巴卢两地举办中国—马来西亚贸易投资对接活动。代表团分别拜会了哥打基纳巴卢市市长拿督杨文海、中国驻哥打基纳巴卢总领事梁才德、马来西亚贸易投资部门和东盟东部增长

区协调中心有关负责人，并与中国—东盟商务协会和马来西亚—中国总商会沙巴州分会座谈交流。

访问吉隆坡期间，代表团成员企业中国机械设备工程股份有限公司与马来西亚迈腾资源有限公司 (Mattan Resources Sdn. Bhd.) 签署了价值 2600 万美元的马来西亚森美兰州 50 兆瓦光伏电站合作合同。相关企业代表拜访了北部湾控股（大马）有限公司负责人，了解马中关丹产业园建设情况，并与中国—东盟商务协会座谈交流，深入了解当地营商环境和投资机遇，积极探讨未来加强合作的可行性。

访问哥打基纳巴卢期间，李元主任向沙巴州贸工部官员及东盟东部增长区协调中心负责人简要介绍了中心职能和近期工作，表示此行旨在深入了解沙巴州发展状况及相关投资政策，并与东盟东部增长区协调中心进一步加强联系，努力探索未来合作的可行性。对方表示，越来越多中国企业在包括马来西亚在内的东盟国家开拓市场，东盟各国商界人士赴华投资兴业也呈增长态势。今年 9 月在南宁成功举办了“中国—东盟东部增长区贸易投资研讨会”，希望双方以此为契机不断将经贸领域的务实合作推向新的更高水平。

杨文海市长对投资考察团访问哥打基纳巴卢表示欢迎，希望未来与中心和有关企业家进一步加强交流，期待更多中国企业来沙巴投资兴业。梁才德总领事向代表团简要介绍了沙巴州的营商环境和中资企业近况，期待中马企业积极挖掘合作商机，实现互利共赢。在与马中总商会沙巴州分会交流时，代表团还听取了关于沙巴州具体投资项目的介绍，明确了未来合作意向。

企业家们纷纷表示，此行成果丰硕，受益匪浅，深感中国—东盟贸易投资领域合作前景广阔、潜力巨大。感谢中国—东盟中心组织此次投资考察团，希望未来继续为中国—东盟务实合作添砖加瓦。

ACC Attended 2017 Dianchi Forum for Lancang-Mekong Cooperation

中国—东盟中心代表参加 2017 澜湄合作滇池论坛

On 24 November 2017, Dianchi Forum for Lancang-Mekong Cooperation 2017 was held at the Dianchi Convention & Exhibition Center in Kunming, Yunnan province. The forum was co-hosted by Asia Financial Cooperation Association and ASEAN-China Centre (ACC), and organized by China Council for the Promotion of International Trade (CCPIT) Yunnan Sub-council, Yunnan Minzu University, etc. Mr. Gao Shuxun, Member of the CPC Leadership Group of the Government of Yunnan Province, Mr. Zhang Wei, Vice Chairman of CCPIT, Ms. Cao Jing, National Coordinator of China Secretariat for Lancang-Mekong Cooperation, and other invited participants attended the forum and delivered remarks. More than 600 representatives from the governments, enterprises and academic circles of China and countries along the Mekong River participated in the forum.

At the opening ceremony, Mr. Gao Shuxun expressed in his remarks

that to comprehensively advance the level of opening up, Yunnan province is now focusing on infrastructure connectivity, promotion of international production capacity cooperation, structuring a modern industry system, and deepening people-to-people exchanges and cooperation. Yunnan will also make full use of its advantages and take an active part in its efforts to construct FTA along the border, and to push forward the construction of Indo-China Peninsula Economic Corridor, with a view to facilitating opportunities for the mutually beneficial cooperation and development of the Lancang-Mekong Area. Mr. Zhang Wei, Vice Chairman of CCPIT, pointed out countries along the Mekong River are rich in agricultural products such as rice and tropical fruits, which are deeply favored by Chinese consumers. In recent years, Lancang-Mekong countries are upgrading their industries. Their featured industrial products, such as



integrated circuit, machinery equipment, have a strong competitiveness in Chinese market. China is a big country in terms of manufacturing scale and has vast consumption capability. Chinese industrial products especially iron and steel, electronic products are good in quality, and also have increasing demands of imported qualified goods. He suggested, both sides should further tap trade potentials and create more bright spots in trade.

After the opening ceremony, the invited participants had in-depth discussion on such topics as Lancang Mekong cooperation, cross-border cooperation, trade and investment facilitation, adhering to the theme of “co-consulting new initiatives, co-building new mechanism, co-winning new development”. They also proposed many constructive suggestions on jointly expanding areas and channels of cooperation, and measures for deepening cooperation.

The representative from ACC attended the opening ceremony and other relevant events, and interacted with the participants on issues of co-building the Belt and Road, jointly pushing forward China-ASEAN FTA and sub-regional cooperation such as Lancang-Mekong cooperation etc.

2017年11月24日，2017澜湄合作滇池论坛在昆明滇池国际会展中心举行。本次论坛由亚洲金融合作协会、中国—东盟中心共同主办，中国贸促会云南省分会、云南民族大学等共同承办。云南省政府党组成员高树勋、中国贸促会副会长张伟、澜湄合作中国秘书处国家协调员曹静等嘉宾出席论坛并致辞。来自中国及湄公河国家政府、企业、学术界的600多名代表出席论坛。

在论坛开幕式上，云南省政府党组成员高树勋表示，当前，云南正着力建设互联互通基础设施，推进国际产能合作，构建现代产业体系，深化人文交流合作，全面提升对外开放层次和水平，将进一步发挥优势、积极作为、加快开放，加大沿边自贸区建设力度，加快推动中南半岛经济走廊建设，为澜湄地区互利合作、共同发展提供更多便利、创造更多机遇。中国贸促会副会长张伟认为，湄公河国家农产品丰富，热带水果大米等农产品深受中国消费者的青睐。湄公河国家也在推动产业升级，集成电路、机械设备等特色工业品在中国市场具有很强的竞争力。中国是制造业大国，也是消费大国，钢铁、电器等工业品品质优良、质量上乘，对进口优质商品的需求与日俱增。他建议，双方应进一步挖掘贸易增长潜力，打造更多特色贸易新亮点。

开幕式后，与会嘉宾围绕“共商新举措，共建新机制，共赢新发展”的论坛主题，就澜湄合作机制新格局、新内涵和新发展，澜湄合作与沿边跨境合作，贸易投资便利化等重点内容，开展了积极研讨。大家就共同拓展合作的领域和途径，深化经贸合作的措施提出了许多建设性的意见。

中国—东盟中心派代表出席论坛开幕式及其他相关活动。中心代表积极同参会嘉宾进行交流，简要介绍中国—东盟关系发展和中心所做工作，并就携手共建“一带一路”，共同推进中国—东盟自贸区、澜湄合作等次区域合作同各方交换看法。

ACC Supported the 2nd China-ASEAN Youth Summit

中国—东盟中心支持举办第二届中国—东盟青年峰会



On 24 November 2017, the 2nd China-ASEAN Youth Summit, under the theme of “Embrace for Change, Gear Forward: Celebrating 50th Anniversary of ASEAN”, kicked off at Peking University. The Summit was organized by Southeast-Asia Association of Peking University. ASEAN-China Centre (ACC) was the supporter of the event. Around 200 participants attended, including student representatives from ASEAN Member States and China as well as journalists. H.E. Mr. Jose Santiago L. Sta. Romana, Ambassador of the Philippines to China, Mr. Sun Jianhua, Deputy Director of Education Culture and Tourism Division of ACC, Professor Zhai Kun of School of International Studies of Peking University, and Mr. Wu Wei, Deputy Secretary-General of All-China Youth Federation, addressed the opening ceremony.

Ambassador Romana briefed on the great achievements and new progress of ASEAN-China relations over the past 50 years since the establishment of ASEAN. He hoped that students could learn from each other, share their experiences and views, and fulfill the responsibilities on their shoulders, make contributions to realizing ASEAN-China community of common destiny and promoting regional peace, stability and prosperity.

Deputy Director Sun Jianhua pointed out that the empathy between youths will help to enhance mutual understanding and friendship, and consolidate the foundation of ASEAN-China relations. Supporting youth exchange has always been ACC's priority area in education, and various forms of activities for youth have been organized by ACC. He expected students could fully pool their wisdom, showcase their talent, so as to contribute new ideas and suggestions to ASEAN-China friendly cooperation.

Professor Zhai Kun spoke highly of the significance of the youth summit. He expected young students to seize the opportunities, sow the seeds of peace and friendship, and bear mutual benefit and win-win result in mind, so as to carry forward the ASEAN-China friendship. Mr. Wu Wei encouraged ASEAN and China young students to learn from each other and strengthen communication and exchanges. He wished the China-ASEAN Youth Summit will be better and better.

The three-day Summit included rich activities such as seminars, model conference, entrepreneurship contest, embassy visit and cultural night.

2017年11月24日,以“迎接变革,携手前进:庆祝东盟成立五十周年”为主题的第二届中国—东盟青年峰会在北京大学开幕。活动由北京大学东南亚协会主办,中国—东盟中心是支持单位。来自中国和东盟的学生代表及媒体记者等约200人参加了开幕式。菲律宾驻华大使罗马纳、中国—东盟中心教育文化旅游部副主任孙建华、中国东南亚研究会副会长、北京大学国际关系学院教授翟崑和中国青年联合会副秘书长伍伟分别在开幕式上致辞。

罗马纳大使介绍了东盟成立50年来取得的巨大成就以及中国—东盟关系发展取得新进展,希望青年学生能够通过此次活动互学互鉴,分享经验和看法,自觉履行肩负的使命,为实现中国—东盟命运共同体,促进地区和平、稳定、繁荣发展做出贡献。

孙建华副主任指出,青年之间的心意相通有助于增进相互理解和友谊,筑牢中国—东盟关系发展的根基。中国—东盟中心一直将支持青少年交流作为教育领域的重点工作之一,组织开展了形式多样的活动。他希望学生代表们在活动中充分发挥智慧,展示才华,为促进中国—东盟友好合作积极建言献策。

翟崑教授高度评价了本届青年峰会的意义,期待青年学生抓住重要机遇,将中国—东盟和平友好、互利共赢的种子播撒在心里,让中国—东盟友好事业传承下去。伍伟副秘书长在致辞中鼓励中国和东盟青年学生相互学习、加强交流,希望中国—东盟青年峰会越办越好。

第二届中国—东盟青年峰会为期三天,包括专题讨论、模拟东盟峰会、东南亚文化晚会、使馆参访与交流及创新创业大赛等系列活动。



ACC Attended ASEAN 10+3 Energy Cooperation Forum

中国—东盟中心代表出席东盟 10+3 能源合作论坛



On 29-30 November 2017, ASEAN 10+3 Energy Cooperation Forum was held in Beijing. The Forum was hosted by China Institute of International Studies, under the theme of “Achieving Shared Growth through Discussion and Collaboration: Promote East Asia Energy Cooperation and Sustainable Development”. The forum was aimed to provide a high-level platform to promote energy security and cooperation among East Asian Countries. ASEAN-China Centre (ACC) representative attended the Forum upon invitation.

The Forum invited about 100 participants including government officials, leading experts, representatives of academia and media from China, Japan, Korea, Indonesia, Myanmar, Thailand and other East Asian countries. The participants had in-depth discussion on such topics as new trend and new pattern of East Asia energy development, energy capacity cooperation and connectivity, renewable energy and sustainable development, policy coordination and cooperation platform for East Asian cooperation.

2017 年 11 月 29-30 日，东盟 10+3 能源合作论坛在京举行。论坛以“共商、共建、共享：推进东亚能源合作与可持续发展”为主题，由中国国际问题研究院主办，旨在搭建促进各国能源安全与合作的高端对话平台。中国—东盟中心应邀派代表出席论坛。

论坛邀请了国内及来自日本、韩国、印尼、缅甸、泰国等国的政府官员、知名专家、学者及媒体代表百余人。中外专家围绕共创东亚能源经济可持续发展的新趋势新格局、能源产能合作与互联互通、可再生能源合作与可持续发展、东亚能源合作的政策协调与合作平台等议题进行了深入讨论。

ACC Supported the 1st ASEAN-China Forum for Private Higher Education Development and Cooperation

中国—东盟中心支持举办中国—东盟民办高等教育发展与合作论坛

The ASEAN-China Forum for Private Higher Education Development and Cooperation Opened

首届中国—东盟民办高等教育发展与合作论坛成功开幕

On 30 November 2017, the 1st ASEAN-China Forum for Private Higher Education Development and Cooperation successfully opened at the University of Sanya (USY). Among the participants were Government Officials from China, Cambodia, Indonesia, Malaysia, Myanmar, the Philippines and Thailand, representatives of education institutions and private universities, as well as Southeast Asian Ministers of Education Organization (SEAMEO) and Secretariat of China-ASEAN Education Cooperation Week (CAECW). Ms. Che Yi, Vice President of USY, hosted the opening ceremony. H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC), and other participants were present and

delivered remarks.

Prof. Lu Dan, President of USY, briefed on the development of the university and extended gratitude to ACC and other units for their support to this forum and strengthening cooperation with the counterparts of ASEAN countries. He said that ASEAN-China education exchanges and cooperation have broad prospects, and the forum will provide a new opportunity and platform to expand and extend education cooperation and lead to a much broader space. USY and private universities of China and ASEAN countries will also uphold a global view and a more open attitude to advance new progress of ASEAN-China education cooperation through active

participation, in-depth development, mutual learning, win-win cooperation and innovative coordination model, so as to build with full strength the ASEAN-China education community.

Mr. Kong Lingde, Deputy Director-General of the Education Department of Hainan Province, said that Hainan regards promoting education exchanges and cooperation with ASEAN countries as the focus of educational opening-up. Both sides have carried out a series of cooperation in the areas of people-to-people exchange, international student education, international cooperation in education, international promotion of Chinese language and education training, and achieved good effect. Hainan actively involves social forces in education, encourages and supports private higher education, and puts forward a series of incentive policies. He expected that universities of China and ASEAN countries will join hands to reach more important consensus, and to create new field, new approach and new idea for private higher education cooperation.

Mr. Dai Yuming, Vice Mayor of Sanya Municipal Government, stated that Sanya has unique regional advantage in conducting exchanges and cooperation in education with ASEAN countries. Sanya plays an increasingly vital role in the process of Maritime Silk Road, and makes great efforts and contributions to promoting and building ASEAN-China community. He appreciated ACC's valuable support and assistance to boost friendly exchanges between Sanya and ASEAN countries, and looked forward to continuously strengthening communication with ACC.

Dr. Chantavit Sujatonond, Centre Director of SEAMEO Regional Centre for Higher Education and Development (RIHED), said that SEAMEO RIHED is committed to promoting regionalization and internationalization of private higher education institutions cooperation over recent years in such forms as teachers and students exchange, research collaboration and joint degree programme through the effective platforms jointly built with partners like ACC. This forum finds a new path in the area of existing cooperation between ASEAN and China, and establishes a new educational cooperation network to connect universities between Southeast Asia and China, which is conducive to both sides in supporting each other, close connectivity and joint cultivation of personnel, and inject new impetus to the global higher education cooperation.

Mr. Liu Baoli, Executive Secretary-General of the Secretariat of CAECW, mentioned with a view of strengthening exchanges and cooperation on ASEAN-China private higher education, which is an important initiative for promoting education cooperation process along the Silk Road countries, and would provide vigorous support of intelligence and talent to the joint building of the Belt and Road. He hoped the forum would build bridge of spirit, friendship and understanding between private higher education institutions of China and ASEAN countries, so as to make a positive contribution to further expanding ASEAN-China education cooperation and people-to-people exchanges.

Ms. Ji Ping, Director General of the Higher Education Professional Committee of China's Non-Government Education Association, read out congratulatory letter from Mr. Wang Zuoshu, President of Higher Education of China's Non-Government Education Association, and delivered her own speech. She stated the mission of education is to cultivate qualified professionals to meet the needs of the country. It was believed that all parties could reach a consensus, accumulate synergy, continuously practice and innovate, to play the main melody of China-ASEAN private higher education cooperation, thus to make due contribution to the building of the ASEAN-China community.



2017年11月30日,首届中国—东盟民办高等教育发展与合作论坛在三亚学院成功开幕。来自中国、柬埔寨、印尼、马来西亚、缅甸、菲律宾、泰国等国的政府官员、教育机构和民办高校以及东南亚教育部长组织、中国—东盟教育交流周组委会的代表与会。开幕式由三亚学院副校长车怡主持。中国—东盟中心秘书长杨秀萍等嘉宾出席并致辞。

三亚学院院长陆丹简要介绍了学院发展建设情况,感谢中国—东盟中心等单位对三亚学院举办此次论坛以及加强与东盟国家高校合作的大力支持。他表示,中国—东盟教育交流合作面临广阔发展空间,以此次论坛为新契机和新平台的教育合作将得到更大空间的扩展和延伸。三亚学院与中国和东盟的民办高校也将以全球视野和更加开放的姿态,积极参与、深度开发,互学互鉴、合作共赢,创新协同模式,推进中国同东盟各国教育合作新进程,全力构建中国—东盟教育共同体。

海南省教育厅副厅长孔令德表示,海南省将推动与东盟国家的教育交流合作作为教育对外开放的重点。双方在人文交流、国际学生教育、中外合作办学、汉语国际推广、教育培训等方面开展了一系列合作,

取得了良好成效。海南积极引导社会力量参与教育，鼓励和支持民办教育，出台系列激励政策。期待通过本次论坛，中国—东盟各国高校携手并进，达成更多重要共识，开辟双方民办高等教育合作的新领域、新途径和新思路。

三亚市副市长戴玉明表示，三亚与东盟国家开展交流合作具有独特的区位优势，在共建海上丝绸之路进程中发挥着日益重要的作用，致力于为推动建设中国—东盟命运共同体作出更加积极的努力和贡献。他感谢中国—东盟中心为促进三亚与东盟国家友好交往给予的宝贵支持和帮助，期待与中心继续加强沟通联系。

东南亚教育部长组织高等教育与发展区域中心主任婣塔薇表示，该中心多年来通过开展师生交流、科研合作、学历互认等形式，与包括中国—东盟中心在内的合作伙伴共同搭建有效合作平台，推动民办高等教育的区域化和国际化进程。本次论坛在中国—东盟已有合作领

域中独辟蹊径，建立了一个全新的教育合作网络，为东南亚各国高校与中国高校牵线搭桥，有利于双方在高等教育方面的相互支撑、紧密联合，创新人才培养，为全球高等教育合作注入新活力。

中国—东盟教育交流周组委会执行秘书长刘宝利表示，加强中国与东盟国家民办高校间的交流合作，是推进丝绸之路教育合作进程的重要举措，将为推动共建“一带一路”提供强有力的智力和人才支持。希望此次论坛能为中国与东盟国家民办高校搭建心灵之桥、友谊之桥、理解之桥，为进一步拓展中国—东盟教育合作和人文交流作出积极贡献。

中国民办教育协会高等教育专业委员会理事长季平宣读了中国民办教育协会会长王佐书的贺信并致辞，表示教育的使命是为国家培养人才。相信与会各方一定能形成共识，凝聚合力，不断创新实践，唱响中国—东盟民办高校合作的主旋律，为推动构建中国—东盟命运共同体作出应有的贡献。

ACC Secretary-General Addressed ASEAN-China Forum for Private Higher Education Development and Cooperation

杨秀萍秘书长出席中国—东盟民办高等教育发展与合作论坛开幕式



On 30 November, 2017, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC), addressed the opening ceremony of China-ASEAN Private Higher Education Development and Cooperation Forum held by University of Sanya.

Secretary-General Yang stated that education is the core foundation of social progress, and the driving force for national development. It bears the welfare of every family and individual. Currently, both ASEAN and China are at a crucial stage of development, which calls for a large number of skilled personnel. As an important component of national education system, private higher education plays an increasingly significant role in promoting balanced development of education and the all-round social and economic development. With the successful conclusion of the 19th National Congress

of the Communist Party of China, China's development has entered a new era. The Congress stressed the importance to develop education as a priority, and to support the well-regulated development of private schools. While ASEAN has made tremendous achievements over the past 50 years since its establishment, and is committed to building a people-centred community and striving for a higher level of community as mapped out in the ASEAN Community Vision 2025. The two sides enjoy great potential and broad prospects to further deepen educational exchanges and cooperation.

Secretary-General Yang commended that Hainan province has always been committed to building high-level universities with top-ranking disciplines, and deepening education exchanges and cooperation with ASEAN countries. As a well-known tourism city, Sanya has unique strength in deepening practical cooperation in education and other areas with ASEAN countries. As an outstanding representative of private universities in China, University of Sanya has made great contribution. Since its establishment more than ten years ago, the University of Sanya has made rapid progress, increased its comprehensive competitiveness, and achieved fruitful outcomes. As an expert in education, President Lu Dan led his team actively to devote themselves to the development of private higher education of China. President Lu Dan initiated this forum and has made tremendous efforts in the preparatory process. It is timely to hold the ASEAN-China Private Higher Education Development and Cooperation Forum as it aimed to build and expand the platform of exchanges and cooperation between private education institutions of both sides, and to explore the establishment of long-term and effective mechanisms for people-to-people exchanges and educational cooperation between private higher education institutions, which would meet the need of both sides to further expand the forms and contents of ASEAN-China education exchanges and cooperation. The forum would be helpful for Hainan Province and Sanya city to expand exchanges with ASEAN

countries. The University of Sanya would deepen their cooperation with universities of ASEAN countries, and lay a more solid foundation for their everlasting friendship and deeper cooperation. She hoped every participant could make full use of this opportunity to exchange in-depth views, share successful experience, build cooperation consensus, and draw up blue print for future cooperation, thus to contribute wisdom and strength to the common development of private higher education of ASEAN and China.

Secretary-General Yang briefed on ACC's mandate and the fruitful outcomes of promoting ASEAN-China practical cooperation in the fields of education. She mentioned that education exchanges and cooperation are one of ACC's priority areas. ACC has fully leveraged its advantage to connect government agencies with education institutions of ASEAN and China, vigorously support youth exchanges, and organize such activities as summer camp, youth forum, youth football match. ACC has made great efforts to promote the friendship between ASEAN and China and achieved satisfactory results. ACC will join hands with people from all sectors, to make even greater contributions to the building of the ASEAN-China community of shared future for the benefits of people on both sides.

2017年11月30日,中国—东盟中心秘书长杨秀萍出席由三亚学院举办的中国—东盟民办高等教育发展与合作论坛开幕式并致辞。

杨秀萍秘书长表示,教育是实现社会进步的基础,是促进国家发展的动力,关系到每个家庭和每个人的幸福。当前,中国和东盟都处在关键发展时期,需要培育更多的优秀人才。民办高等教育作为国民教育体系的重要组成部分,在促进教育事业平衡发展、推动经济社会全面进步方面发挥着日益显著的作用。中国共产党第十九次全国代表

大会不久前成功召开,中国的发展进入了新时代。会议提出优先发展教育事业,支持和规范社会力量兴办教育。今年是东盟成立50周年,在此期间,东盟取得了辉煌的发展成就。目前,东盟正致力于打造以人为本的共同体,朝着2025愿景规划向更高层次迈进。双方在教育等领域的合作潜力巨大、前景广阔。

杨秘书长表示,海南省一直致力于建设高水平大学和一流学科,积极扩大同东盟国家的教育交流合作。三亚是知名的旅游城市,与东盟国家深化教育等领域务实合作独具优势。三亚学院是中国民办高校的杰出代表,创办十多年来快速发展,综合竞争力持续提升,取得了丰硕成果。陆丹校长带领的三亚学院校领导团队积极进取,倡议发起并精心筹办此次论坛,旨在搭建双方民办高校交流合作平台、探索建立双方民办高校间人文交流长效机制,契合双方拓展教育合作形式和内涵的需要,恰逢其时。此次论坛的举办将有助于进一步扩大海南省、三亚市同东盟国家的交往,深化三亚学院与东盟国家高校校际合作,为双方的友谊与合作奠定更加坚实的基础。希望各方嘉宾充分利用此次宝贵的机会,深入交流探讨,分享成功经验,凝聚合作共识,规划未来合作蓝图,为促进双方民办高等教育事业共同发展贡献智慧和力量。

杨秘书长简要介绍了中国—东盟中心的职能及推动中国—东盟教育领域务实合作所做工作和取得的丰硕成果。她表示,教育交流合作是中心的重点工作之一。中心充分发挥自身优势,积极为中国—东盟各国政府和教育机构牵线搭桥,大力支持青少年交流,在增进双方友好感情、培养更多的接班人方面付出了大量心血。中国—东盟中心愿与各界携手同行,共同开创中国—东盟命运共同体更加辉煌灿烂的未来,继续为造福双方民众作出新的更大贡献。



ASEAN-China Forum for Private Higher Education Development and Cooperation Achieved Positive Results

中国—东盟民办高等教育发展与合作论坛取得积极成果

On 30 November 2017, ASEAN-China Forum for Private Higher Education Development and Cooperation was successfully concluded in Sanya, Hainan province. The Forum was organized by University of Sanya (USY), and supported by ASEAN-China Centre (ACC), Southeast Asian Ministers of Education Organization Regional Centre for Higher Education and Development (SEAMEO RIHED) and Higher Education Professional Committee of China's Non-Government Education Association (HEPCCNGEA).

More than 60 participants including government officials and representatives from universities and education institutions of China and six ASEAN countries including Cambodia, Indonesia, Malaysia, Myanmar, the Philippines and Thailand took part in the forum. H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ACC, Mr. Kong Lingde, Deputy Director-General of Education Department of Hainan Province, Dr. Chantavit Sujatonond, Centre Director of SEAMEO RIHED, Mr. Dai Yuming, Vice Mayor of Sanya Municipal Government, Ms. Ji Ping, Director-General of HEPCCNGEA, Mr. Liu Baoli, Executive Secretary-General of the Secretariat of China-ASEAN Education Cooperation Week (CAECW), and Prof. Lu Dan, President of USY, addressed the opening ceremony.

During the keynote speech session, seven speakers from Indonesia, the Philippines, Thailand and China made presentations respectively on the topics of Developing Positive Government-University Relationship, Development Prospect of Private Higher Education, Before and Beyond the Future of Private Higher Education in Asia, the Practice and Exploration of ASEAN-China Private Education Cooperation under "the Belt and Road" Initiative, etc. and shared views and cases, and analyzed and explored the future cooperation between ASEAN and China.

In the afternoon's breakout session, the participants, who were divided into three groups, had in-depth discussions and view-exchanging on the topics of Develop Positive University-Government Relationship, the Path and Direction of ASEAN-China Private Higher Education Development and Mutual Learning and Complementary Development: the Prospects for the Development of Tourism Management Cooperation between ASEAN-China Higher Education Institutions. The atmosphere was warm and lively.

At the closing ceremony, each group made a summary report on the topic which highlighted some of the issues, suggested important points and put forward key measures for the mutual benefit of ASEAN-China education cooperation. Ms. Che Yi, Vice President of USY, delivered closing remarks with sincere appreciation to all the participants present in the forum in particular to ACC and SEAMEO RIHED for the continued support to USY.

Afterward, the Strategic Cooperation Framework for ASEAN-China Private Higher Education Institutions between USY and the universities of six ASEAN countries was signed under the witness of ACC and SEAMEO RIHED. Besides, USY also signed 14 cooperation MoUs with the universities of Cambodia, Indonesia and Thailand.



2017年11月30日，中国—东盟民办高等教育发展与合作论坛在海南三亚胜利闭幕。论坛由三亚学院主办，中国—东盟中心、东南亚教育部长组织高等教育与发展区域中心、中国民办教育协会高等教育专业委员会为支持单位。

共有来自中国及柬埔寨、印尼、马来西亚、缅甸、菲律宾、泰国等东盟国家的政府官员、教育机构和民办高校代表等60余人出席论坛。中国—东盟中心秘书长杨秀萍、海南省教育厅副厅长孔令德、东南亚教育部长组织高等教育与发展区域中心主任婣塔薇·苏佳塔依、三亚市副市长戴玉明、中国民办教育协会高等教育专业委员会理事长季平、中国—东盟教育交流周组委会执行秘书长刘宝利、三亚学院校长陆丹分别在开幕式上致辞。

在主旨发言环节，7位来自印尼、菲律宾、泰国和中国的代表分别围绕建立积极的大学—政府关系、民办高等教育的发展前景、亚洲民办高等教育的过去与未来、“一带一路”背景下中国—东盟民办高

等教育合作实践与探索等主题发表演讲，阐述看法、分享案例，分析和探讨中国—东盟民办高等教育未来合作。

在下午的分论坛中，与会者被分成三组，分别就建立积极的大学—政府关系、中国—东盟民办高等教育发展路径与方向和互鉴与互补：中国—东盟民办高校的旅游管理合作展望等议题进行深入讨论和交流，现场气氛热烈活跃。

闭幕式上，各小组就各自讨论的焦点问题以及对推动中国—东盟教育合作看法和建议进行了总结汇报。三亚学院副校长车怡在致闭幕词时，衷心感谢与会各方尤其是中国—东盟中心和东南亚教育部长组织高等教育与发展区域中心对三亚学院的大力支持。

在中国—东盟中心和东南亚教育部长组织高等教育与发展区域中心共同见证下，三亚学院与出席活动的东盟国家的高校共同签署了《中国—东盟民办高校合作共识》。此外，三亚学院还与柬埔寨、印度尼西亚、泰国等高校签订了14份合作备忘录。

ACC Hosted ASEAN-China Film Festival 2017 in Kuala Lumpur

中国—东盟中心在吉隆坡主办中国—东盟电影节

ACC Held ASEAN-China Film Festival 2017 Welcome Activities

中国—东盟电影节举办欢迎活动

On 1 December 2017, ASEAN-China Centre (ACC) held ASEAN-China Film Festival Welcome Activities in Kuala Lumpur. H.E. Mme. Gu Xiulian, President of China-ASEAN Association, H.E. Mr. Bai Tian, Ambassador of China to Malaysia, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ACC, H.E. Mr. Vongthep Arthakaivalee, Deputy Secretary-General of ASEAN, H.E. Mme. Lin Yi, Vice President of the Chinese People's Association for Friendship with Foreign Countries, Dato' Abdul Majid Ahmad Khan, President of Malaysia-China Friendship Association, Tan Sri Dato' Seri Lim Gait Tong, Chairman of Farlim Group (Malaysia) BHD, Ms. Joanne Koo Yoke Ann, Assistant Secretary of International Division of Ministry of Communications and Multimedia Malaysia, Mr. Ruan Yonggang, President of ASEAN Finance Agency, Ms. Wang Hualin, Deputy Dean of College of Design of Guangxi Arts University, Mr. Lin Hongmei, General Manager of Xiamen Cultural Media Group and officials of government film administrations, film directors, actors and actresses from ten ASEAN countries and China in total of around 100 people attended the activities.

Secretary-General Yang said in her welcome remarks that film is regarded as an important medium of cultural exchanges and loved by people around the world. Strengthening exchanges in the field of film between ASEAN and China is beneficial to promoting mutual understanding between peoples, mutual learning between civilizations, and common development of culture industries of both sides. In 2016, ACC initiated and successfully hosted the First ASEAN Film Week which was well received by the public. Seizing the opportunity of the 50th anniversary of ASEAN this year, ACC has initiated the ASEAN-China Film Festival in collaboration with its partners to build a new platform between ASEAN and China for exchanges and

cooperation in film. By doing so, ACC hopes to make new contributions to further tapping cooperation potential in film industries and promoting people-to-people connectivity between ASEAN and China. She wished that, with the concerted efforts of all parties, the ASEAN-China Film Festival would achieve positive outcomes and become a new bright spot for ASEAN-China film cooperation.

ASEAN-China Film Festival 2017 was held from 1 to 4 December in Kuala Lumpur. The festival was initiated by ACC, and co-hosted by ACC, China-ASEAN Association, and State Administration of Press, Publication, Radio, Film and Television of China, supported by Embassy of China in Malaysia, ASEAN Secretariat, Ministry of Communications and Multimedia Malaysia, National Film Development Corporation Malaysia, Malaysia-China Friendship Association, and Malaysian Chinese Cultural Society, co-organized by Xiamen Municipal Government, co-organized by ASEAN Finance Agency, Guangxi Arts University and Farlim Group (Malaysia) BHD. The festival was actively participated by the film community of ASEAN and China. During the festival, a series of events were held, including opening ceremony, forum on film exchange and cooperation, film panorama, cultural visits, red carpet ceremony, awards and closing ceremony. 23 films from ten ASEAN countries and 7 from China were screened during the festival.

2017年12月1日，中国—东盟电影节在吉隆坡举办欢迎活动。中国东盟协会会长顾秀莲、中国驻马来西亚大使白天、中国—东盟中心秘书长杨秀萍、东盟副秘书长翁贴、中国人民对外友好协会副会长

林怡、马中友好协会会长马吉德、发林集团（马来西亚）董事会主席林玉唐、马来西亚新闻多媒体部司长助理安妮、东盟财经社董事长阮永刚、广西艺术学院设计学院副院长王华琳、厦门文化传媒集团总经理林洪美以及参加电影节的中国和东盟十国政府官员、电影导演和演员等近百人出席。

杨秀萍秘书长在欢迎活动上致辞。她表示，电影是广大民众最喜闻乐见的艺术形式之一，也是文化传播的重要载体。加强中国—东盟在电影领域的交流合作，有助于增进民众间相互了解、加强文明交流互鉴，也将进一步促进中国—东盟文化产业共同发展。2016年，中心成功发起并联合举办了首届东盟电影周，受到广泛欢迎。在今年东盟成立50周年之际，中心与合作伙伴一道创办中国—东盟电影节，旨在打造双方电影交流合作的新平台，为进一步挖掘中国与东盟电影文化产业合作潜

力、促进民心相通做出新贡献。衷心期待在各方共同努力下，中国—东盟电影节能取得积极成果，成为双方电影合作的新亮点。

2017中国—东盟电影节将于12月1日至4日在吉隆坡举办。此次电影节由中国—东盟中心倡议并与中国东盟协会、中国国家新闻出版广电总局共同主办，中国驻马来西亚大使馆、东盟秘书处、马来西亚新闻和多媒体部、马来西亚国家电影发展局、马中友好协会和马来西亚华人文化协会等政府和民间机构作为支持单位，厦门市人民政府作为协办单位，由东盟财经社、广西艺术学院和发林集团（马来西亚）有限公司共同承办。电影节得到中国和东盟各国积极响应，将举办开幕式、电影交流合作论坛、电影展映、文化参访、红毯礼、颁奖礼和闭幕式等一系列活动，东盟十国的23部和中国的7部优秀影片将参加展映。

ACC Secretary-General Visited East Coast Rail Line Project of Malaysia

杨秀萍秘书长考察马来西亚东海岸铁路项目

On 1 December 2017, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC), visited the construction site of East Coast Rail Line (ECRL) Project in Malaysia undertaken by China Communications Construction Company (CCCC), and exchanged views with Mr. Chen Zhong, General Manager of Overseas Division of CCCC, Mr. Tang Qiaoliang, General Manager of China Harbour Engineering Company (CHEC), Mr. Bai Yinzhao, Vice General Manager of CHEC, Mr. Ni Qingjiu, General Manager of Malaysian Sub-company of CCCC, Mr. Deng Bo, Manager of South Pacific Branch of CHEC, Mr. Chen Wei, Party Secretary of South Pacific Branch of CHEC. Mr. Zhang Xuehai, Deputy Director of Information and Public Relations Division of ACC, attended the event.

According to the briefing, ECRL is the largest overseas project undertaken by Chinese enterprises. The contract value reaches RMB 74.5 billion. With a full length of 688 kilometers, designed speed of 160 km/hr for passenger trains and 80 km/hr for freight trains, the project, breaking ground in August 2017, is an electrified railway built in accordance with China's standard for first-class passenger & freight railways. As an important infrastructure construction projects in the east coast economic zone planning of Malaysia, ECRL is designed to stretch from the pivotal cities on east coast to economic centre on west coast, and build an East-West rail artery that would accelerate the development of trade, logistic, export and import, and tourism.





The project management stated that CCCC has been actively participating in Malaysian construction and development since 1980s, and already completed over 30 important infrastructure construction projects. ECRL ranks the largest trade and economic cooperation project between Malaysia and China so far, and will play an important role in deepening bilateral relations. With the continuous support and assistance from ACC, CCCC wishes to continuously expand ASEAN market for infrastructure construction.

Secretary-General Yang Xiuping commended CCCC for its long-term and important contribution to the infrastructure construction and development of Malaysia and other ASEAN countries, and to ASEAN-China mutual-beneficial cooperation. She also recognized CCCC's efforts to actively contribute to the local community through offering supports and assistance to local socio-economic development which has gained appreciations from various sectors, and set a good image for Chinese enterprises. She encouraged the management to continue to carry out safe production, abide by the local laws and customs to complete the project soundly and timely, so as to benefit the locals. ACC would continue to give full play to its strength by linking ASEAN and Chinese enterprises including CCCC, and make bigger contributions to the all-around and in-depth developments of ASEAN-China relations.

2017 年 12 月 1 日，中国—东盟中心秘书长杨秀萍考察了中国交通建设股份有限公司承建的马来西亚东海岸铁路项目施工现场。中国交建海外事业部总经理陈重、中国港湾总经理唐桥梁、副总经理白银战、中国交建（马来西亚）公司总经理倪庆久、中国港湾南

太平洋区域中心总经理邓波、中国港湾南太平洋区域中心书记陈威等企业负责人陪同考察并进行工作交流，中国—东盟中心新闻公关部副主任张学海等参加。

据介绍，马来西亚东海岸铁路项目是中国企业境外在建的最大工程，合同总额约 745 亿元人民币，采用中国国家一级客货两用标准电气化铁路，客运列车设计时速为 160 公里，货运列车设计时速为 80 公里，线路总长度 688 公里，于 2017 年 8 月开工建设。该项目是马来西亚东海岸经济区规划中的重要交通基础设施项目，将把马来西亚东海岸重要城镇和西海岸的经济中心相连，构建马来半岛东西方向铁路运输干线，极大促进商贸、物流、进出口及旅游等行业的发展。

相关负责人表示，中国交建自上世纪 80 年代起即积极参与马来西亚的建设和发展，完成了 30 多个重要基础设施工程。东海岸铁路项目是中马迄今最大的经贸合作项目，将为两国关系的深入发展发挥重要作用。中国交建期待借助中国—东盟中心搭建的有益平台，不断开拓东盟国家基础设施建设市场，希望中心一如既往给予支持和协助。

杨秀萍秘书长高度赞赏中国交建长期以来为马来西亚等东盟国家基础设施建设发展以及中马、中国—东盟互利合作所做的重要贡献，充分肯定其在不断提升自身发展的同时，积极回馈社会，参与慈善事业，为当地经济社会提供支持和帮助，受到各界广泛好评，为中国企业树立了良好形象。她勉励他们保质保量如期完成在建项目，注意安全生产，遵守当地法律法规和风俗习惯，造福当地民众。中心将继续充分发挥自身优势，为包括中国交建在内的中国和东盟国家企业牵线搭桥，为中国—东盟关系的全面深入发展作出更大贡献。

ACC Secretary-General Met with Chairman of ASEAN-China Business Association of Malaysia

杨秀萍秘书长与中国—东盟商务协会总会主席林玉唐会面

On 2 December 2017, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC), met with Dato Seri Lim Gait Tong,

Chairman of ASEAN-China Business Association and Chairman of Board of Directors of Farlim Group (Malaysia) and other representatives from the

Malaysian and Chinese business circles, and discussed issues on deepening Malaysia-China and ASEAN-China practical cooperation. Mr. Lim Chu Dick, Executive Director of Board of Farlim Group, Mr. Bai Yinzhao, Vice General Manager of China Harbour Engineering Company (CHEC), Mr. Li Binjie, Director of Accounting of East Coast Rail Line (ECRL) Project Management of China Communications Construction Company (CCCC), Mr. Zhu Xuquan and Mr. Zhu Meng Feng, General Managers of Beijing Philisense Company, and Mr. Zhang Xuehai, Deputy Director of Information and Public Relations Division of ACC, attended the event.

Dato Seri Lim Gait Tong stated that ASEAN-China Business Association is dedicated to promoting Malaysia-China and ASEAN-China business exchanges and cooperation, and has already established links with Chinese government agencies and enterprises. The association will continue to enhance business matching between both sides' enterprises. Actively opening up Chinese market, Farlim Group has invested and constructed ASEAN International Eco-City in Qihe county, Jinan municipality, Shandong province, which will be built into an aggregation consisting of several functional areas of living, catering and recreation that includes ASEAN custom street, ASEAN international culture centre, business convention centre, ASEAN comprehensive trading zone. The city is devoted to becoming bridge head for ASEAN enterprises and new hub for ASEAN culture in inland north China. He wished to maintain closer contacts

with ACC in future and jointly make contribution to Malaysia-China and ASEAN-China exchanges.

Secretary-General Yang Xiuping briefed on ACC's mandate and work. She thanked Dato Seri Lim Gait Tong and Farlim Group for great support to ASEAN-China Film Festival, and commended ASEAN-China Business Association for its positive contribution to economic and investment cooperation as well as culture and education exchanges between Malaysia and China, and ASEAN and China. She stated that Malaysia-China and ASEAN-China relations for now are enjoying new opportunities of development. Next year will mark the 15th anniversary of ASEAN-China Strategic Partnership and the ASEAN-China Year of Innovation that will bring broader prospects to both sides. As a one-stop information and activities centre, ACC is dedicated to serve as a bridge and bond to link both sides' enterprises. It's hoped that both sides' enterprises to seize the opportunity to jointly unveil a new chapter of mutually beneficial cooperation.

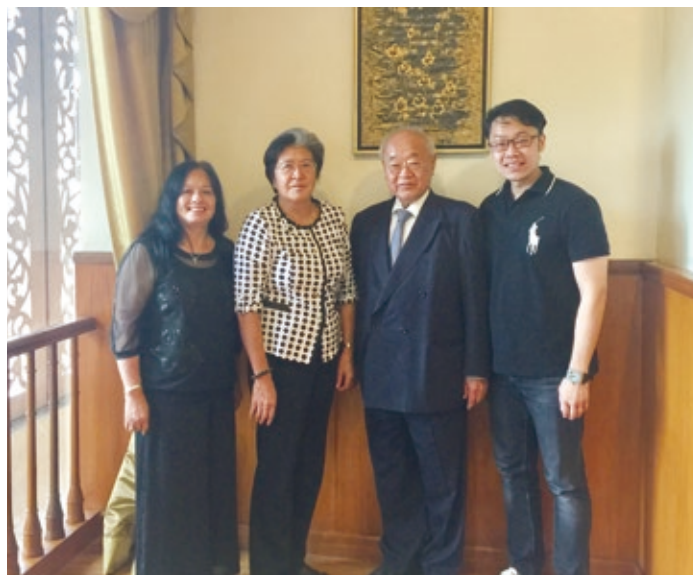
During the discussion, Malaysian and Chinese enterprises respectively briefed on the operations of their own companies, and expressed willingness to enhance contacts between each other. All participants actively discussed and explored cooperation in order to make greater contributions to the all-around and in-depth development of Malaysia-China and ASEAN-China relations.



2017年12月2日,中国—东盟中心秘书长杨秀萍在吉隆坡与中国—东盟商务协会总会主席、发林集团(马来西亚)董事会主席林玉唐等马来西亚和中国企业界人士会面,就深化中马、中国—东盟务实合作进行沟通交流。发林集团执行董事林珠德、中国港湾公司副总经理白银战、中国交通建设股份有限公司马来西亚东海岸铁路项目总经理部账务总监李彬杰、北京飞利信信息公司总经理朱旭权、朱孟丰以及中国—东盟中心新闻公关部副主任张学海等参加。

林玉唐表示,中国—东盟商务协会致力于促进马中及东盟—中国商务交流与合作,与中国相关政府机构和企业建立了密切的联系,将继续努力推动双方企业加强合作对接。发林控股有限公司积极开拓中国市场,在山东省济南市齐河县投资兴建东盟国际生态城,将形成一个包括东盟风情城、东盟国际文化中心、商务会议中心、东盟综合商贸区等在内集居住、餐饮、休闲养生于一体的综合项目,成为东盟企业在中国北方内陆的桥头堡,东盟文化在北方内陆的新中心。希望今后继续加强与中国—东盟中心的联系,共同为深化马中、东盟—中国交往贡献更大力量。

杨秀萍秘书长简要介绍了中国—东盟中心的职能和工作情况,感谢林玉唐先生本人及发林集团(马来西亚)有限公司为中心在吉隆坡举办中国—东盟电影节提供的大力支持,高度赞赏中国—东盟商务协会为促进中马及中国—东盟经贸投资合作及文化教育交流所做的积极贡献。她表示,当前中马和中国—东盟关系都面临新的难得发展机遇,明年将迎来中国—东盟建立战略伙伴关系15周年和中国—东盟创新



年,合作前景将更加广阔。作为一站式信息和活动中心,中国—东盟中心致力于为双方企业牵线搭桥,期待双方企业界抓住机遇,共同开创互利合作新篇章。

座谈中,中马企业家分别介绍了各自公司经营发展情况,期待今后进一步加强联系,积极探讨合作,为中马及中国—东盟关系的全面发展作出更大努力。

ASEAN-China Film Festival 2017 Opened in Kuala Lumpur

2017 中国—东盟电影节在吉隆坡隆重拉开帷幕

On 2 December 2017, ASEAN-China Film Festival 2017, co-hosted by ASEAN-China Centre (ACC), China-ASEAN Association (CAA), and State Administration of Press, Publication, Radio, Film and Television of China, opened in Kuala Lumpur. H.E. Mme. Gu Xiulian, Former Vice Chairman of the Standing Committee of the National People's Congress of China and President of CAA, announced the opening of the festival. H.E. Mr. Bai Tian, Ambassador of China to Malaysia, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ACC, H.E. Mr. Vongthep Arthakaivalate, Deputy Secretary-General of ASEAN Secretariat, H.E. Mme. Lin Yi, Vice President of the Chinese People's Association for Friendship with Foreign Countries, Mr. En. S. Letchumanan A/L Shanmugam, Undersecretary of International Division of Ministry of Communications and Multimedia of Malaysia, Dato' Abdul Majid Ahmad Khan, President of Malaysia-China Friendship Association, Tan Sri Dato' Seri Lim Gait Tong, Chairman of Farlim Group (Malaysia) BHD, Mr. Ruan Yonggang, President of ASEAN Finance Agency, Ms. Luo Xing, Dean of College of Film, Television & Media of Guangxi Arts University, Mr. Tai Hsiao Hua, Permanent Honorary President of Malaysia Chinese Cultural Society, Mme. Jiang Wenli, Co-Chair of the Awards Jury on China

side, Mr. Saw Teong Hin, Co-Chair of the Awards Jury on ASEAN side, and representatives of government officials, film directors, actors, actresses of all walks of life, totaling over 500 participants, attended the event.

Secretary-General Yang warmly welcomed all participants in her opening remarks. She stated that ASEAN countries and China are good neighbors and good partners connected by mountains and waters. Currently, ASEAN-China relations are embracing new opportunities of development. To expand cultural exchanges and people-to-people connectivity is an important part of ASEAN-China relations. As a popular art form, film is an important way to demonstrate the customs and cultures of different countries and serves as a bridge for people across the world to enhance mutual understanding and friendship. The film industry of ASEAN countries and China has witnessed rapid development in recent years, with a number of film talents and excellent works. ASEAN and China, with over 2 billion population, have huge markets potential in strengthening film cooperation. ACC would seize the opportunity of the festival to build a new platform for ASEAN-China cultural exchanges and cooperation, promote mutual learning between civilizations and advance common development of culture

industries of both sides, so as to jointly build a bright future.

Vice President Lin Yi stated that film is a modern art in visual and auditory perspective, and an effective medium for people's emotion expressions and cross-culture communications. This festival combined visual and auditory culture with people-to-people exchanges and aimed to strengthen people-to-people exchanges by means of film, enhance mutual understanding of cultures of each other, and tighten heart-to-heart bonds. The Association would like to uphold the concept of win-win cooperation, and join hands with ASEAN countries' friendly organizations and individuals to jointly push forward the people-to-people bond of the Belt and Road, so as to build a closer community of common destiny with ASEAN in the future.

Deputy Secretary-General Vongthep Arthakaivalvatee commended ACC and other organizers for initiating the festival in the 50th anniversary of ASEAN. He stated that ASEAN attaches great importance to the significant role of film industry in promoting talents training and creative industries' development. ASEAN Socio-Cultural Community Blueprint 2025 proposed to encourage and support the development of creative industries including the film industry. He believed that the festival will become an important platform for both sides to present film works and enhance people-to-people understandings. He wished that China and other ASEAN countries could hold more events of this kind.

Undersecretary Shanmugam stated that in recent years, ASEAN and China have undertaken a series of exchanges and cooperation in film and creative industry through jointly shooting films, television programme exchanges and so on, all of which have gained fruitful outcomes, and effectively strengthened people-to-people bonds. Malaysia is now working on building international film basis, and looks forward to expanding cooperation with China and enhancing mutual learning.



Mme. Jiang Wenli and Mr. Saw Teong Hin, Co-Chairs of Award Jury delivered their remarks respectively. They said that the participated films fully demonstrate histories, cultures and customs of ASEAN countries and China. They wished that both sides could make full use of the festival to enhance film exchanges and cooperation, and make positive contribution to deepening ASEAN-China people-to-people bonds. They expected that the festival could grow to be another influential international brand of its kind.

At the opening ceremony, artists from ASEAN and China presented great performances in a warm atmosphere.



2017年12月2日，中国—东盟中心与中国东盟协会、中国国家新闻出版广电总局共同主办的中国—东盟电影节在马来西亚首都吉隆坡隆重拉开帷幕。原全国人大常委会副委员长、中国东盟协会会长顾秀莲出席并宣布2017中国—东盟电影节开幕。中国驻马来西亚大使白天、中国—东盟中心秘书长杨秀萍、东盟副秘书长翁贴、中国人民对外友好协会副会长林怡、马来西亚通讯和多媒体部国际司司长善姆甘、马来西亚旅游文化部高级主任优素福、马中友好协会会长马吉德、发林集团（马来西亚）董事会主席林玉唐、东盟财经社董事长阮永刚、广西艺术学院影视传媒学院院长罗幸、马来西亚华人文化协会永久荣誉会长戴小华、电影节评委会中方主席蒋雯丽、东盟方主席苏棕兴以及中国和东盟十国政府官员、电影导演、演员和各界代表500余人出席。

杨秀萍秘书长在开幕式上致辞，热烈欢迎各界嘉宾出席电影节。她表示，中国和东盟是山水相连、人文相亲的好邻居、好伙伴，双方关系正面临新的发展机遇。扩大人文交流、促进民心相通是中国—东盟关系发展的重要组成部分。电影作为现代社会人们喜闻乐见的艺术形式，是展现各国风土人情和文化底蕴的重要载体，也是各国民众增进了解和友谊的桥梁。近年来，中国和东盟国家电影产业蓬勃发展，涌现出了一大批广受欢迎的好作品和许多优秀的电影人才。中国和东盟拥有20多亿人口，加强电影合作具有广阔的市场和前景。中国—东盟中心将以主办此次电影节为契机，打造中国—东盟人文交流合作的新平台，继续努力推动双方加强文明交流互鉴，促进文化产业共同发展，共创美好未来。

林怡副会长表示，电影是视觉和听觉的现代艺术，也是人类表达情感和跨文化交流的有效载体。本次电影节将民间友好与试听文化相结合，旨在借助电影促进中国与东盟的民间交往，增进民众对彼此文

化的了解，拉近心与心的距离。中国东盟协会愿秉持合作共赢理念，携手东盟国家的友好组织及友好人士，共同推动“一带一路”建设下中国与东盟间的民心相通，构建更加紧密的中国—东盟命运共同体。

翁贴副秘书长高度赞赏中国—东盟中心等主办方在东盟成立50周年之际发起并举办本次电影节。他表示，东盟高度重视电影行业在推动人才培养、创意产业发展等方面的重要作用，“东盟社会文化共同体2025愿景”提出鼓励和支持包括电影在内的创意产业发展。相信本次电影节将成为展现双方影视成就、加深民众相互了解和友谊的重要平台，期待未来在中国和东盟其他国家举办更多类似活动。

善姆甘司长表示，近年来东盟与中国通过联合拍片、广播电视交流等形式在电影文创行业开展了一系列交流合作，取得丰硕成果，有力增进了双方民众的友好感情。马来西亚当前正致力于打造重要的国际电影基地，期待进一步拓展与中国的合作，加强互学互鉴。

马来西亚旅游文化部部长阿齐兹发来贺信，感谢主办方将马来西亚作为首届中国—东盟电影节的举办地，表示本次电影节不仅为民众提供一个了解中国和东盟多元文化的窗口，也将有力促进地区电影行业交流合作、增进民众之间的了解和友谊。希望双方电影业界不断挖掘合作潜力，实现互利共赢。

电影节评委会中国和东盟双方主席蒋雯丽、苏棕兴分别致辞，表示参评的30余部电影充分展示了各国历史文化风情，衷心希望双方电影界充分利用本次电影节提供的有益平台加强交流，为增进中国—东盟民众友谊作出积极贡献。期待中国—东盟电影节不断发展壮大，成为又一具有重要影响力的国际电影节品牌。

开幕式上，来自中国和东盟的艺术家们表演了精彩的文艺节目，现场气氛热烈。



ACC Secretary-General Attended the Forum on ASEAN-China Film Exchanges and Cooperation

杨秀萍秘书长出席中国—东盟电影交流合作论坛



On 3 December 2017, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC) attended the Forum on ASEAN-China Film Exchanges and Cooperation held in Kuala Lumpur and delivered remarks.

Secretary-General Yang Xiuping commended that the positive progress of ASEAN-China relations. She stated that since the establishment of dialogue relations in 1991, ASEAN-China political mutual trust has been deepened, practical cooperation intensified, and people-to-people exchanges have become ever closer, all of which effectively improve the common well-being of over 2 billion people of ASEAN and China. People-to-people exchanges have played an important role in increasing public support for ASEAN-China relations. ASEAN is working to build people-centered community. The Belt and Road Initiative regards people-to-people connectivity as an important part. The two sides are actively synergizing each other on their development plans and elevating ASEAN-China strategic partnership to a higher level. All of these will create new and broader space for people-to-people exchanges between both sides.

Secretary-General Yang mentioned that film is loved by people and has strong influence in exchanging thoughts and spreading cultures. Film is also a sunrise industry with great impacts in promoting socio-economic development. ASEAN and China are strengthening exchanges and cooperation in the film industry, which have achieved positive outcomes. According to the Plan of Action to Implement the Joint Declaration on ASEAN-China Strategic Partnership for Peace and Prosperity (2016-2020), ASEAN and China will step up cooperation in producing films, support co-production of films and TV programmes, encourage more films and TV festivals and exhibitions, and promote exchanges between film makers. At the 20th ASEAN-China Summit, leaders of both sides stressed the importance to further enhance all-around cooperation under the three pillars including the socio-cultural dimension.

Secretary-General Yang briefed on ACC's efforts and achievements in promoting ASEAN-China cultural industrial cooperation. She stated that ACC has explored new ways to promote cultural industry cooperation between

ASEAN and China. For instance, ACC successfully held the first ASEAN Film Week and ASEAN-China Workshop on Cooperation for Cultural Production Capacity, which have provided useful platforms for the two sides to demonstrate film arts and diverse cultures, and promote mutual learning in film industry. This Forum is an important part of the ASEAN-China Film Festival. She hoped that film makers of ASEAN and China will make full use of this platform to exchange ideas and contribute wisdom, share wonderful stories on and behind the screen and good practices in developing film industry and explore effective approaches and measures for tapping film cooperation potentials. ACC stands ready to join hands with various parties and build the festival into a long-term film exchange and cooperation mechanism, so as to raise cultural industrial cooperation of both sides to a new level.

2017年12月3日，中国—东盟中心秘书长杨秀萍在吉隆坡出席中国—东盟电影交流合作论坛并致辞。

杨秀萍秘书长积极评价中国—东盟关系取得的积极进展。她表示，中国和东盟自1991年建立对话伙伴关系以来，政治互信不断加强，务实合作持续深化，人文交流日益紧密，有力增进了双方20多亿民众的共同福祉。人文交流为夯实中国—东盟关系的社会和民意基础发挥了重要作用。东盟致力于打造以人为本的共同体，“一带一路”建设将促进民心相通作为重要内容。双方积极加强发展规划对接，共同打造更高水平的中国—东盟战略伙伴关系，必将为双方人文交流开辟新的广阔空间。

杨秘书长表示，电影深受广大群众喜爱，在交流思想、传播文化方面具有强大的影响力。电影也是朝阳产业，在促进经济社会发展方面发挥着日益重要的作用。中国和东盟致力于加强电影产业的交流合作并取得了积极成果。根据《落实中国—东盟面向和平与繁荣的战略伙伴关系联合宣言的行动计划（2016—2020）》，双方将推进电影出品合作，支持电影和电视节目联合制作，鼓励举办影视展览并促进电影从业者交流合作。在第20次中国—东盟领导人会议上，双方领导人强调要进一步加强包括社会文化在内的全方位合作。

杨秘书长简要介绍了中国—东盟中心为促进中国—东盟文化产业合作所做工作及取得的成效。她表示，中心积极创新思路，先后举办首届东盟电影周、中国—东盟文化产能（电影）合作研修班等活动，为展示双方电影艺术和多元文化、促进电影业界互学互鉴提供了有益平台。本次论坛是2017中国—东盟电影节的一项重要活动。希望中国和东盟国家的电影工作者畅所欲言、集思广益，分享电影台前幕后的精彩故事，交流各国推动电影产业发展的有益经验，探讨挖掘中国—东盟电影合作潜力的有效途径和举措。中心愿与各方一道，努力将中国—东盟电影节打造成双方电影交流合作的长效机制，推动双方文化产业合作不断迈上新台阶。

ASEAN-China Film Exchange and Cooperation Forum Successfully Held in Kuala Lumpur

中国—东盟电影交流合作论坛在吉隆坡成功举办



On 3 December 2017, ASEAN-China Film Exchange and Cooperation Forum was successfully held in Kuala Lumpur. Under the theme of “New Chance, New Cooperation, and New Target”, the forum is an important part of ASEAN-China Film Festival 2017. H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC), Mr. Zhang Jiexin, Director of Culture Division of Chinese Embassy in Malaysia, Tan Sri Dato Seri Lim Gait Tong, Chairman of Farlim Group (Malaysia) BHD, Ms. Tai Hsiao Hua, Life Honorable President of Malaysian China Cultural Society, Mr. Ruan Yonggang, President of ASEAN Finance Agency, Ms. Luo Xing, Dean of College of Film, Television & Media of Guangxi Arts University, Mr. Lin Hongmei, General Manager of Xiamen Cultural Media Group, Mr. Sun Jianhua, Deputy Director of Education, Culture and Tourism Division of ACC, Mr. Zhang Xuehai, Deputy Director of Information and Public Relations Division of ACC, and government officials, representatives of film directors, actors and actresses, totaling over 100 people, attended the event.

Tan Sri Dato Seri Lim Gait Tong and Life Honorable President Tai Hsiao Hua congratulated on the success of the forum, and stated that film is an important media for exchanges and learning among cultures, and has strong market influence and appeals. ASEAN film industry enjoys rapid development in recent years with ever-larger output value. Malaysia and other ASEAN countries have become popular destinations for film shooting. With cultural amity, ASEAN and China are expected to make full use of the special function of film to continuously enhance exchanges and cooperation, and consolidate foundations of ASEAN-China friendship.

Dean Luo Xing briefed on Guangxi Arts University's efforts and achievements in promoting ASEAN-China arts education and cooperation. She stated that the university has unique advantages in cultivating talents in film, television and media, and would continue to make new contributions to ASEAN-China film cooperation. General Manager Lin Hongmei mentioned that Xiamen actively supports its film and television industry development, and is striving to build a national service and

trading centre for modern film and television development. Xiamen warmly welcomes ASEAN film and television enterprises to invest and conduct cooperation in Xiamen so as to achieve win-win results.

Representatives of ten ASEAN countries briefed on their countries' film development and international cooperation respectively, and shared views on ASEAN-China film exchanges and cooperation. They believed that ASEAN-China Film Festival 2017 initiated a regional film cooperation platform which is not only a grand meeting for film workers of both side, but also an important opportunity to enhance mutual understanding and explore cooperation potentials. ASEAN film makers should strengthen cooperation among themselves and with Chinese counterparts as well, and make full use of the market and capital potential to produce more and better films, and achieve bigger economic and social benefits.

2017年12月3日，中国—东盟电影交流合作论坛在吉隆坡成功举办。论坛以“新形势、新合作、新目标”为主题，是2017中国—东盟电影节的重要活动之一。中国—东盟中心秘书长杨秀萍、中国驻马来西亚使馆文化处主任张杰鑫、发林集团（马来西亚）董事会主席林玉唐、马来西亚华人文化协会永久荣誉会长戴小华、东盟财经社董事长阮永刚、广西艺术学院影视传媒学院院长罗幸、厦门文广传媒集团总经理林洪美、中国—东盟中心教育文化旅游部副主任孙建华、新闻公关部副主任张学海以及中国和东盟十国政府官员、电影制片、导演、演员代表等百余人出席。

林玉唐主席、戴小华会长祝贺中国—东盟电影交流合作论坛成功举办，表示电影是不同文化之间交流学习的重要媒介，有着强大的市场影响力与吸引力。东盟电影行业近年来快速发展，产值不断扩大，马来西亚等国已成为热门的影视拍摄地。东盟与中国人文交往密切，期待双方利用好电影的特殊作用，继续加强交流合作，不断夯实中国—东盟友好的基础。



罗幸院长介绍了该校在推进中国—东盟艺术教育领域合作所作工作和取得的成绩，表示该校在影视传媒人才培养方面具有独特优势，将继续为促进中国—东盟电影合作作出新的努力。林洪美总经理表示，厦门积极支持影视产业发展，正着力打造国家级影视现代服务及贸易中心，诚挚欢迎东盟各国影视企业来厦门投资合作，实现互利共赢。

东盟十国代表分别介绍了本国电影发展和开展国际合作的有关情况，并对加强东盟—中国电影交流合作进行深入探讨，提出许多有益建议。大家一致认为，2017 中国—东盟电影节首次搭建起中国与东盟十国共同参与的区域性电影合作平台，不仅是双方电影业界欢聚的盛会，更是增进相互了解、挖掘合作潜力的重要契机。东盟电影人应加强彼此之间以及与中国电影人的合作，充分利用双方的市场和资金，共同创造出更多更好的影视作品，实现更大的经济和社会效益。

况，并对加强东盟—中国电影交流合作进行深入探讨，提出许多有益建议。大家一致认为，2017 中国—东盟电影节首次搭建起中国与东盟十国共同参与的区域性电影合作平台，不仅是双方电影业界欢聚的盛会，更是增进相互了解、挖掘合作潜力的重要契机。东盟电影人应加强彼此之间以及与中国电影人的合作，充分利用双方的市场和资金，共同创造出更多更好的影视作品，实现更大的经济和社会效益。

ASEAN-China Film Festival 2017 Successfully Concluded

2017 中国—东盟电影节顺利闭幕

On 4 December 2017, ASEAN-China Film Festival 2017 was successfully concluded in Kuala Lumpur, capital of Malaysia. H.E. Mme. Gu Xiulian, President of China-ASEAN Association, Y.B Dato' Seri Ong Ka Chuan, Minister II of Ministry of International Trade and Industry of Malaysia, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC), H.E. Mme. Lin Yi, Vice President of Chinese People's Association for Friendship with Foreign Countries, Ms. Ma Jia, Minister Counsellor of Chinese Embassy in Malaysia, Fauzi Ayob, Director General of National Film Development Corporation Malaysia, Dato Abdul Majid Khan, President of Malaysia-China Friendship Association, Tan Sri Dato Seri Lim Gait Tong, Chairman of Farlim Group (Malaysia) BHD, Mr. Ruan Yonggang, President of ASEAN Finance Agency, Ms. Luo Xing, Dean of College of Film, Television & Media of Guangxi Arts University, Mr. Tai Hsiao Hua, Life Honorable President of Malaysia Chinese Cultural Society, Mr. Lin Hongmei, General Manager of Xiamen Cultural Media Group, government officials, film directors, actors, actresses from ten ASEAN countries and China and representatives from all walks of life, totaling over 700 people, attended the event.

Outstanding films from both ASEAN and China were recommended to festival award jury for prize competition. At the award ceremony, Chinese film *Wolf Warrior 2* was awarded the Best Film. Singaporean film director, Mr. Jack Neo, was awarded Best Director for his work *Long Long Time Ago 2*. Malaysian actor, Mr. Jack Tan, won the Best Actor for his performance in the film *Shuttle Life*, and Philippine actress, Ms. Laila Ulao, won the Best Actress for her acting in the film *Women of the Weeping*

River. Seven films from the rest of ASEAN were awarded special awards from the jury.

The award winners delivered awards reflections respectively. They thanked that the ASEAN-China Film Festival offers a platform for film makers of both sides to enhance exchanges and cooperation, and wished that they could jointly make more outstanding films in the future so as to make unremitting efforts to push forward the common development of ASEAN and Chinese cultural and film courses. Mme. Jiang Wenli and Mr. Saw Teong Hin, Co-Chairs of the Jury spoke highly of the nominated films and wished the festival every success in its future endeavors.

Dato' Seri Ong Ka Chuan congratulated the success of the first ASEAN-China Film Festival in Malaysia, and stated that ASEAN and China enjoy long history of friendship and fruitful cooperation outcomes. The Belt and Road Initiative brings important opportunities for both sides to further enhance cooperation and will vigorously promote the cooperation and development in film and other fields. He wished that both sides make unremitting efforts for an in-depth and sustained development of ASEAN-China relations.

Prior to the award ceremony, over 50 film stars from ten ASEAN countries and China showed up at the red carpet ceremony, shining the Putrajaya International Conference Centre of the night. Xiamen municipality of China was announced to be the host of the festival for next year. Students from Guangxi Arts University presented spectacular performances. The film panorama of the festival attracted more than 9,000 people and achieved good social effects.



2017年12月4日，中国—东盟电影节在马来西亚首都吉隆坡落下帷幕。中国东盟协会会长顾秀莲、马来西亚贸工部第二部长黄家泉、中国—东盟中心秘书长杨秀萍、中国人民对外友好协会副会长林怡、中国驻马来西亚使馆公参马珈、马来西亚国家电影管理局局长法乌兹、马中友好协会会长马吉德、发林集团（马来西亚）董事会主席林玉唐、东盟财经社董事长阮永刚、广西艺术学院影视传媒学院院长罗幸、马来西亚华人文化协会永久荣誉会长戴小华、厦门文广传媒集团总经理林洪美以及中国和东盟十国政府官员、导演、演员和各界代表700余人出席颁奖典礼暨闭幕式。

中国和东盟国家选送了优秀影片参与本次电影节各个奖项的角逐。颁奖典礼上，各大奖项一一揭晓。中国电影《战狼2》获最佳影片奖，新加坡导演梁志强凭借作品《我们的故事2》获最佳导演奖，马来西亚男演员陈泽耀、菲律宾女演员莱拉分别凭借在《分贝人生》和《泪河的女人》中的精彩表现获得最佳男、女演员奖，文莱影片《瑞纳2》等7部影片获得评委特别奖。

获奖者纷纷发表感言，感谢中国—东盟电影节为双方电影人加强交流合作提供的开创性平台，期待在未来共同创作更多优秀影视作品，为推动中国与东盟电影文化事业共同发展作出不懈努力。电影节评委会中方主席蒋雯丽、东盟方主席苏棕兴代表评委会发言，高度评价中国和东盟国家选送高质量影片参加电影节，祝愿中国—东盟电影节越办越好。

黄家泉第二部长致闭幕辞，他祝贺首届中国—东盟电影节在马来西亚成功举办，表示中国—东盟传统友谊源远流长，务实合作成果丰硕。“一带一路”倡议为双方进一步深化合作提供新的重大机遇，将有力带动包括电影产业在内的各领域合作深入发展。希望双方各界再接再厉，继续为促进中国—东盟关系深入持久发展添砖加瓦。

颁奖典礼前，来自中国和东盟十国的五十余位影视明星先后亮相红毯，将吉隆坡国际会展中心点缀的星光璀璨。闭幕式上还宣布2018中国—东盟电影节将在中国厦门举办，广西艺术学院学生表演了精彩的文艺节目。本次电影节期间举办的电影公映吸引了近9000名观众走进影院，社会反响强烈。





ACC Secretary-General Attended the 6th Global Summit on Urban Tourism

杨秀萍秘书长出席第六届城市旅游全球峰会

The 6th Global Summit on Urban Tourism Successfully Held in Kuala Lumpur

第六届城市旅游全球峰会在吉隆坡举办



On 4 December 2017, the 6th Global Summit on Urban Tourism was held in Kuala Lumpur, Malaysia. H.E. Tan Sri Hj. Mhd. Amin Nordin Abd. Aziz, Mayor of Kuala Lumpur, Dr. Joan Clos, Executive Director of UN-Habitat, Mr. Taleb Rifai, Secretary-General of UN World Tourism Organization (UNWTO), and Hon. Dato' Seri Mohamed Nazri bin Abdul Aziz, Minister of Tourism and Culture of Malaysia (MOTAC), attended the Opening Ceremony and delivered remarks. There were over

800 representatives from UNWTO, UN-Habitat, MOTAC, Kuala Lumpur municipal government, national tourism authorities, related enterprises, and media attended the summit. H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC), attended the Opening Ceremony upon the invitation.

The Summit co-organized by UNWTO was founded in 2012 and has been successfully held five sessions. It has played a positive role in promoting

the sustainable development of global tourism, improving the tourism industry development system, enhancing comprehensive benefit and coordinating between urban tourism and urban tourism regional development of economy and society, and so on

The 6th Summit was co-organized by UNWTO and MOTAC. The theme of the summit was “Sustainable and Competitive Tourism on the New Urban Agenda”. By holding the summit, the organizers hoped to provide an opportunity to explore the way on how to seize upon opportunities for a sustainable and competitive urban tourism by clearly analyzing the key factors and parameters of success. Key experts from UNWTO, UN-Habitat, internationally well-known tourism academic institutions, national tourism authorities, and such world media as BBC were invited to present speeches. The experts spoke freely and exchanged views on the themes of “Tourism and the New Urban Agenda”, “Key Factors for Urban Tourism Competitiveness” and “Success Stories on Urban Tourism Performance”. During the summit, cultural showcase and natural cultural heritage tour of Malaysia were carried out.

2017 年 12 月 4 日，联合国世界旅游组织第六届城市旅游全球峰会在马来西亚吉隆坡举办。联合国世界旅游组织、联合国人居署、马来西亚旅游文化部、吉隆坡市政府、部分国家旅游主管部门、旅游及相关领域企业以及新闻媒体代表 800 余人出席。中国—东盟中心秘书长杨秀萍应邀参加相关活动。

城市旅游全球峰会由联合国世界旅游组织于 2012 年创立，至今



已成功举办 5 届，在促进全球旅游业可持续发展、完善旅游产业发展体系、提升城市旅游综合效益以及促进城市旅游与区域经济社会协调发展等方面发挥了积极作用。

本次峰会由联合国世界旅游组织和马来西亚旅游文化部共同主办，以“新城市进程中的旅游：可持续发展及更具竞争力”为主题，深入探讨如何构建可持续性的、更具竞争力的城市旅游发展体系。来自联合国世界旅游组织、联合国人居署、国际知名旅游研究及学术机构、部分国家旅游主管部门及英国广播公司等机构和部门的专家，分别围绕“旅游与新城市进程”、“提升城市旅游竞争力的关键要素”和“城市旅游建设成功案例分析”等议题，畅所欲言，深入沟通交流。峰会期间，还将举办马来西亚文化展演、马来西亚自然文化遗产考察等活动。

ACC Secretary-General Attended the 6th Global Summit on Urban Tourism

杨秀萍秘书长出席第六届城市旅游全球峰会



On 4 December 2017, the 6th Global Summit on Urban Tourism by UN World Tourism Organization (UNWTO) was held in Kuala Lumpur, Malaysia. Hon. Dato' Seri Mohamed Nazri Bin Abdul Aziz, Minister of Tourism and Culture of Malaysia, H.E. Tan Sri Hj. Mhd. Amin Nordin, Mayor of Kuala Lumpur, Dr. Joan Clos, Executive Director of UN-Habitat, Mr. Taleb Rifai, Secretary-General of UNWTO, attended the opening ceremony and delivered speeches. Representatives of foreign diplomatic missions and international organizations in Malaysia and H.E. Mme. Yang



Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC), were invited to attend the event.

In his speech, H.E. Tan Sri Hj. Mhd. Amin Nordin mentioned that the tourism industry plays a key role in the overall development of Malaysia, especially in Kuala Lumpur. Ranking the 15th largest tourist destination city in 2017, Kuala Lumpur has become one of the world's most important tourist cities. The relevant urban construction and development planning have been integrated into the national tourism



development strategy. In 2015, Malaysia developed a blueprint for this decade in 47 areas, including tourism. He sincerely hoped that Malaysia tourism and related industries could make full use of the opportunity of this Summit to further integrate resources, deepen cooperation and promote urban development.

Dr. Joan Clos said that modern city management is a global issue. With the development of global economy and the transformation of traditional city function, the key to realize urban sustainable development is how to realize the transformation of urban function and create a new mode of urban development under the new situation. Citing Barcelona, for example, more than 90,000 jobs were lost at the end of the development of the traditional industries in the entire city. 1.5 million new jobs were created after successfully transforming into a tourist city. This is the law of urban development that the crisis contains opportunities.

Secretary-General Mr. Taleb Rifai briefed that as one of the most vital issues in the world, tourism reform is very important for urban transformation, which is related to issues like urban development and people's life. Statistics shows that the number of international visitors reached 598 million in the first half of 2017 with strong growth. The number of international visitors is expected to reach 1.8 billion by 2025. At that time, one in every 10 jobs will be created by tourism. To eliminate the inequality and uncertainty in the development of tourism is crucial to achieve sustainable and diversified development of cities. He recommended that government departments and relevant industries should work together on five aspects which are development planning, flow control, environmental protection, mutual cooperation and continuous investment.

Minister Nazri said that Kuala Lumpur is an important tourist destination, with abundant resources in nature, history and culture, which have a good basis for successful transformation. In order to realize the development of urban tourism, the construction of urban leisure facilities and people's life will be gradually improved. In 2016, there were more than 26 million inbound tourists in Malaysia, 4 percent increase yearly, and tourism revenue reached \$2 billion US dollars. The tourism industry created nearly one-fifth of the jobs. The number of inbound tourists in Malaysia is expected to exceed 36 million by 2020, with tourism revenue exceeding USD 40.8 billion and 500,000 new jobs. Achieving this goal requires the authorities to formulate a clear tourism development plan consisting of sustainable development with consideration of ecological protection, cultural tourism and service upgrading.

2017 年 12 月 4 日，联合国世界旅游组织第六届城市旅游全球峰会在马来西亚吉隆坡举行。马来西亚旅游文化部长穆罕默德·纳

兹里、吉隆坡市市长阿敏诺丁、联合国世界旅游组织秘书长瑞法依、联合国人居署执行主任霍安·克洛斯等出席开幕式并致辞。外国驻马来西亚外交使团和国际组织代表、中国—东盟中心秘书长杨秀萍受邀出席。

阿敏诺丁市长在致辞中表示，旅游业在马来西亚特别是吉隆坡市的整体发展中扮演了非常重要的角色。在 2017 年全球百大旅游目的地城市排行中，吉隆坡居第 15 位，已成为全球最重要的旅游城市之一，相关城市建设和发展规划已纳入国家旅游发展战略。2015 年，马来西亚制定了十年大发展大蓝图计划，为旅游业等 47 个领域制定了发展计划。他衷心希望马来西亚旅游及各相关产业界能充分利用本次峰会契机，进一步整合资源，深化合作，更好地促进城市发展。

克洛斯主任表示，现代化城市管理是一项全球性课题。随着全球经济的发展以及传统城市功能的转变，如何在新形势下实现城市功能转型、开创城市发展新模式是实现城市可持续发展的关键。以巴塞罗那为例，传统工业发展到末期使整个城市失去逾 9 万个工作岗位，在成功转型为旅游城市后，新增 150 万个就业机会。这就是城市发展的规律，危机中蕴含着机会。

瑞法依秘书长表示，作为全球重要议题之一，旅游改革对城市转型非常重要，关乎城市发展、人民生活等各方面。有数据显示，2017 年上半年国际游客达 5.98 亿人次，增长强劲。预计到 2025 年，国际游客数量将达到 18 亿人次。届时，每 10 个就业岗位就有 1 个是旅游业创造的。消除旅游业发展过程中的不平等、不确定因素，对实现城市可持续、多元化发展非常关键。他建议各国政府主管部门和相关业界共同做好发展规划、流量控制、环境保护、相互协作及持续投入等五方面工作。

纳兹里部长表示，吉隆坡是一个重要的旅游目的地城市，自然、历史和人文等资源非常丰富，具有成功转型的良好基础。逐步推进城市转型，在实现城市旅游发展的同时，可以促进城市休闲设施建设，切实改善民众生活。2016 年，马来西亚入境旅游超 2600 万人次，同比增长 4%，旅游收入达 20 亿美元，旅游业创造了近五分之一的就业岗位。预计到 2020 年，马来西亚入境旅游人数将超过 3600 万人次，旅游收入突破 408 亿美元，新增就业岗位 50 万个。实现这个目标需要主管部门制定明确的旅游发展规划，实现可持续发展，并兼顾生态保护、文化旅游、服务提升等各方面。

ACC Secretary-General Interacted with Participants at the 6th Global Summit on Urban Tourism

杨秀萍秘书长与第六届世界城市旅游峰会嘉宾交流



On 4 December 2017, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC), participated in the related activities during the 6th Global Summit on Urban Tourism (GSUT) co-organized by UN World Tourism Organization (UNWTO). Secretary-General Yang exchanged views with Minister Nazri, Mayor Amin Nordin, Secretary-General Rifai, Dr. Joan Clos and other representatives from the tourism departments of Malaysia, Thailand, Myanmar and Singapore.

Secretary-General Yang briefed on the ACC's mandate and a series of work carried out this year. She said that as an inter-governmental organization co-founded by 10 ASEAN countries and China, ACC always regards tourism as a focus of its work and conducts multichannel publicity of both sides' high-quality tourism resources and actively builds platforms for tourism agencies and practitioners of both sides. To echo with the ASEAN-China Year of Tourism Cooperation and the 50th anniversary of ASEAN, ACC has worked with Beijing Television Station on the Tourism Documentary Shooting Project "Hi! ASEAN" in 10 ASEAN countries, held ASEAN Gourmet Festival, held ASEAN-China Quality and Sustainable Tourism Development Conference and ASEAN Tourism Photo Exhibition, translated the 50 Golden Trails of ASEAN and published its Chinese version, organized Chinese journalists to report to ASEAN countries and supported the establishment of ASEAN-China Tourism Education Alliance. ACC is willing to maintain close contact with all parties, strengthen mutual learning, innovate the form of tourism exchanges and cooperation, and make greater contributions to the promotion of economic and social development and mutual understanding among the peoples.

The participants of the meeting appraised the positive efforts and important contributions to ACC for promoting tourism cooperation. The management of the UNWTO and local tourism stakeholders also expressed their deep impression by the related tourism activities held by ACC and

looked forward to maintaining communication with ACC, strengthening exchanges and cooperation, exploring joint projects and expanding the promotion mechanisms in the development of tourism industry.

2017年12月4日，中国—东盟中心秘书长杨秀萍出席在吉隆坡举办的联合国世界旅游组织第六届世界城市旅游峰会相关活动，同马来西亚旅游文化部长穆罕默德·纳兹里、吉隆坡市市长阿敏诺丁、联合国世界旅游组织秘书长瑞法依、联合国人居署执行主任霍安·克洛斯以及马来西亚、泰国、缅甸、新加坡等东盟国家旅游部门代表交流互动。

杨秀萍秘书长简要介绍了中国—东盟中心的职能和工作情况。她表示，作为中国和东盟十国共同成立的政府间国际组织，中心始终将旅游作为工作重点，多渠道宣介双方优质旅游资源，积极为双方旅游机构和从业人员搭建交流平台。围绕今年东盟成立50周年和中国—东盟旅游合作年，中心组织赴东盟十国拍摄“你好东盟”旅游纪录片，举办东盟美食节、中国—东盟旅游品质和可持续发展论坛暨东盟旅游图片展，翻译出版《东盟旅游50条黄金线路》中文版，组织中国记者赴东盟国家采访报道，并推动成立中国—东盟旅游教育联盟，取得积极成效。中心愿同各方保持密切联系，加强互学互鉴，不断创新旅游交流与合作形式，为促进经济社会发展和民众之间的相互了解与友谊作出更大贡献。

与会嘉宾积极评价中国—东盟中心为促进旅游合作所做的积极努力和重要贡献，世界旅游组织相关负责人还表示对中心举办的相关旅游活动印象深刻，期待与中心保持沟通，加强交流合作，探讨共同举办相关项目，携手推动旅游事业发展。

ACC Supported the 2nd Bama Forum

中国—东盟中心支持举办第二届巴马论坛

On 7 December 2017, the 2nd Bama Forum, specifically named 2017 ASEAN-China Traditional Medicine and Health Tourism International Forum, was held in Bama, Guangxi Zhuang Autonomous Region. The Bama Forum was co-hosted by China National Tourism Administration (CNTA), State Administration of Traditional Chinese Medicine (SATCM), and the People's Government of Guangxi. ASEAN-China Centre (ACC) is the supporter of this forum. Mr. Zhang Xiaogin, Vice Governor of Guangxi, and Mr. Wang Xiaofeng, Deputy Director General of CNTA, were invited to attend the Opening Ceremony and delivered remarks. Mr. Chen Kesong, Tourism Officer of ACC, participated in the forum.

Mr. Zhang Xiaogin said that it is spiritual pursuit of human society to respect nature and achieve the harmonious development of Man and Nature. Since ancient times, China has attached great importance to health care, and the traditional medicine industry has been developing for thousands of years. Containing rich natural ecological resources for health care and longevity, the proportion of centenarians in population of Bama ranked the first among the world's top five places that are known for longest living residents. Since the Han dynasty, Chinese medicine has spread to Southeast Asia and gradually become characteristic medicines

through combining with the local traditional medicine. In recent years, Guangxi tourism and health care industry witnesses rapid development. Various new healthcare businesses emerged. Several influential brands of health care tourism are launched. Several new-type health and medical tourism zones are established. Some medical demonstrative industrial zones are developed under the cooperation between ASEAN countries and Guangxi. It is estimated that by 2020, the output value of traditional Chinese medicine tourism industry would reach RMB 400 million. He sincerely hoped that delegates will deepen cooperation under the Belt and Road initiative to jointly promote the integration of medical resources with the tourism industry.

On behalf of CNTA, Mr. Wang Xiaofeng congratulated the forum and praised that the forum is an innovative move to deepen national tourism cooperation between China and ASEAN, and also a pragmatic move to jointly implement the Belt and Road initiative. He said that China and ASEAN enjoy a long history of development of traditional medicine and generations of famous doctors coming forth in large numbers, all of which have formed a unique medical culture and become an important and attractive tourism resource. At present, tourism has become an important approach and innovative carrier to display the history of traditional medicine, spread



traditional medical culture and develop the traditional medicine industry. It comes up with the trend of combining the traditional medicine with modern tourism. In 2016, CNTA and SATCM jointly issued the Guidance on Promoting the Development of Health Care Tourism of Chinese Medicine that focused on fostering a health care tourism consumer market, improving the supply of health care tourism products and optimizing the health care tourism policy environment. On the health care tourism cooperation between China and ASEAN, he made three suggestions: protecting and consolidating the basis of cooperation, promoting win-win result and increasing willingness to cooperate, and innovating ways to broaden the area of cooperation. With the opportunity of Bama Forum, CNTA would work closely with ASEAN countries to promote mutual exchanges and share achievements so as to promote health care tourism cooperation between the two sides to a larger scale, wider areas and higher levels, to promote connectivity of policy, trade, people, and to witness the win-win result of the Belt and Road initiative.

The Opening Ceremony also adopted Bama Forum: World Health and Longevity Cooperation Council proposal, released the “Longevity Bama” trademark, held the Signing Ceremony of the investment and cooperation projects of Bama international longevity tourism areas.

As one of the series of high level forum under the framework of China-ASEAN Expo, the Bama forum has been held every two years since 2015. This year's, forum is the second session. The forum is aimed at the discussion on the promotion of traditional medicine and its combination with health tourism, and the promotion of the brand image and market influence of traditional medicine health tourism. Over 350 delegates from National Tourism Organizations, National Chinese Medicine Organizations, tourism and medicine industries, relevant stakeholders and media in China, ASEAN Member States, U.S., Britain, Japan and Canada, etc. attended the Opening Ceremony. The participants talked freely, shared experience and explored the new pattern, new path and new method in a warm atmosphere.

During the event, Mr. Chen Kesong exchanged views extensively with the guests and actively briefed on ACC's mandate and work undertaken in the field of tourism in 2017. Representatives from some of China's municipalities and provinces and ASEAN countries stated that they would further strengthen ties and jointly with ACC promote practical cooperation between China and ASEAN nations to achieve mutual benefits and win-win results.

2017年12月7日,“巴马论坛——2017中国—东盟传统医药健康旅游国际论坛”在广西巴马隆重举行。本届论坛由中国国家旅游局、国家中医药管理局、广西壮族自治区人民政府共同主办。中国—东盟中心是本届论坛的支持单位。广西壮族自治区副主席张晓钦、国家旅游局副局长王晓峰等出席论坛开幕式并致辞。中国—东盟中心旅游官员陈克松出席活动。

张晓钦副主席在致辞中表示,人与自然和谐发展,尊重自然,追求长寿是人类发展的精神追求。中国自古就非常重视养生,传统医药产业也因此绵延发展数千年。巴马蕴含丰富的自然养生生态密码,百岁寿星占人口比例居世界五大长寿地之首。中医药自汉代开始传播到东南亚地区,同当地传统医药有机结合,融合发展,形成了各具特色的传统医药业。近年来,广西旅游产业、养生医疗产业快速发展,融合形成了多种新型产业,推出了一批较有影响力的康养旅游品牌,建成了多个养生医疗旅游区,还同东盟各国合作建立了多个医疗示范产业区。预计到2020年,传统中医药旅游产业产值将达4000亿元人民币。广西非常重视与东盟国家旅游合作,衷心希望与会代表在“一带一路”背景下,深度合作,共同推动医药资源同旅游产业更好地融合发展。

王晓峰副局长代表中国国家旅游局祝贺本届论坛成功举办,他称赞巴马论坛是深化中国与东盟国家旅游合作的创新之举,也是双方推动“一带一路”倡议的务实之举。他表示,中国与东盟传统医药发展历史悠久,名医辈出,构成了独具特色的医学文化景观,成为别具魅力的重要旅游资源。当前,旅游已经成为展示传统医药历史、传播传统医药文化、发展传统医药产业的重要方式与创新载体。传统医药健康与现代旅游业的融合,具有社会性、时代性和必然性。他表示,2016年中国国家旅游局与国家中医药管理局联合出台《关于促进中医药健康旅游发展的指导意见》,着力培育健康旅游消费市场,提高健康旅游产品供给,优化健康旅游政策环境。他就加强中国与东盟健康旅游合作提出了三点建议,一是提倡保护,夯实合作基础;二是促进共赢,增强合作意愿;三是创新方式,拓宽合作领域。他还表示,中国国家旅游局愿以巴马论坛为契机,与东盟国家一道,促进相互交流,分享发展成果,推动双方健康旅游合作向更大规模、更宽领域、更高水平迈进,以旅游促进双方政策沟通、贸易畅通、民心相通,共同见证“一带一路”倡议的互利共赢。

开幕式上,还通过了巴马论坛世界健康长寿合作理事会倡议书,举行了“长寿巴马”商标及巴马长寿养生国际旅游区大健康产业招商合作项目签约仪式等。

作为中国—东盟博览会框架下的系列高层论坛之一,巴马论坛每两年举办一届,今年是第二届。本届论坛以“大健康、大旅游”为主题,旨在深入探讨传统医药业发展,传统医药业同现代旅游业融合发展,以及新时期如何增强医药健康旅游品牌影响力的有效途径等。论坛由“一带一路”建设推动传统医药健康旅游产业发展合作、国际大健康产业发展趋势及启示、中医药健康旅游示范区建设、医疗保健机构与旅游服务企业的合作等四项议题组成。来自中国、东盟十国、美国、英国、日本、加拿大等国家和地区的旅游、医疗等主管部门、行业组织、各类型企业及媒体代表等逾350人出席了论坛。代表们畅所欲言,分享经验,共同探索中医药健康旅游新模式、新路径、新方法,现场气氛非常热烈。

活动期间,陈克松同与会嘉宾广泛交流,积极介绍中心的主要职责及今年以来在旅游领域开展的一系列工作。来自中国部分省市和东盟国家的代表纷纷表示,希同中心进一步加强联系,共同推动中国—东盟务实合作,实现互利共赢。

ACC Held the 7th Joint Council (JC) Meeting

中国—东盟中心举行第七次联合理事会会议

ACC Secretary-General Exchanged Views with Leading Officials of Relevant Departments of Guilin Municipal Government

杨秀萍秘书长与桂林市有关部门领导交流

On 9 December 2017, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC) met with Mr. Liang Zhiyong, Director of Guilin Convention & Exhibition Bureau (CEB), and Mr. Ye Bing, Deputy Director of Guilin Foreign Affairs and Overseas Chinese Affairs Office (FAO). Ms. Ye Hongyun, Chief of the Protocol Division of Guilin FAO, Mr. Qian Chengchen, Deputy Chief of the Investment Promotion Division of Guilin CEB, and Ms. Huang Ying, Director of the General Affairs and Coordination Division of ACC, attended the meeting.

Director Liang Zhiyong briefed on the China-ASEAN EXPO Tourism Exhibition held at Guilin. He said the Tourism Exhibition has already been successfully held in Guilin for three times, which received great support from ACC. Guilin CEB is going to closely follow the new development of China-ASEAN relations and carefully prepare for the 2018 Tourism Exhibition with innovative efforts, so as to inject more connotation to the Exhibition and build it into an important platform for China-ASEAN tourism cooperation. In this regard, Guilin CEB hopes to get continuous assistance from ACC.

Deputy Director Ye Bing said that ASEAN countries are important partners for Guilin to open up. Guilin maintains close ties with Pattaya of Thailand, Surakarta of Indonesia and Ha Long of Viet Nam. Guilin FAO would like to further enhance communication with ACC and actively participate in ACC's activities to push forward the friendly exchanges between Guilin and ASEAN countries and produce more fruitful outcomes.

Secretary-General Yang Xiuping said that 2018 will mark the 15th anniversary of ASEAN-China Strategic Partnership and the ASEAN-China Year of Innovation, which will bring new important opportunities for the ASEAN-China cooperation. She hoped that Guilin could fully harness its special advantages, continue to make the coming Tourism Exhibition a successful event and make new contributions to the further deepening of

Guilin-ASEAN and ASEAN-China practical cooperation. ACC would like to actively play its role as a one-stop information and activities centre and serve as a bridge and bond for Guilin and ASEAN countries to expand the cooperation.

2017年12月9日，中国—东盟中心秘书长杨秀萍与桂林市博览事务局局长梁志勇、桂林市外事侨务办公室副主任叶兵进行工作交流。外侨办礼宾科科长叶红云、博览局招商招展科副科长钱城臣以及中心综合协调部主任黄英等参加。

梁志勇局长介绍了在桂林举办的中国—东盟博览会旅游展有关情况。他表示，中国—东盟博览会旅游展已在桂林成功举办三届，得到了中心的大力支持。桂林博览局希结合中国—东盟关系新发展，努力开拓创新，筹划好2018年旅游展，不断充实展会内涵，提升展会影响力，使之成为中国—东盟旅游合作的重要平台，期待继续得到中心的协助。

叶兵副主任表示，桂林将东盟作为扩大对外开放的重要方向，与泰国芭提雅、印尼梭罗、越南下龙等城市往来密切。桂林外侨办愿与中心进一步加强沟通联系，积极参与中心举办的各项活动，不断推动桂林与东盟的友好交流取得更多新成果。

杨秀萍秘书长表示，明年将迎来中国—东盟建立战略伙伴关系15周年和中国—东盟创新年，中国—东盟合作面临新的重要机遇。希望桂林充分发挥自身特色优势，找准合作切入点，继续办好中国—东盟博览会旅游展，为进一步深化桂林—东盟以及中国—东盟各领域务实合作作出新的贡献。中心愿积极发挥一站式信息和活动中心作用，为桂林扩大与东盟国家交往牵线搭桥。

ACC Held the 7th Joint Council Meeting

中国—东盟中心举行第七次联合理事会会议

On 11 December 2017, the 7th Joint Council Meeting of ASEAN-China Centre (ACC) was held in Guilin, Guangxi Zhuang Autonomous Region. The meeting was co-chaired by H.E. Ms. Elizabeth Buensuceso, Permanent Representative of the Philippines to ASEAN, and Ms. Jiang Qin, Chargé d'Affairs of the Mission of China to ASEAN. The representatives of

ASEAN Member States, China and ACC Secretariat attended the meeting.

H.E. Ms. Elizabeth Buensuceso stated that 2017 is a fruitful year for ASEAN-China relations. At the 20th ASEAN-China Summit concluded in Manila in November, both sides reached broad consensus on deepening strategic partnership by enhancing coordination between the Belt and Road

Initiative and Master Plan on ASEAN Connectivity 2025, as well as jointly formulating ASEAN-China Strategic Partnership Vision 2030. Several joint statements on pushing forward practical cooperation in tourism, infrastructure connectivity and so on were issued. All of these created new and broad space for the bilateral relations. Both ASEAN-China Summit and ASEAN plus Three Summit fully underscored ACC's important role in promoting practical cooperation and people-to-people exchanges and expected ACC to continue its efforts and achieve bigger developments.

Ms. Jiang Qin commended the notable achievements of ASEAN over the past 50 years and ASEAN-China relations. She mentioned that China always puts ASEAN high on its diplomatic agenda in developing ties with its neighbours and commits to be good neighbours, good friends and good partners sharing weal and woe with ASEAN. China would join hands with ASEAN to build a community of shared future with common ideals, common prosperity and common responsibility. As an important platform to promote China-ASEAN functional cooperation in all fields, ACC has celebrated its 6th anniversary of establishment. The development of ACC is a vivid demonstration of deeper cooperation and closer relations between China and ASEAN. She wished ACC would continue to make full use of its unique advantages, mobilize more resources, keep exploration and take innovative measures to make more contribution to advancing China-ASEAN Strategic Partnership.

Members of the Joint Council respectively commended ACC's tremendous efforts and fruitful achievements, under the leadership of Secretary-General Yang Xiuping, in prompting friendly exchanges and practical cooperation in trade, investment, education, culture, tourism as well as information and media between both sides encompassing the

50th anniversary of ASEAN and the ASEAN-China Year of Tourism Cooperation in 2017. They stated that next year will mark the 15th anniversary of ASEAN-China Strategic Partnership and the ASEAN-China Year of Innovation. They wished that ACC could continue to make greater contributions to all-around and in-depth development of bilateral relations by focusing on the priorities of ASEAN-China cooperation.

Secretary-General Yang Xiuping thanked members of the Joint Council for their long-term and strong support to ACC and herself. She said that ACC would continue to actively implement important consensus reached by leaders of both sides, and fully play its role of one-stop information and activities centre on the course charted by the Joint Council, and continuously raise its working standard, expand cooperation areas and channels, and substantively push forward friendly exchanges and practical cooperation between both sides in various areas.

The meeting listened to the report of the 7th Joint Executive Board of ACC by H. E. Mr. Jose Santiago Sta. Romana, Ambassador of the Philippines to China, deliberated on and adopted the Summary Record of the 6th Joint Council Meeting, the Annual Report of 2017, the Work Programme of 2018, and the Budget of Operational Expenditure of 2018. The Meeting also discussed the arrangements of the 8th Joint Council Meeting and other matters.

2017年12月11日，中国—东盟中心第七次联合理事会会议在广西桂林举行。会议由东盟轮值主席国菲律宾常驻东盟代表伊丽莎白大使和中国驻东盟使团临时代办蒋勤共同主持。东盟各成员国、中国及东盟秘书处代表出席。



伊丽莎白大使表示, 2017 年是东盟—中国关系发展成果丰硕的一年。11 月在马尼拉举行的第 20 次东盟—中国领导人会议上, 双方就进一步深化战略伙伴关系达成广泛共识, 包括加强“一带一路”倡议与《东盟互联互通总体规划 2025》的对接, 共同制订“东盟—中国战略伙伴关系 2030 年愿景”, 并就推进旅游、基础设施互联互通等领域务实合作发表多个联合声明, 为双方关系开辟了新的广阔空间。东盟—中国领导人会议、东盟和中日韩领导人会议均充分肯定中国—东盟中心为促进双方务实合作及人文交流发挥的重要作用, 期待中心再接再厉, 取得更大发展。

蒋勤临时代办积极评价东盟成立 50 周年以及中国—东盟关系发展取得的显著成就。她表示, 中国始终视东盟为周边外交的优先方向, 坚持与东盟国家做安危与共、同舟共济的好邻居、好朋友、好伙伴, 愿同东盟携手构建理念共通、繁荣共享、责任共担的中国—东盟命运共同体。作为促进中国—东盟各领域务实合作的机构, 中国—东盟中心成立 6 年来不断发展壮大, 是中国同东盟合作不断深化、双方关系日益密切的生动体现。希望中心继续发挥独特优势, 调动各方资源, 大胆创新、努力开拓, 为打造更高水平的中国—东盟战略伙伴关系作出更大贡献。

联合理事会各成员均高度评价中国—东盟中心在杨秀萍秘书长带领下, 围绕 2017 年东盟成立 50 周年和中国—东盟旅游合作年, 为推动双方贸易、投资、教育、文化、旅游和新闻媒体等领域友好交流合作所做的大量工作及取得的丰硕成果。他们表示, 明年将迎来中国—东盟建立战略伙伴关系 15 周年和中国—东盟创新年。希望中心继续



紧紧围绕中国—东盟合作的优先方向和重点领域, 为双方关系全面深入发展贡献更大力量。

杨秀萍秘书长感谢联合理事会成员长期以来对中国—东盟中心以及她本人工作的大力支持。她表示, 中心将继续积极落实双方领导人达成的重要共识, 按照联合理事会确定的工作方向, 充分发挥一站式信息和活动中心作用, 不断提升工作水平, 拓宽合作领域和渠道, 扎实推进双方各领域友好交流与务实合作。

会议听取了菲律宾驻华大使罗马纳关于中国—东盟中心第七次联合执行委员会会议情况的报告, 审议通过了中国—东盟中心第六次联合理事会会议纪要、2017 年工作报告、2018 年工作规划及预算, 并讨论了第八次联合理事会会议等其他相关事宜。

Leaders of Guilin Municipal People's Government Met with Representatives of the 7th ACC JC Meeting

桂林市领导会见中国—东盟中心第七次联合理事会会议代表

On 11 December 2017, Mr. Qin Chuncheng, Deputy Secretary of the Communist Party of China (CPC) Guilin Committee and Acting Mayor of Guilin Municipal People's Government, met with the representatives of the 7th Joint Council (JC) Meeting of ASEAN-China Centre (ACC). H.E. Ms. Elizabeth P. Buensuceso, Permanent Representative of the Philippines to ASEAN, Ms. Jiang Qin, Chargé d' Affairs of Chinese Mission to ASEAN, H.E. Mr. Jose Santiago L. Sta. Romana, Ambassador of the Philippines to China, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC), Permanent Representatives of Indonesia, Myanmar, Singapore, Thailand and Viet Nam to ASEAN, Director-General of the ASEAN Department of the Ministry of Foreign Affairs of Lao PDR, Consul General of Malaysia to Nanning, Officials from Brunei, Cambodia and ASEAN Secretariat, Mr. Zhang Xiaowu, member of the standing committee of the CPC Guilin Committee, Executive Vice Mayor of Guilin, Mr. Ding Dongdi, Secretary-General of Guilin Municipal People's Government, representatives

from the Foreign Affairs and Overseas Chinese Office, Tourism Development Committee and the Convention & Exhibition Bureau of Guilin attended the event.

Acting Mayor Qin Chuncheng, in his remarks, congratulated on the successful conclusion of the 7th JC Meeting of ACC in Guilin. He briefed on the development of Guilin and its exchanges with ASEAN countries. He said Guilin, as a world-renowned scenic city, famous Chinese historic and cultural city as well as famous ecological tourism city of mountains and rivers, has made great efforts to build itself into an international tourist attraction. Guilin has implemented a series of policies including 72-hour visa-free transit policy for foreign visitors from 51 countries, 6-day visa-free policy for group visitors from ASEAN countries, so as to facilitate its tourism development. Guilin is expected to receive more than 80 million tourists in the year 2017.

He further said that Guilin maintains frequent exchanges with ASEAN countries and conducts close cooperation with its sister

cities. In 2016, the trade volume between Guilin and ASEAN countries reached RMB 678 million. Guilin has been designated as the permanent city to hold the China-ASEAN EXPO (CAEXPO) Tourism Exhibition and has already successfully held the Exhibition for three times. Guilin would like to further deepen the cooperation with ASEAN countries in the areas of tourism, education, trade and investment as well as sister cities to achieve more win-win outcomes.

H.E. Ms. Elizabeth, on behalf of the representatives of the 7th JC Meeting of ACC, expressed her appreciation to the Guilin Municipal People's Government for the great hospitality. She said that China is the most important strategic partner of ASEAN and both sides have maintained frequent high-level exchanges. In the 20th ASEAN-China Summit, both sides issued a series of joint statement on deepening cooperation in tourism, infrastructure connectivity, poverty reduction and anti-corruption, which charted the future course of ASEAN-China relations. ACC is an important platform to promote ASEAN-China practical cooperation. The successful conclusion of the 7th JC Meeting of ACC in Guilin is of significance for ACC to better implement its work in 2018. The representatives of the 7th JC Meeting of ACC had good impressions on Guilin, and ASEAN countries would like to further push forward the economic and people-to-people exchanges and cooperation with Guilin.

2017年12月11日, 桂林市委副书记、代市长秦春成会见中国—东盟中心第七次联合理事会会议代表。菲律宾常驻东盟代表伊丽莎白、

中国驻东盟使团临时代办蒋勤、菲律宾驻华大使罗马纳、中国—东盟中心秘书长杨秀萍、印尼、缅甸、新加坡、泰国、越南常驻东盟代表、老挝外交部东盟司司长、马来西亚驻南宁总领事及文莱、柬埔寨和东盟秘书处官员、桂林市委常委、常务副市长张晓武、桂林市政府秘书长丁东弟及桂林市外侨办、旅发委、博览局等部门负责人出席。

秦春成代市长在致辞中欢迎中国—东盟中心第七次联合理事会会议在桂林举行, 简要介绍了桂林发展以及与东盟国家交流合作有关情况。他表示, 桂林是世界著名的风景游览城市和中国历史文化名城、生态山水名城, 近年来大力推进国际旅游胜地建设, 先后出台 51 国外国人 72 小时过境免签、东盟 10 国旅游团 6 天入境免签等政策, 今年接待游客量预计将突破 8000 万人次。桂林与东盟各国交流频繁, 双方友好城市交往密切。2016 年桂林对东盟 10 国实现外贸进出口总额 6.78 亿元人民币。中国—东盟博览会旅游展永久落户桂林并已成功举办 3 届。桂林期待与东盟国家在旅游、教育、经贸、友城等领域进一步深化合作, 实现互利共赢。

伊丽莎白大使代表中国—东盟中心联合理事会成员感谢桂林市对代表团的热情接待。她表示, 中国是东盟最重要的战略伙伴, 双方高层往来密切。在第 20 次东盟—中国领导人会议上, 双方就加强旅游、基础设施互联互通、减贫、反腐败等领域合作发表了一系列联合声明, 为东盟—中国关系发展指明了方向。中心是促进东盟与中国各领域务实合作的重要平台, 此次联合理事会会议在桂林成功举行, 对中心明年更好开展工作具有重要意义。桂林给代表团成员留下了美好印象, 东盟国家愿进一步扩大与桂林在经贸、人文等领域的友好交流与务实合作。



“Lecture Series by ASEAN and Chinese Ambassadors” Successfully Held in Guilin

“中国和东盟大使系列演讲”活动在桂林成功举办



On 12 December 2017, ASEAN-China Centre (ACC) held the 9th session of “the Lecture Series by ASEAN and Chinese Ambassadors” in Guilin, Guangxi Zhuang Autonomous Region. H.E. Ms. Elizabeth Buensuceso, the co-chair of the 7th Joint Council Meeting of ACC, and Permanent Representative of the Philippines to ASEAN, was invited to deliver a speech at Guangxi Normal University. The other members and representatives of the Joint Council also joined to interact with the students. Over 300 students from China, Cambodia, Indonesia, Lao PDR, Malaysia, Myanmar, Thailand and Viet Nam enrolled in Guangxi Normal University, Guilin University of Electronic Technology, Guilin University of Technology and Guilin Tourism University participated in the event. The event was moderated by Mr. Luo Yaoguang, Director of International Cooperation and Exchanges Division of Guangxi Education Department.

Ms. Lan Yan, Vice Mayor of Guilin, stated in her remarks that Guilin Municipal Government always values expanding exchanges and cooperation with ASEAN. She believed that the lecture held by ACC would open a new window for ASEAN and Chinese students to deeply learn about ASEAN and ASEAN-China relations, and provide new opportunities for universities in Guilin to expand education cooperation with ASEAN countries including the Philippines.

H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ACC, briefed in her remarks on the fruitful achievements of ASEAN-China cooperation, and the recent work of ACC. She commended the Philippines for its important contributions to promoting ASEAN community building and ASEAN-China practical cooperation as the rotating Chair of ASEAN in 2017. She stated that at present, ASEAN and China are both on a crucial stage of development and thus enjoy broad prospects in further promoting the strategic partnership. As a flagship project of ACC, the Lecture Series by ASEAN and Chinese Ambassadors provides a useful platform for promoting mutual understanding and friendship between the general public

of both sides, students in particular. ASEAN-China friendship needs to be carried forward by the younger generations. She hoped that students would have faith in dreams, cherish the precious time to study harder, shoulder the historic mission to become the backbone for national development and the envoy for ASEAN-China friendly exchanges.

H.E. Ms. Elizabeth Buensuceso delivered a speech titled “ASEAN and China: Strategic Partnership for Peace, Progress and Prosperity” in which she reviewed the process and achievements of ASEAN over the past 50 years and stated that ASEAN now is pushing forward the building of ASEAN community and has already grown into a leading regional organization, and an important driving force for Asian economic development. ASEAN possesses centrality in the regional architecture and plays an important role in maintaining regional development and prosperity. At present, ASEAN is guided by goals set in ASEAN Community Vision 2025 to substantively push forward the integration process and the building of a community with peace, stability and resilience so as to make greater contributions to peace and development of the region and the world at large.

H.E. Ms. Elizabeth Buensuceso briefed the audience on the development of ASEAN-China relations, and the fruitful outcomes of the 20th ASEAN-China Summit concluded in Manila in November 2017. She pointed out that since the establishment of dialogue relations in 1991, ASEAN-China relations have enjoyed all-around and in-depth development and have grown rapidly to become one of ASEAN’s most substantive Dialogue Partners. This year, both sides jointly undertook a series of activities to highlight the ASEAN-China Year of Tourism Cooperation, which injected fresh impetus into bilateral relations. Next year will mark the 15th anniversary of ASEAN-China Strategic Partnership and the ASEAN-China Year of Innovation. Both sides agreed on formulating an ASEAN-China Strategic Partnership Vision 2030. She believed that under the concerted efforts of ASEAN Member States and China, ASEAN-China

Strategic Partnership will make greater achievements to better benefit the people of both sides.

Afterwards, H.E. Ms. Elizabeth Buensuceso, Ms. Jiang Qin, Chargé d' Affairs of the Mission of China to ASEAN, H.E. Mr. Jose Santiago L. Sta. Romana, Ambassador of the Philippines to China, H.E. Mr. Chilman Arisman, Permanent Representative of Indonesia to ASEAN, H.E. Mr. Min Lwin, Permanent Representative of Myanmar to ASEAN, H.E. Ms. Phasorn Sangasubana, Permanent Representative of Thailand to ASEAN, H.E. Mr. Nguyen Hoanh Nam, Permanent Representative of Viet Nam to ASEAN, and Mr. Sok Thea, First Secretary of Permanent Mission of Cambodia to ASEAN, interacted with the participating students. They shared their views on ASEAN and ASEAN-China relations, and encouraged students to actively follow ASEAN and ASEAN-China relations and cherish the valuable studying opportunity so as to make their own share in promoting ASEAN-China friendship and cooperation. The speakers also answered questions on several topics, to name a few, Philippines-China relations, the prospect of ASEAN-China education exchanges, the personnel demands of ASEAN countries for related graduates, expanding two-way student exchanges, etc. in a warm atmosphere.

Prior to the lecture, Vice Mayor Lan Yan met with the guests for the lecture and exchanged views on cooperation between Guilin and ASEAN. Mr. Gu Tianlong, President of Guilin University of Electronic Technology, Mr. Li Jiayong, Vice President of Guangxi Normal University, Mr. Zhou Guoqing, Vice President of Guilin University of Technology, and Mr. Lin Yejiang, Vice Party Secretary of Guilin Tourism University, attended the meeting and the lecture. All the guests also visited the exhibition of history and development of Guangxi Normal University.

2017年12月12日,中国—东盟中心在广西桂林举办第九期“中国和东盟大使系列演讲”活动,邀请出席中心第七次联合理事会会议共同主席、菲律宾常驻东盟代表伊丽莎白大使在广西师范大学发表演讲,并同其他联合理事会成员或代表一起与学生进行互动交流。来自广西师范大学、桂林电子科技大学、桂林理工大学、桂林旅游学院的中国和柬埔寨、印尼、老挝、马来西亚、缅甸、泰国、越南学生等300多人参加。活动由广西教育厅对外合作与交流处处长罗耀光主持。

桂林市委副书记兰燕致欢迎辞,表示桂林市政府历来重视与东盟扩大友好交流合作,相信此次中国—东盟中心举办的大使演讲活动将为在桂林的中国和东盟国家学生深入认识东盟及中国—东盟关系打开一扇新的窗口,为桂林高校扩大与包括菲律宾在内的东盟各国教育合作提供新的契机。

杨秀萍秘书长在致辞中简要介绍了中国—东盟合作取得的丰硕成果以及中国—东盟中心工作情况,高度赞赏菲律宾作为今年东盟轮值主席国为推动东盟共同体建设及中国—东盟务实合作所做的重要贡献。她表示,当前,中国和东盟各自发展都处在关键时期,双方战略伙伴关系发展面临新的广阔前景。“中国和东盟大使系列演讲”是中心的旗舰项目,为促进双方民众特别是青年学生相互了解和友谊提供了有益平台。中国—东盟友好事业需要一代代年轻人的传承和发扬,希望广大青年学子坚定理想,珍惜韶华,努力学习,担负起历史重任,成为国家建设的栋梁和中国—东盟友好交往的使者。

伊丽莎白大使以“东盟和中国:促进和平、发展与繁荣的战略



伙伴关系”为主题作了精彩演讲。她回顾了东盟成立 50 年来的发展历程及取得的成就，表示东盟积极推进共同体建设，已发展成为具有引领作用的重要地区组织，是当前亚洲经济发展的重要推动力量。东盟在地区架构中处于中心地位，为维护本地区发展与繁荣发挥了重要作用。当前，东盟正按照《东盟共同体 2025 愿景》确定的各项目标，继续扎实推进一体化进程，致力于打造和平、稳定、有韧性的共同体，为促进地区乃至世界和平发展作出更大贡献。

伊丽莎白大使介绍了东盟—中国关系的发展历程以及今年 11 月在马尼拉举行的第 20 次东盟—中国领导人会议取得的丰硕成果。她指出，自 1991 年建立对话关系以来，东盟—中国关系持续全面深入发展，已经成为东盟诸多对话伙伴关系中最富内涵的一组关系。今年，双方围绕东盟—中国旅游合作年开展了一系列活动，为双方关系注入了新的活力。明年将迎来东盟—中国建立战略伙伴关系 15 周年和东盟—中国创新年，双方同意共同制定“中国—东盟战略伙伴关系 2030 年愿景”。相信在东盟各国和中国的共同努力下，东盟—中国战略伙伴关系一定会取得更大进展，更好地造福各国民众。

随后，伊丽莎白大使、中国驻东盟使团临时代办蒋勤、菲律宾驻华大使罗马纳、印尼常驻东盟代表吉尔曼大使、缅甸常驻东盟代表敏伦大使、泰国常驻东盟代表帕斯彭大使、越南常驻东盟代表阮横楠大使以及柬埔寨代表索克与学生们进行了互动。他们分享了对东盟以及中国—东盟关系的看法，鼓励青年学生积极关注东盟和中国—东盟关系，珍惜难得的学习机会，为中国—东盟友好事业做出自己的贡献。各位嘉宾还回答了学生们提出的关于中国—菲律宾双边关系、中国—东盟教育交流合作前景、东盟国家对相关专业毕业生的用人需求、扩大青年学生交流等问题，现场气氛热烈。

演讲开始前，桂林市副市长兰燕同参加活动的嘉宾简短交流，就桂林与东盟国家交流合作交换看法。桂林电子科技大学校长古天龙、广西师范大学副校长李家永、桂林理工大学副校长周国清、桂林旅游学院副书记林业江等参加。各位嘉宾还参观了广西师范大学校史和发展成就展。



Representatives of the 7th ACC JC Meeting Visited Guilin HIVISION Technology Co.,Ltd.

中国—东盟中心第七次联合理事会代表参访桂林海威科技股份有限公司

On 12 December 2017, representatives of the 7th Joint Council (JC) Meeting of ASEAN-China Centre (ACC) visited Guilin HIVISION Technology Co.,Ltd. H.E. Ms. Elizabeth P. Buensuceso, Permanent Representative of the Philippines to ASEAN, Ms. Jiang Qin, Chargé d' Affairs of Chinese Mission to ASEAN, Permanent Representatives of Indonesia, Myanmar, Thailand and Viet Nam to ASEAN and Officials from Cambodia and ASEAN Secretariat were present. Mr. Ye Bing, Deputy Director of Guilin Foreign Affairs and

Overseas Chinese Affairs Office, accompanied the delegation for the visit.

Mr. Nong Zhiqiang, Chief Engineer of HIVISION, briefed on the company and said that HIVISION, as an influential and the only photoelectric enterprise that owns independent intellectual property rights and innovation ability in Guangxi, is committed to manufacturing the most stable LED products. HIVISION products have been sold to several countries including Malaysia,

the Philippines and Thailand, etc. HIVISION would like to further explore the ASEAN market and conduct more mutual beneficial cooperation.

H.E. Mr. Min Lwin, Permanent Representative of Myanmar to ASEAN, on behalf of the representatives of the 7th JC Meeting of ACC, spoke highly of the achievements of HIVISION. He said 2018 will mark the ASEAN-China Year of Innovation and hoped both sides to further strengthen cooperation in technology- and innovation-related areas. ASEAN welcomes more Chinese enterprises especially hi-tech companies to set up factories in ASEAN countries and undertake technology cooperation to achieve common development.

The delegation also visited the Products Centre, Research & Development Department and Workshop of HIVISION, and listened to relevant introductions with great interest. The delegation had deep impression of the development of the company.

2017年12月12日，中国—东盟中心第七次联合理事会与会代表参观访问桂林海威科技股份有限公司。菲律宾常驻东盟代表伊丽莎白、中国驻东盟使团临时代办蒋勤、印尼、缅甸、泰国、越南常驻东盟代表、以及柬埔寨和东盟秘书处官员参加相关活动。桂林市外侨办副主任叶兵陪同参观。

海威科技公司总工程师农志强向代表团介绍了该公司的经营发展



情况，表示海威科技致力于做中国最稳定的LED产品，是广西唯一具有自主知识产权和创新能力、国内光电行业具有影响力的光电企业，产品远销包括马来西亚、菲律宾、泰国等在内的数十个国家。海威科技愿继续开拓东盟市场，开展更多互利合作。

缅甸驻东盟大使敏伦代表中国—东盟中心联合理事会成员，高度评价海威科技公司发展取得的成绩。他表示，2018年是东盟—中国创新年，希望双方进一步加强在科技创新领域的合作，欢迎包括海威科技在内的更多中国企业特别是高新技术企业来东盟国家投资建厂，开展技术合作，实现共同发展。

代表团一行还参观了海威科技公司的产品陈列室、研发部门和生产车间，兴致勃勃地听取了有关介绍，对企业发展留下了深刻印象。



Representatives of the 7th ACC JC Meeting Visited Yangshuo

中国—东盟中心第七次联合理事会代表参访桂林市阳朔县

On 13 December 2017, the representatives of the 7th Joint Council (JC) Meeting of ASEAN-China Centre (ACC) visited Yangshuo county of Guilin city. Leading Officials of Yangshuo Overseas Chinese Affairs Office accompanied the delegation during the visit.

The delegation visited the Baili New Village Demonstration Area of Kumquat Industry and Qixianfeng Countryside Eco-tourism Area. According to the briefing of local officials, Yangshuo has harnessed its special advantages in kumquat growing and processing, through technology innovation, policy support, market exploration and brand management, to gradually build the Yangshuo kumquat industry into a pillar industry with the largest cultivation area nationwide, best quality and advanced technology, which has made great contribution to the poverty reduction and prosperity. Yangshuo kumquat has already exported to ASEAN countries, namely Malaysia and the Philippines. Baili New Village now owns kumquat field of over 8 Mu (1 Mu=0.0667 hectares) and the kumquat industry contributed to 80% of the income of the local residents. With the rapid increase of income, Baili New Village has become a model of the new village construction in Guangxi and China at large.

Qixianfeng Countryside Ecotourism Area is located in the core area of Baili New Village Agricultural Demonstration Area. It owns a tea garden

of over 1600 Mu and produces more than 100 tons of dry tea annually. The organic green tea produced in the area has been developed into the most popular tea locally. Based on a strategy of "Tourism + Industry", Qixianfeng Countryside Ecotourism Area has played an exemplary role in promoting the local agricultural tourism and prosperity through combing the countryside leisure with ecotourism.

The delegation experienced kumquat picking and the tea art, and exchanged views with the local officials. They spoke highly of the achievements of Baili New Village through kumquat and tea growing as well as developing ecotourism to reduce poverty and promote prosperity. They said that both ASEAN and China have their agricultural specialties. They hoped that both sides should strengthen cooperation in related areas to learn the advanced experience, encourage the people to share high quality products of each other and achieve win-win outcomes.

The delegation expressed sincere thanks to ACC Secretariat for the meaningful arrangement of the visits. They said that they really enjoyed the beautiful scenery of Guilin. Through the visits to university, enterprise, new village and cultural tourism projects, they received better understanding of the social and economic development of Guilin as well as the potential for Guilin-ASEAN cooperation. They would like to actively support ASEAN





countries to expand exchanges with Guilin and jointly push forward the ASEAN-China practical cooperation to produce more new outcomes.

2017年12月13日，中国—东盟中心第七次联合理事会与会代表在桂林市阳朔县参观访问。阳朔县台侨办领导陪同。

代表团一行参观了阳朔县百里新村金桔产业示范区以及七仙峰乡村旅游生态园。据相关负责人介绍，阳朔县利用金桔种植以及深加工的特色优势，通过组织技术攻关、出台鼓励政策、加强市场建设、实

施品牌战略等措施，逐步将阳朔金桔发展成为全国种植面积最大、品质最优、科技推广速度最快、带动群众增收致富最明显的支柱产业。阳朔金桔产品现已出口至包括马来西亚、菲律宾等东盟国家。百里新村现有金桔种植面积8万多亩，沿线村民80%的收入来自金桔产业，年人均纯收入大幅提高，已成为全区乃至全国社会主义新农村建设的典范。

七仙峰乡村旅游生态园地处百里新村现代特色农业核心示范区内，拥有优良茶树品种茶园1600余亩，年产干茶100余吨，园区生产的有机绿茶已发展成为当地最具影响力的茶业品牌。生态园依托“旅游+产业”发展战略，日益形成产业生态观光游和乡村民宿休闲游于一体的特色旅游格局，为当地走上农业旅游致富路发挥了辐射示范作用。

与会代表们体验了金桔采摘和茶艺，并与当地负责人进行了互动交流。他们高度评价百里新村通过开展金桔、茶叶种植以及生态旅游等方式脱贫致富取得的成绩，表示东盟和中国均拥有各自的特色农产品，希望双方加强相关领域交流合作，相互学习先进经验，使更多双方民众分享到对方的优质农业商品，实现互利共赢。

代表团感谢中国—东盟中心秘书处精心安排各项访参活动。他们表示，美丽的桂林山水令人流连忘返，通过考察高校、企业、新农村及特色旅游文化项目，加深了对桂林经济社会发展以及拓展与东盟国家合作潜力的了解认识。他们愿积极支持东盟国家与桂林进一步扩大交往，共同推动东盟—中国务实合作取得更多新成果。

ACC Secretary-General Visited Guilin Tourism University

杨秀萍秘书长走访桂林旅游学院

On 14 December 2017, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC), visited Guilin Tourism University (GTU) and its affiliations, namely, tourism data centre, China-ASEAN Tourism Research Base of China Tourism Academy, Secretariat of China-ASEAN Tourism Education Alliance, International School of Hotel Management, China-New Zealand International School of Innovation and Entrepreneurship, and met with Ms. Lin Na, Party Secretary of GTU, Mr. Lin Yejiang, Vice Party Secretary of GTU, through which Secretary-General Yang Xiuping learnt on GTU's operation and its cooperation with ASEAN countries. Ms. Li Chunhong, Director of International Exchange Division of GTU, Ms. Zhang Hailin, Deputy Director of China-ASEAN Tourism Research Base, and Mr. Zhang Xuehai, Deputy Director of Information and Public Relations Division of ACC, attended the event.

Party Secretary Lin Na briefed on the development and international exchanges and cooperation of GTU. She stated that GTU is one of four key universities supported by China National Tourism Administration. The university also has China-ASEAN Tourism Personnel Education & Training Base, and the site of Secretariat of China-ASEAN Tourism Education Alliance. Upholding the concept of opening up education and going-ASEAN,

GTU enjoys the continuous increase of education quality and international influences. In recent years, GTU respectively has held over 20 sessions of training courses for ASEAN tourism personnel, tourism personnel of sub-region of greater Mekong and for several times dispatched lecturers to provide tourism capacity building courses held by ACC. In 2017, GTU received 135 foreign students, among whom, 54 are from ASEAN countries.

With great support of ACC, GTU initiated China-ASEAN Tourism Education Alliance covering 18 tourism education institutions and enterprises of ASEAN countries and China, and launched the ceremony of the alliance in conjunction with the first China-ASEAN Tourism Education Cooperation Forum. Through this alliance, GTU signed a framework agreement with Trisakti School of Tourism of Indonesia and inaugurated the Sino-Indonesia Tourism Business School and Sino-Indonesia Tourism Academy recently. Upon the platform provided by ACC, GTU wished to continue to actively expand people-to-people exchanges with ASEAN countries and jointly promote ASEAN-China tourism personnel training and high-level tourism education cooperation, so as to make greater contributions to ASEAN-China tourism and education.



Secretary-General Yang Xiuping commended GTU for its achievements in education and contributions to ASEAN-China education and tourism cooperation. She briefed on ACC's efforts encompassing the 50th anniversary of ASEAN and the ASEAN-China Year of Tourism Cooperation. She stated that tourism and education are important parts of people-to-people exchanges, and play a fundamental role in deepening ASEAN-China strategic partnership. Next year will be the 15th anniversary of ASEAN-China Strategic Partnership and the ASEAN-China Year of Innovation. She hoped GTU could seize the opportunity and make full use of its strength through making China-ASEAN Tourism Education Alliance more substantive and stronger, and building long term mechanism of people-to-people exchanges so as to make its contribution to all-around and in-depth development of ASEAN-China relations.

During the visit, Secretary-General Yang Xiuping also interacted with students from Indonesia and Republic of Korea to learn about their studies and living in the university. She encouraged students to cherish the valuable study opportunity and closely follow the development of ASEAN-China relations, and become the envoy of ASEAN-China friendship, and contribute their wisdom and strength to bilateral relations and the regional cooperation.

2017年12月14日，中国—东盟中心秘书长杨秀萍走访桂林旅游学院，考察旅游数据中心、中国旅游研究院东盟旅游研究基地、中国—东盟旅游教育联盟秘书处、国际酒店管理学院、中国（桂林）新西兰创新创业国际学院，并同党委书记林娜、副书记林业江等会面，实地了解学院办学及其与东盟国家交流合作情况。桂林旅游学院国际交流处处长黎春红、东盟旅游研究基地常务副主任张海琳以及中国—东盟中心新闻公关部副主任张学海等参加。

林娜书记介绍了桂林旅游学院发展建设以及开展国际交流合作相

关情况。她表示，学院是中国国家旅游局重点建设的全国4所旅游高等院校之一，是中国—东盟旅游人才教育培训基地、中国—东盟旅游教育联盟秘书处所在地。学院坚持扩大开放，坚持面向东盟，教学质量和国际影响力不断提升。近年来，学院先后举办20多期东盟旅游高端人才培训班、大湄公河次区域高端旅游人才培训班、东盟旅游人才培训班，多次派出教师在中国—东盟中心举办的旅游能力建设培训班上授课。2017年学院共接收外国来华留学生135人，其中54人来自东盟国家。

在中国—东盟中心的大力支持下，桂林旅游学院今年发起建立了涵盖中国和东盟国家首批18所旅游院校和企业的中国—东盟旅游教育联盟，并于第10届中国—东盟教育交流周期间举办了联盟启动仪式和首届中国—东盟旅游教育论坛。依托这一联盟，学院与印尼特里沙克蒂旅游学院签署合作框架协议，双方共建的中印尼旅游商学院和中印尼旅游研究院近日正式在印尼挂牌。学院期待继续借助中国—东盟中心搭建的平台，积极扩大与东盟国家的人文交流，共同推进中国—东盟高水平旅游人才培养及高层次旅游教育合作，为推进中国—东盟旅游和教育事业发展作出更大贡献。

杨秀萍秘书长积极评价桂林旅游学院办学成就以及为促进中国—东盟教育、旅游合作所做的积极贡献，介绍了中国—东盟中心今年围绕东盟成立50周年和中国—东盟旅游合作年所做工作情况。她表示，旅游、教育合作是人文交流的重要内容，对于深化中国—东盟战略伙伴关系具有基础性作用。明年将迎来中国—东盟建立战略伙伴关系15周年和中国—东盟创新年。希望学院抓住机遇，充分发挥自身优势，把中国—东盟旅游教育联盟做实做强，打造双方人文交流的长效机制，助力中国—东盟关系全面深入发展。

走访期间，杨秘书长还与印尼、韩国等国留学生互动交流，了解他们的学习生活情况，勉励他们珍惜难得的学习机会，更多地关注中国—东盟关系发展，成为中国—东盟友好事业的使者，为双方关系发展和本地区合作贡献自己的智慧和力量。

ACC Secretary-General Visited Xing'an County

杨秀萍秘书长实地考察兴安县

During the 7th Meeting of Joint Council of ASEAN-China Centre (ACC) held in Guilin, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ACC visited Xing'an county for observing the new rural construction and socio-economic development, and interacted with local officials and the public. Secretary-General Yang Xiuping were accompanied by Mr. Zhang Mingdao, Deputy Director of Bureau of Culture, Press, Publication, Radio, Film and Television of Guilin, Mr. Yang Qiaomu, Vice County Chief of Xing'an, Mr. Yue Qihai and Mr. Luo Jifu, Principal Staff Member of Bureau of Culture, Tourism, Radio, Television and Sports, Ms. Jiang Mei, Director of Cultural Relics Bureau of Xing'an, and Mr. Zuo Zhiqiang, Deputy Curator of local museum.

Vice County Chief Yang Qiaomu briefed on Xing'an county and mentioned that Xing'an possesses the strategic nexus of Hunan province and Guangxi Zhuang Autonomous Region, and has been an important junction for traffic between South and North China on land and water. As one of the important tourism destinations in Guangxi, Xing'an enjoys abundant tourism resources including several heritage sites under state protection and Mao'er Mountain National Nature Reserve. Xing'an is honoured to be presented China's top ten charming town, China's most beautiful town, Guangxi outstanding tourism county, Guangxi famous characteristic tourism county, etc. Xing'an is now working on developing characteristic tourism to realize sustainable socio-economic development, and wishes to enhance exchanges with ASEAN countries and attract more ASEAN enterprises to invest and do business, as well as attract more ASEAN tourists through the platforms provided by ACC.

Secretary-General Yang Xiuping briefed on ACC's work and

outcome of the meeting of Joint Council. She stated that local exchanges and cooperation are important parts of ASEAN-China relations, and an important part of ACC's work. This year marks the ASEAN-China Year of Tourism Cooperation. Both sides undertook a series of colourful activities, all of which were welcomed and praised by various sectors. This visit to Guilin by senior diplomats of ASEAN countries and China enhanced their understanding of Guilin and Guangxi, and would produce positive significance on deepening exchanges and cooperation between ASEAN and Guangxi. She hoped Xing'an county could seize the opportunity to strengthen publicity and promotion to raise the profile of Xing'an in ASEAN countries, and continuously expand friendly exchanges with ASEAN so as to achieve win-win result and common development.

在桂林出席中国—东盟中心第七次联合理事会会议期间，中国—东盟中心秘书长杨秀萍赴兴安县实地考察新农村建设和当地经济社会发展情况，并与当地政府官员和民众互动交流。桂林市文新广局副局长张明道以及兴安县政府副县长杨乔木、文旅广体局主任科员岳启海、罗基富、文物局局长蒋莓、博物馆副馆长左志强等陪同参访。

杨乔木副县长等介绍了兴安县相关情况。兴安地处湘桂走廊要冲，自古便是南北水陆交通的必经之地。兴安旅游资源丰富，是广西旅游大县，拥有多处全国重点文物保护单位和猫儿山国家自然保护区，先后获得“中国十大魅力名镇”、“中国最美小城”、“广西优秀旅游



县”、“广西特色旅游名县”等十多项殊荣。兴安致力于通过发展特色旅游实现经济社会可持续发展，希望借助中国—东盟中心搭建的有益平台，与东盟国家加强交流，吸引更多东盟企业和游客来兴安投资兴业、观光旅游。

杨秀萍秘书长简要介绍了中国—东盟中心工作情况以及此次在桂林举办的联合理事会会议取得的成果。她表示，地方交流合作是中国—

东盟关系的重要组成部分，也是中国—东盟中心的一项重要工作内容。今年是中国—东盟旅游合作年，双方举办了一系列丰富多彩的活动，受到各界民众欢迎和好评。此次中国和东盟国家高级外交官到访桂林，进一步加深了对桂林以及广西的了解，将对广西深化与东盟交流合作产生积极影响。希望兴安县抓住机遇，扩大宣传推广，提升在东盟国家的知名度，不断扩大与东盟的友好往来，实现互利共赢。

ACC Secretary-General Visited Guilin Cultural Tourism Facilities

杨秀萍秘书长考察桂林文化旅游设施

During attending the 7th Meeting of Joint Council of ASEAN-China Centre (ACC) held in Guilin, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ACC traveled to Xing'an county to visit Ling Canal and other cultural tourism facilities where she learned about local development of cultural tourism industry. Mr. Zhang Mingdao, Deputy Director of Bureau of Culture, Press, Publication, Radio, Film and Television of Guilin, accompanied the visit.

Ling Canal was constructed in 214 B.C. It was recorded as the earliest man-made canal in the world. Ling Canal was among the first group of important heritage sites under state protection in China, and presented National Park of China, world famous water conservancy project, and pearl of ancient water construction in the world. Guilin and Xing'an have been actively promoting the development of tourism resources and preservation of cultural relics, so as to attract more domestic and international tourists to experience the local history, culture and tradition.

Secretary-General Yang Xiuping briefed the accompanied local officials on ACC's work particularly the activities encompassing the 50th anniversary of ASEAN and the ASEAN-China Year of Tourism Cooperation. She stated that ACC would continue to give full play to its mandate of a one-stop information and activates centre, and serve as a bridge and bond to link Xing'an and Guilin with ASEAN countries for their two-way exchanges and cooperation so as to tap cooperation potentials and promote common development.

During the stay in Guilin, Secretary-General Yang Xiuping also visited other cultural tourism facilities, and exchanged views with accompanied local officials on jointly promoting ASEAN-Guilin practical cooperation

in preservation of cultural relics, cultural exchanges, and development of tourism industry with a view to better understanding between the people and in-depth development of ASEAN-China relations.

在桂林出席中国—东盟中心第七次联合理事会会议期间，中国—东盟中心秘书长杨秀萍前往兴安县考察灵渠等文化旅游设施，实地了解当地文化旅游产业发展情况。桂林市文新广局副局长张明道等陪同参访。

灵渠于公元前 214 年凿成通航，是世界上最古老的人工运河，首批全国重点文物保护单位，国家风景名胜区，世界著名水利工程，有“世界古代水利建筑明珠”之称。桂林市、兴安县积极加强灵渠文化旅游资源开发和文物保护，欢迎更多国内外游客来访，体验当地独特的历史文化传统。

杨秀萍秘书长向陪同参访的当地政府官员简要介绍了中国—东盟中心工作情况，特别是今年围绕东盟成立 50 周年和中国—东盟旅游合作年举办的活动情况，表示将继续充分发挥一站式信息与活动中心作用，为桂林市及兴安县加强与东盟国家的交流合作牵线搭桥，深入挖掘合作潜力，促进共同发展。

在桂林期间，杨秘书长还考察了当地其他文化旅游设施，与陪同人员深入探讨共同推动桂林与东盟国家加强文物保护、文化交流、旅游产业等领域务实合作，以便更好地促进民众相互了解和友谊，推动中国—东盟关系深入持久发展。

ACC Hosted the Grand Finals of the First Chinese Language Competition & 2018 New Year's Gala for ASEAN Students in Beijing-Tianjin-Hebei Region

中国—东盟中心举办首届京津冀地区东盟留学生汉语大赛总决赛暨 2018 年新年联欢会

On 16 December 2017, ASEAN-China Centre (ACC) hosted the Grand Finals of the First Chinese Language Competition & 2018 New Year's

Gala for ASEAN Students in Beijing-Tianjin-Hebei Region in Beijing. The event was organized by Beijing Language and Culture University (BLCU),

Tianjin University and Hebei Normal University, and supported by China Construction First Group Corp. LTD (CCFG). Ms. Kong Roatlomang, Director of Education, Culture, and Tourism Division (ECTD) of ACC, Ms. Liu Wei, Deputy Secretary of CPC BLCU Committee, Mr. Banpoth Ujjin, Minister Counsellor of Thai Embassy, and Embassy officials of Cambodia, Lao PDR, Malaysia, Singapore and Viet Nam in Beijing, Mr. Wei Yan, Deputy General Manager of CCFG, representatives from universities of Beijing, Tianjin and Hebei, and 300 ASEAN and Chinese students from Beijing-Tianjin-Hebei region participated in the event.

Ms. Kong Roatlomang, on behalf of ACC, extended a warm welcome to the guests and students in her remarks. She mentioned that promoting education cooperation between ASEAN and China is one of priorities of ACC's work. The Competition is not about winning or losing, but rather to encourage ASEAN students to learn Chinese language and understand Chinese culture, and to provide a platform for mutual learning and exchanges thus to enhance mutual understanding and friendship among young students of ASEAN and China. She highlighted the innovation in combining the Finals of the Competition in conjunction with the 6th New Year's Gala for ASEAN students, which integrated thrill contest with relaxed art performance and better interpreted the intent of the event. She hoped the contestants who entered the finals could showcase their best and embrace even greater 2018 with good performance and experiences in China. She stated that ACC will join hands with people from all sectors, to make even greater contributions to the building of the ASEAN-China community of shared future to the benefit of peoples on both sides.

Remarks of Ms. Liu Wei, Mr. Banpoth Ujjin and Mr. Wei Yanin highly

appraised ACC's efforts and concerns in supporting activities of ASEAN students. The competition is a vivid implementation of the Belt and Road Initiative, which encourages ASEAN students to showcase their achievements in Chinese language learning, and talents in performing Chinese traditional culture, as well as provides a good opportunity and platform for the young students from different countries with different cultures to make friends and communicate with each other. They highlighted the design of the event which is so innovative and makes each participant enjoy while learning a lot. They wish the event a big success and ACC could host more activities like this in the future, for which they will join hands to support.

Officially launched in June, the Competition has been lasting for half a year, from the preliminaries to the semi-finals organized in Beijing, Tianjin and Hebei respectively, to the grand finals in Beijing, with around 15 contestants from Indonesia, Malaysia, Singapore, Thailand and Viet Nam entering the final competition out of 1000 participants. During the finals, all contestants made a speech on the topic of "China in My Eyes" or "My World of Chinese Language", and showcased their unique talent related to Chinese culture. The atmosphere was warm, friendly and exciting, with laughter, applause and hurrah from time to time. After three hours' happy time and intensive competition, Nguyen Quoc Tu, a Vietnamese student from BLCU won the champion with his adept calligraphy demonstration of Chinese characters "The Chinese Dream". Other contestants won the second and third prizes, Pioneer Talent Award, Pioneer Elegance Award, Pioneer Spirit Award, Pioneer Innovation Award, and Excellence Prize. All of them were awarded trophies, medals, certificates and bounty.

In conjunction with the competition, it is also the sixth year for ACC to



host New Year's Gala for ASEAN students since 2012. Students from China, ASEAN Member States, Bangladesh and other countries gathered together and presented brilliant performances including dances, singing, guitar-, violin- and drum-playing, Beijing opera, cross talk and poetry recital. All the participants are looking forward to the next gathering hosted by ACC.

2017年12月16日,首届京津冀地区东盟留学生汉语大赛总决赛暨2018年新年联欢会在京成功举办。本次活动由中国—东盟中心主办,北京语言大学、天津大学与河北师范大学联合承办并得到中国建筑一局(集团)有限公司的支持。中国—东盟中心教育文化旅游部主任孔如梦、北京语言大学党委副书记刘伟、泰国驻华使馆公使衔参赞班普、柬埔寨、老挝、马来西亚、新加坡、越南驻华使馆官员、中建一局(集团)有限公司副总经理魏焱、以及来自京津冀三地高校代表及300名中国和东盟学生出席了活动。

孔如梦主任代表中国—东盟中心向出席活动的嘉宾和同学们表示热烈欢迎,她表示促进中国—东盟教育合作是中心的工作重点之一。中心举办此次汉语大赛,旨在鼓励更多东盟学生学好汉语、了解中国文化,为中国和东盟青年学生提供相互学习和交流的平台,增进相互理解和友谊。她指出,此次活动创新性地将汉语大赛决赛与第六届东盟留学生联欢会相结合,将紧张的比赛和轻松的文艺表演穿插在一起,将会更好地诠释活动的初衷。希望入围决赛的选手能够展现最好的自己,迎接更加辉煌的2018年,收获优异的成绩和留下美好而难忘的经历。最后,她表示中国—东盟中心愿与各界携手同行,共同开创中国—东盟命运共同体更加美好的未来。

刘伟副书记、班普公参、魏焱副总在他们的发言中高度赞扬了中国—东盟中心在支持东盟学生活动方面所做出的努力。他们纷纷表示,本次比赛是响应“一带一路”倡议的生动实践,有利于鼓励东盟学生展示他们的汉语学习成果、传承中华优秀传统文化,并为来自不同国家、不同文化的青年学生提供了一个结交朋友和相互交流的机会和平台。活动设计的创新性,使每一位参与者在享受比赛的同时又得到学习。他们预祝本次比赛取得圆满成功,希望并支持中国—东盟中心今后举办更多类似的活动。

本届汉语大赛自2017年6月份启动以来,历时半年之久,从京津冀三地分别举行的初赛、复赛,再到于北京举行的总决赛,共有1000多名东盟留学生报名参赛。经过层层选拔,最终来自印度尼西亚、马来西亚、新加坡、泰国和越南的15名选手进入总决赛。决赛中,每位选手用汉语讲述着“我眼中的中国”和“我的汉语世界”,用才艺展示中国文化。现场气氛热烈、高潮迭起,笑声、掌声和欢呼声此起彼伏。经过三个小时的激烈角逐,北京语言大学的越南留学生阮国偲凭借其娴熟的现场书法展示《中国梦》摘得桂冠,其他选手分获二等奖、三等奖、先锋创新奖、先锋风采奖、先锋才艺奖、先锋精神奖和优秀奖,并获颁奖杯、奖牌、荣誉证书和奖金。

本次活动也是中国—东盟中心自2012年以来连续第六年为东盟留学生举办的新年联欢会。来自中国、东盟国家、孟加拉和其他国家的留学生汇聚一堂,为现场观众奉献了一场精彩纷呈的演出,表演的节目涵盖舞蹈、歌曲、吉他、小提琴、节令鼓、京剧、相声和诗歌朗诵等。参与者都纷纷表示,希望中国—东盟中心今后能继续组织这样有意义的活动。

ACC Held Forum on ASEAN Business and Investment Opportunities in Shenyang

中国—东盟中心在沈阳举办“东盟贸易投资推介会”

On 19 December 2017, the Forum on Business and Investment Opportunities in ASEAN, hosted by ASEAN-China Centre (ACC) and organized by the Foreign Affairs and Overseas Chinese Affairs Office of Liaoning Provincial Government, was successfully held in Shenyang, Liaoning province. More than 150 participants attended the forum consisting of representatives from the Embassies of Brunei, Indonesia, Lao PDR, Malaysia, Myanmar, the Philippines, Thailand and Singapore, officials from relevant sectors of Liaoning provincial government and Shenyang municipal government, as well as local entrepreneurs.

Mr. Li Yuan, Director of Trade and Investment Division of ACC, delivered a speech. He said that as the Belt and Road Initiative has been pushed forward steadily, ASEAN-China economic cooperation becomes closer and closer. In year 2016, the two-way trade volume achieved USD 452.2 billion. China has remained ASEAN's largest trading partner for eight consecutive





years while ASEAN has been China's largest trading partner for six years in a row. In the first three quarters of this year, the bilateral trade volume reached USD 365.9 billion with a year-on-year increase of 14.1%. The cumulative two-way direct investment reached nearly USD 200 billion, and important progress has been made in major infrastructure cooperation projects. As an inter-governmental organization co-founded by ASEAN countries and China, ACC will continue to elevate ASEAN-China trade and investment cooperation to a new height as a bridge linking the two sides, and therefore bring tangible benefits to the people.

Mr. Yu Lei, Deputy Director General of Liaoning Provincial Foreign Affairs and Overseas Chinese Affairs Office, briefed on the social and economic development of Liaoning province, and its relevant advantages. He hoped that through the Forum, Liaoning province and ASEAN countries could have a better understanding of each other, and therefore enhance their economic cooperation to realize a win-win result. Mr. See Chee Kong, Minister (Economic Affairs) of the Embassy of Malaysia, Mrs. Donlaporn Ajavavarakula, Minister Counsellor (Investment Promotion), and Ms. Nalintib Homvisetvongsa, Minister Counsellor (Commercial) of the Embassy of Thailand, Mr. Phoutsawan KHOUNCHANTHA, Counsellor (Economic & Commercial) of Embassy of Lao P.D.R, Mrs. Thanda Khine, Commercial Counsellor of Embassy of Myanmar, Mr. Glenn G. PEÑARANDA, Commercial Counsellor of Embassy of the Philippines, Mr. Wong Yun Sheng Calvin, First Secretary of the Embassy of Singapore, Ms. Lee Kok Ting, Second Secretary of the Embassy of Brunei, and Mr. Evan Pujonggo, Third Secretary of the Embassy of Indonesia, made presentations on business environments and relevant economic policies of their own countries successively, and answered questions of the participating entrepreneurs.

All participants thanked ACC for organizing this activity, which provided Liaoning entrepreneurs with an authoritative channel to have a comprehensive and deep understanding on ASEAN. It is very

helpful for the local entrepreneurs to explore ASEAN's market, and therefore play an important function in promoting the practical cooperation between ASEAN and China's local provinces.

Mr. Xue Heng, Vice Chairman of CPPCC Liaoning Provincial Committee, met the delegation during their stay in Shenyang. He briefed the delegation on Liaoning province and relevant development plans, and welcomed ASEAN countries to pay attention to Liaoning, enter Liaoning and strengthen cooperation with Liaoning. The delegation also visited Shenyang Area of China (Liaoning) Pilot Free Trade Zone, and had an in-depth discussion with Vice Director Li Liming and other officials of the Administration of the zone.

2017年12月19日,由中国—东盟中心主办、辽宁省外事侨务办公室承办的“东盟贸易投资推介会”在辽宁省沈阳市成功举办。来自文莱、印尼、老挝、马来西亚、缅甸、菲律宾、泰国和新加坡驻华使馆代表、辽宁省和沈阳市相关部门负责人、当地企业家代表等150余位嘉宾出席推介会。

中国—东盟中心贸易投资部主任李元在致辞中表示,随着“一带一路”倡议的深入推进,中国—东盟经贸合作进一步密切。2016年,双方贸易额达到4522亿美元,中国连续8年成为东盟最大贸易伙伴,东盟连续6年成为中国第三大贸易伙伴。今年1至9月,中国与东盟贸易额达3659亿美元,同比增长14.1%,累计双向投资近2000亿美元,基础设施重点工程取得重要进展。作为中国和东盟国家共同成立的政府间国际组织,中国—东盟中心将继续发挥桥梁和纽带作用,推动中国—东盟经贸合作再上新台阶,造福双方民众。

辽宁省外事侨务办公室副主任俞磊介绍了辽宁省社会经济发展情况及相关优势,表示希望通过此次推介会,辽宁省和东盟国家能够加

深相互了解，进一步加强经贸合作，实现互利共赢。马来西亚驻华使馆商务公使施志光、泰国驻华使馆商务公使銜参赞钟宝芬、郑美云、老挝驻华使馆商务参赞波沙万·坤站塔、缅甸驻华使馆商务参赞杜丹达凯、菲律宾驻华使馆商务参赞格伦·佩尼亚兰达、新加坡驻华使馆一等秘书王运生、文莱驻华使馆二等秘书李国婷、印尼驻华使馆三等秘书张一帆先后在推介会上介绍了各自国家的商业环境和相关贸易投资政策，并回答了企业家们现场提出的问题。

各方纷纷感谢中国—东盟中心组织此次活动，表示推介会为辽宁省企业全面、深入了解东盟提供了权威渠道，对企业开拓东盟市场有很大帮助，对推动地方参与中国—东盟务实合作起到了重要作用。

在沈期间，辽宁省政协副主席薛恒集体会见了代表团一行，介绍了辽宁省情及相关发展规划，欢迎东盟国家关注辽宁，走进辽宁，加强合作。代表团还参观了中国（辽宁）自由贸易试验区沈阳片区，与管委会李力铭副主任等官员进行了深入座谈。

ACC Hosted 2017 ASEAN-China Youth Winter Camp

中国—东盟中心主办 2017 中国—东盟青年冬令营

2017 ASEAN-China Youth Winter Camp Grandly Opened

2017 中国—东盟青年冬令营隆重开营



On 22 December 2017, the 2017 ASEAN-China Youth Winter Camp hosted by the ASEAN-China Centre (ACC) and organized by Jilin University was opened in Jilin University. More than 150 participants attended the opening ceremony including senior officials of the Ministry of Education of China, the Foreign and Overseas Chinese Affairs Office of Jilin Province and the Education Department of Jilin Province, the representatives of the Embassies of Lao PDR, Malaysia, Myanmar and Viet Nam in China, and campers from China, Cambodia, Indonesia, Lao PDR, Malaysia, Myanmar, Singapore, Thailand, Vietnam, Japan and Republic of Korea, as well as faculty members and students from Jilin University and other universities in Jilin province. H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ACC, Mr. Tao Hongjian,

Deputy Director-General of the Department of International Cooperation and Exchanges of Ministry of Education of China, Mr. Zheng Weitao, Vice President of Jilin University, Mr. Vongsine Sayyavong, First Secretary of Lao Embassy in Beijing and the camper representatives delivered remarks respectively.

Mr. Zheng Weitao briefed on the more than 70 years development history of Jilin University and its achievements of education exchanges with ASEAN countries. He said that Jilin University has established inter-university cooperative relations with the universities from Malaysia, Singapore, Thailand and many other countries, through which Jilin University conducted mutual visits of faculties, management members' workshop, exchange of students, joint training and other projects. The



University has carried out the college level exchanges and joint international seminars and other academic exchange activities under the cooperation with universities from the Philippines, Viet Nam and so on. The university is granted “China-ASEAN Education and Training Centre” in the second batch, and admitted around 70 students from ASEAN countries to come to study. Meanwhile, the University has cumulatively dispatched over 300 Chinese language volunteer teachers to Thailand, Indonesia, the Philippines, Myanmar, Brunei and other ASEAN countries on the platform of Northeast China Base of International Chinese Language Education granted by Hanban of China, and Training and Education Base for International Chinese Language Teacher of Jilin University. He hoped that the Winter Camp would allow the campers know more about Jilin University, the history, cultures and landscapes of the North China. He looked forward to developing educational cooperation with more ASEAN countries in the future.

Mr. Tao Hongjian commended the fruitful achievements of ASEAN-China education exchanges and cooperation. He said that education is of vital importance to the promotion of people-to-people bonds and the consolidation of public opinion base of the cooperation between countries, which marks a dynamic component of ASEAN-China Strategic Partnership. He stressed that young students are the builders and promoters of the community of a shared future. Focusing on connectivity, broadening the channels of education cooperation, the Ministry of Education is aimed to support more flagship exchange programmes like the ASEAN-China Youth Winter Camp in order to enable youth of ASEAN and China to have more contacts and communication, to cultivate more interdisciplinary professionals for countries and the regional economy and social development, and provide more development paths for the youth. He appreciated ACC and Jinlin University for building the said platform for young students exchanges. It is hoped that the students will deepen their understanding and cooperation in the activities and develop deeper friendship and become a goodwill envoy for the China’s harmonious interaction with ASEAN

countries and even the Asian region.

On behalf of the ASEAN countries’ embassies, Mr. Vongsine Sayyavong commended the significance of the ASEAN-China Winter Camp and praised the ACC for its long-standing efforts to promote the development of ASEAN-China youth and educational undertakings. He hoped that young students would strengthen exchanges, learn from each other, improve their abilities and contribute more to the better future of ASEAN-China relations. The Lao Embassy will continue to support the work of ACC and join hands with all sectors to promote the development of ASEAN-China education cooperation.

Mr. Lin Shunxian, student representative from Nanyang Technological University in Singapore, speaking on behalf of the ASEAN campers. He thanked ACC and Jilin University for providing young students a platform for learning and friendship, and giving ASEAN students the opportunity to experience the charm of ice and the North China. He hoped to gain more knowledge, forge a deep friendship and made contribution to the development of ASEAN-China relations. Ms. Zhang Ziman, student representative from Jilin University, shared on behalf of Chinese campers the studying experience at Jilin University and the expectation to participate in the winter camp. She said that she will cherish the experience of staying with the campers from ASEAN countries, Japan and Republic of Korea to have a precious memory.

In the opening ceremony, Mr. Zheng Weitao announced the opening of the 2017 ASEAN-China Youth Winter Camp. Afterwards, he joined Secretary-General Yang Xiuping to present the flag of winter camp to the camper representatives and wished the winter camp a complete success.

The theme of the winter camp is "Charming Northern China, Experiencing Ice and Snow". The camp will be held in Changchun and Harbin, during which, 33 young students from China, ASEAN countries, Japan and Republic of Korea would take part in the ice and snow experience, academic exchanges, historical and cultural relics visits, cultural and sports interaction between teachers and students and other special activities.

2017年12月22日,由中国—东盟中心主办、吉林大学承办的首届中国—东盟青年冬令营在吉林大学隆重开营。中国教育部、吉林省外事办公室、吉林省教育厅相关负责人,老挝、马来西亚、缅甸和越南驻华使馆代表,来自中国、柬埔寨、印尼、老挝、马来西亚、缅甸、新加坡、泰国、越南和日本、韩国的学生营员,吉林大学及吉林其他高校师生代表和媒体记者等150余人出席开营仪式。中国—东盟中心秘书长杨秀萍、中国教育部国际合作与交流司司长陶洪建、吉林大学副校长郑伟涛、老挝驻华使馆翁秦·赛雅翁以及营员代表等分别致辞。

郑伟涛副校长简要介绍了吉林大学建校70余年的发展历程以及与东盟国家开展教育交流取得的成绩。他表示,吉林大学目前与马来西亚、新加坡、泰国等国多所大学建立了校际合作关系,开展教师交流互访、管理干部研讨和学生交换、联合培养等项目,与菲律宾、越南等国大学开展了学院层面的师生交流并共同开展国际研讨会等学术交流活动。学校获批成为第二批“中国—东盟教育培训中心”承办高校,每年有约70名东盟国家留学生来校学习。同时,学校以“国家汉办国际汉语教育东北基地”和“吉林大学国际汉语教师培训基地”为依托,累计培训并派往泰国、印尼、菲律宾、缅甸、文莱等东盟国家汉语教师志愿者300余名。他希望此次冬令营能让各位营员更多地了解吉大,了解中国北方历史、文化和自然风情,期待未来与更多的东盟国家开展教育合作。

陶洪建副司长积极评价中国—东盟教育交流合作取得的丰硕成果。他表示,教育作为人文交流的重要组成部分,对于促进民心相通、厚植各国合作关系的社会和民意基础具有至关重要的作用,是中国—东盟战略伙伴关系中富有活力的组成部分。他强调,青年学生是人类命运共同体的建设者和推动者。中国教育部愿与各国一道,聚焦互联互通,拓宽双方教育合作渠道,支持更多像“中国—东盟青年冬令营”这样的品牌交流项目,让中国和东盟国家青年多接触、多交流,为本地区各国经济社会发展培养更多复合型人才,也为青年今后的个人成长提供更多选择。他感谢中国—东盟中心和吉林大学为青年学子交流搭建的广阔平台,希望学生们在活动中加深理解合作,建立更加深厚的友谊,成为促进中国与东盟国家乃至亚洲地区和谐互动的使者。

翁秦·赛雅翁代表东盟国家驻华使馆致辞,他积极评价举办中



国—东盟青年冬令营的重要意义,对中国—东盟中心长期以来为促进东盟—中国青年和教育事业发展所做的大量工作表示赞赏和感谢。他希望青年学生加强交流、相互学习,全面提高自身能力,为东盟—中国关系的美好未来贡献更大力量。老挝驻华使馆将一如既往支持中国—东盟中心的工作,与各界共同推动东盟—中国教育事业蓬勃发展。

新加坡南洋理工大学学生林勋谦代表东盟营员发言,他感谢中国—东盟中心和吉林大学为青年学生提供此次相互学习、建立友谊的平台,让东盟国家学生有机会感受到冰雪魅力和北国风情,期待在接下来的冬令营生活中收获更多的知识、结下深厚的友谊,为东盟—中国关系发展作出自己的贡献。吉林大学学生张紫漫代表中国营员发言,她分享了在吉林大学生活学习的感受以及对参加此次冬令营的期待,表示将十分珍惜与东盟国家以及日本、韩国营员一起相处的时光,共同留下一段美好的记忆。

开营仪式上,郑伟涛副校长宣布2017中国—东盟青年冬令营开营,与杨秀萍秘书长共同为营员代表授营旗,祝愿冬令营圆满成功。

此次冬令营主题为“北国风情 冰雪体验”,将在长春和哈尔滨两地举办。其间,来自中国、东盟国家以及日本、韩国相关高校的33名青年学生将参加冰雪体验、学术交流、历史文化遗迹参访、师生文体互动等特色活动。

ACC Secretary-General Addressed the Opening Ceremony of 2017 ASEAN-China Youth Winter Camp

杨秀萍秘书长出席中国—东盟青年冬令营开营式并致辞

On 22 December 2017, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC), addressed the Opening Ceremony of the 2017 ASEAN-China Youth Winter Camp.

Secretary-General Yang Xiuping appreciated Jilin University for the effective work of hosting the Winter Camp and also thanked the strong support of the Chinese Ministry of Education, Foreign



Affairs Office of Jilin Province. She warmly welcomed the students from ASEAN countries as well as Japanese and Korean students. She spoke highly of the fruitful results of ASEAN-China Strategic Partnership, and said that education cooperation has always been an important part of ASEAN-China relations. The student mobility between ASEAN and China had exceeded 200,000 by the end of 2016. Both sides are working hard toward the goal of the upgraded “Double 100,000 Student Mobility Programme” to realize 300,000

students mobility by 2025. In 2016, the two sides successfully held a series of activities encompassing the ASEAN-China Year of Educational Exchange. In 2017, during the 10th China-ASEAN Education Cooperation Week held in Guiyang, China, the two sides adopted the Plan of Action for China-ASEAN Education Cooperation (2017-2020), which charted the direction for bilateral education cooperation on the next stage. Last month, at the 20th ASEAN-China Summit convened in Manila, Chinese Premier Li Keqiang put forward the China-ASEAN Human Resource Development Programme, and would invite 3,000 ASEAN visitors to China for study programmes in 2018. All these have opened up new and broad space for bilateral cooperation.

Secretary-General Yang briefed on the work of ACC. Since its inception more than six years ago, ACC has always been committed to promoting friendly exchanges and cooperation in trade, investment, education, culture, tourism as well as information and media. By the end of 2017, ACC had accomplished more than 120 flagship projects and organized or participated in more than 600 activities with positive outcomes.

The younger generation serves as a strong impetus for the continuous development of ASEAN-China relations. ACC has fully leveraged its advantage to connect government agencies and education institutions of ASEAN and China, vigorously support youth exchanges, and organize such activities as summer camp, youth forum, and youth football match. At the same time, ACC has worked closely with ASEAN-Japan Centre and ASEAN-Korea Centre to support youth activities among ASEAN, China, Japan and Korea.



She said that ASEAN-China relations are moving from a period of growth to a period of maturity, and embracing even broader prospects for development. The year of 2018 will be the 15th anniversary of ASEAN-China Strategic Partnership and the ASEAN-China Year of Innovation. Jilin province has always been committed to developing education cooperation with ASEAN countries. Jilin University has established partnerships with several ASEAN counterparts and has enrolled ASEAN students for Chinese language study as well as degree programmes. She believed that the Winter Camp will serve as a new bridge for Jilin province and Jilin University to expand exchanges with ASEAN countries, and lay a more solid foundation for their lasting friendship and future cooperation.

2017年12月22日，中国—东盟中心秘书长杨秀萍出席2017中国—东盟青年冬令营开营式并致辞。

杨秀萍秘书长感谢吉林大学为承办此次冬令营所做的大量卓有成效的工作，感谢中国教育部、吉林省教育厅和外事办公室的大力支持，对参加冬令营的中国、东盟国家以及日本、韩国学生表示热烈欢迎。她积极评价中国—东盟战略伙伴关系发展取得的丰硕成果，表示教育合作一直是中国—东盟关系的重要组成部分。双方2016年底互派留学生已超过20万，正努力打造“双十万学生流动计划升级版”，实现2025年学生流动总规模达到30万人次的目标。2016年，双方围绕中国—东盟教育交流年成功举办了

一系列活动。今年第十届中国—东盟教育交流周期间，双方通过了《教育合作行动计划（2017 - 2020）》，规划了下阶段合作路径。今年11月在马尼拉举办的第20次中国—东盟领导人会议上，中国国务院总理李克强倡议实施“中国—东盟人才发展计划”，2018年为东盟提供3000个研修名额。这些都为双方合作开辟了新的广阔空间。

杨秘书长介绍了中国—东盟中心工作情况。她表示，中心成立6年多来，一直致力于促进双方在贸易、投资、教育、文化、旅游和信息媒体等领域的友好交流与务实合作。迄今，中心已完成120余个旗舰项目，主办或参与600多项活动，取得了积极成果。青年交流是中心的重点工作之一。中心充分发挥自身优势，积极为中国—东盟各国政府和教育机构牵线搭桥，大力支持青少年交流，举办夏令营、青年论坛、青少年足球赛等活动。此次中心首次主办中国—东盟青年冬令营，将为东盟、日本和韩国的学生们提供一次体验中国独特文化的难得机会，也将为不同文化背景的年轻人提供交流学习、结交朋友、促进跨文化交流的平台。

杨秘书长表示，中国—东盟关系正从成长期步入成熟期，各领域合作将焕发出新的蓬勃生机。明年是中国—东盟建立战略伙伴关系15周年和中国—东盟创新年，面临新的发展机遇。吉林省长期致力于与东盟国家加强教育合作。吉林大学已与多个东盟国家建立合作伙伴关系，并招收了东盟学子来校学习中文和攻读学位。相信此次冬令营将会进一步促进吉林大学以及吉林省与东盟国家的交流，进一步筑牢双方友谊与合作的基础。

ACC Secretary General Met with Vice President of Jilin University

杨秀萍秘书长与吉林大学副校长郑伟涛会面



On 22 December 2017, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC), met with the Mr. Zheng Weitao, Vice President of Jilin University. Mr. Tao Hongjian, Deputy Director-General of the Department of International Cooperation and Exchanges of the Ministry of Education of China, Ms. Huang Lihua, Deputy Director-General of the Foreign Affairs Office of Jilin Province, and Mr. Hu Renyou, Director of International Cooperation and Exchange of Education Department of Jilin Province, Mr. Vongsine Sayyavong from the Embassy of Lao PDR, Mr. Abdul Aziz How Abdullah from the Embassy of Malaysia, Ms. MYO SANDAR NAING from the Embassy of Myanmar, Ms. Nguyen Thi Quynh Nga from the Embassy of Viet Nam and Mr. Zhang Xuehai, Deputy Director of Information and Public Relations Division of ACC, participated in the event.

Vice President Zheng Weitao warmly welcomed the distinguished guests to attend the ASEAN-China Youth Winter Camp held in Jilin University. He thanked ACC's strong support to

Jilin University and its inter-university cooperation with ASEAN countries. He briefed that Jilin University was founded in 1946 and is a key comprehensive university affiliated to the Ministry of Education of China. After more than 70 years of development, the university has become the largest and most comprehensive university in China. In the list of world-class universities and disciplines building released by the Ministry of Education, Jilin University has been ranked among the A class universities. Five disciplines namely archaeology, mathematics, physics, chemistry, material science and engineering, they have been enlisted into world-class disciplines building. Jilin University is closely related to the relevant universities of ASEAN countries and has fruitful cooperation. Through hosting China-ASEAN Youth Winter Camp, he expected to further expand practical cooperation with ASEAN countries, to achieve mutual benefit and win-win results. He looked forward to the continued strong support from ACC.

Mr. Tao Hongjian briefed on education exchanges between China and foreign countries, especially the education exchanges and cooperation between China and ASEAN countries. He said that this year is the 10th anniversary of China-ASEAN Education Cooperation Week. This platform marks a remarkable decade of outstanding cooperation between China and ASEAN countries, and has become a microcosm of the mutual learning and win-win cooperation between China and ASEAN in education. Next year marks the 15th anniversary of China - ASEAN Strategic Partnership. Relations between China and ASEAN are standing at an important historical juncture. With the development of multipolarization, economic globalization, social informatization and cultural diversification in the world, the links between countries are increasingly closer. Against this backdrop, China and ASEAN will enjoy a broad prospect of education exchanges and cooperation. China's Education Ministry will, as always, support the expansion of exchanges between universities and colleges, and contribute more to deepening the education cooperation between China and ASEAN.

Secretary-General Yang Xiuping thanked the Jilin University for their hard work in organizing the Winter Camp. She briefed on the ACC's mandate and work, as well as achievements and development potential of China-ASEAN education exchanges and cooperation and. She commended the achievements of Jilin University and its contribution to deepening ASEAN-China education exchanges and cooperation. She said that ACC always regards the deepening of education cooperation and the promoting of youth exchanges as a priority and actively serves as a bridge and bond to link both sides' universities and facilitate cooperation mechanisms. She hoped that Jilin University will continue to exert its own advantages and tap its potential of cooperation with ASEAN countries to play a greater role in the sustained and in-depth development of ASEAN-China Strategic Partnership.

The representatives of the ASEAN countries' embassies in China briefed on the education cooperation and international students in Jilin province respectively. They stated that the embassies will continue to support and encourage their universities

to expand exchanges with Chinese universities such as Jilin University. They expected ASEAN-China education exchange and cooperation could step up to a new level, so as to inject stronger impetus into the development of bilateral relations.

2017年12月22日,中国—东盟中心秘书长杨秀萍与吉林大学副校长郑伟涛会面。中国教育部国际合作与交流司副司长陶洪建、吉林省外事办公室副主任黄丽华、吉林省教育厅国际合作与交流处处长胡仁友以及老挝驻华使馆翁秦·赛雅翁、马来西亚驻华使馆侯春兴、缅甸驻华使馆苏红叶、越南驻华使馆阮氏琼娥,中国—东盟中心新闻公关部副主任张学海等参加。

郑伟涛副校长热烈欢迎各位嘉宾出席在吉林大学举办的2017中国—东盟青年冬令营,感谢中国—东盟中心等对吉林大学与东盟国家高校开展校际合作提供的大力支持和协助。他表示,吉林大学始建于1946年,是中国教育部直属的重点综合性大学。经过70余年的建设和发展,学校已发展成为中国办学规模最大、学科门类最全的大学。在教育部等部委刚刚发布的世界一流大学和一流学科建设高校及建设学科名单中,吉林大学成功入选A类一流大学建设高校。吉林大学考古学、数学、物理学、化学、材料科学与工程5个学科入选“双一流”建设学科名单。吉林大学与东盟国家相关高校联系密切,合作成果丰硕。期待通过此次承办中国—东盟青年冬令营,进一步拓展与东盟国家的务实合作,实现互利共赢。期待中国—东盟中心继续给予大力支持。

陶洪建副司长简要介绍了中外教育交流特别是中国—东盟教育交流合作情况。他表示,今年是中国—东盟教育交流周创办十周年。这一平台从无到有、从小到大,开创了中国—东盟教育交流令人瞩目的精彩十年,成为双方在教育领域互学互鉴、合作共赢的一个缩影。明年将迎来中国—东盟建立战略伙伴关系15周年,双方关系正站在承前启后的重要历史节点。当今世界多极化、经济全球化、社会信息化、文化多样化深入发展,各国之间的联系日益紧密。在此形势下,中国和东盟加强教育交流合作前景更加广阔。中国教育部将一如既往地支持双方高校扩大友好往来,为深化中国—东盟教育交流合作贡献更大力量。

杨秀萍秘书长感谢吉林大学为筹办此次冬令营所做的大量工作和付出的辛勤劳动,简要介绍了中国—东盟中心的职责和工作情况以及中国—东盟教育交流合作的成果和发展潜力,高度评价吉林大学办学成就以及为深化中国—东盟教育交流合作所做的重要贡献。她表示,中心始终将深化教育合作、促进青年交流作为工作重点,积极为双方高校牵线搭桥,推动成立了多个合作机制。希望吉林大学继续发挥自身优势,深挖与东盟国家高校合作潜力,为中国—东盟战略伙伴关系持久深入发展发挥更大作用。

东盟国家驻华使馆代表分别介绍了本国与中国开展教育合作以及在吉林留学生情况,表示使馆将继续支持和鼓励本国高校扩大与吉林大学等中国高校的交往合作,期待东盟—中国教育交流合作不断迈上新台阶,为双方关系发展注入更加强劲的动力。

ACC Secretary-General Met with Leaders of Foreign Affairs Office of Jilin Province

杨秀萍秘书长与吉林省外办负责人工作交流

On 22 December 2017, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC), met with Mr. Zheng Gang and Ms. Huang Lihua, Deputy Directors General of Foreign Affairs Office of Jilin Province. Mr. Vongsine Sayyavong from the Embassy of Lao PDR, Mr. Abdul Aziz How Abdullah from the Embassy of Malaysia, Ms. Myo Sandar Naing from the Embassy of Myanmar, Ms. Nguyen Thi Quynh Nga from the Embassy of Viet Nam and Mr. Liu Zhijian, Director of European and U.S. Affairs Division of the Foreign Affairs Office of Jilin Province, and the Mr. Zhang Xuehai, Deputy Director of Information and Public Relations Division of ACC participated in the event.

Mr. Zheng Gang and Ms. Huang Lihua warmly welcomed Secretary-General Yang Xiuping and the representatives of the ASEAN Embassies in China. They congratulated the ASEAN-China Youth Winter Camp in Changchun hosted by ACC and organized by Jilin University. They briefed on the economic and social development of Jilin province. They mentioned that Jilin province is one of the 9 border provinces of China. Located in the Northeast Asian geometric center, Jilin has the geographical superiority in China. Jilin has outstanding advantages in the fields of science, education and humanities, and has 58 well-known universities such as Jilin University, and 48 percent of education gross enrollment ratio. Changchun Institute of Optics, Fine Mechanics and Physics, and Changchun Institute of Applied Chemistry affiliated to Chinese Academy of Sciences and other national key scientific research institutions that have advantages in the field of optoelectronic technology. The friendly exchanges and cooperation between Jilin province and ASEAN countries are expanding. As of November 2017, Jilin and ASEAN countries' import and export value has totaled nearly USD 900 million. The total investment from Jilin province to the ASEAN countries is USD 830 million. The total investment from Thailand, Malaysia, Singapore and Brunei to Jilin is about USD 1.5 billion and they have set up 50 enterprises in Jilin. Jilin would like continue to use the beneficial platform set up by ACC to strengthen communication with the ASEAN embassies in China and deepen cooperation with ASEAN countries to achieve mutual benefits and common development.

Secretary-General Yang thanked the Foreign Office of Jilin Province for its strong support to ACC. She said that currently, China-ASEAN relations are on a crucial stage of development. The further implementation of the Belt and Road Initiative and the building of ASEAN community have opened up a wider space for bilateral cooperation. 2018 will be the 15th anniversary of ASEAN-China Strategic Partnership and the ASEAN-China Year of Innovation. She hoped that Jilin province will further tap the potential of cooperation with ASEAN countries, expand the convergence of interests, and deepen practical cooperation in the fields of trade, culture, education and tourism to make greater contributions to the development of ASEAN-China relations. ACC will continue to support Jilin province to expand friendly exchanges with ASEAN countries.

The representatives of the ASEAN countries' embassies in China

respectively briefed on their cooperation in the areas of trade, education and culture. They said that the trip deepened their understanding of Jilin province and they were impressed by the unique social and cultural customs of Jilin province. They looked forward to continuing to strengthen exchanges with Foreign Affairs Office of Jilin Province and actively explore mutually beneficial cooperation.

2017年12月22日, 中国—东盟中心秘书长杨秀萍与吉林省外事办公室副主任郑刚、副主任黄丽华工作交流。老挝驻华使馆一秘翁秦·赛雅翁、马来西亚驻华使馆一秘侯春兴、缅甸驻华使馆二秘苏红叶、越南驻华使馆二秘阮氏琼娥, 吉林省外办欧美处处长刘志坚, 中国—东盟中心新闻公关部副主任张学海等参加。

郑刚副主任、黄丽华副主任热烈欢迎杨秀萍秘书长及东盟国家驻华使馆代表访问吉林, 祝贺中国—东盟中心主办、吉林大学承办的2017中国—东盟青年冬令营在长春顺利开营。他们介绍了吉林省经济社会发展情况, 表示吉林省是中国9个边境省份之一, 地处东北亚地理几何中心, 在中国具有特殊区位优势。吉林科教、人才、人文优势突出, 不仅有吉林大学等58所知名高校, 高等教育毛入学率达到48%, 也有中科院长春光机所、应化所等国家重点科研机构, 在光电子技术等领域具有较强优势。吉林省与东盟国家友好交流合作不断拓展。截至今年11月, 吉林与东盟国家进出口总值近9亿美元。吉林在东盟国家总投资额8.3亿美元, 泰国、马来西亚、新加坡、文莱在吉林投资约15亿美元, 设立企业50家。吉林省希望继续借助中国—东盟中心搭建的有益平台, 与东盟国家驻华使馆加强沟通联系, 不断深化与东盟国家的合作, 实现互利共赢、共同发展。

杨秀萍秘书长感谢吉林省外办对中国—东盟中心工作的大力支持。她表示, 当前中国—东盟关系正处在关键发展期, “一带一路”建设和东盟共同体建设的深入推进为双方合作开辟了更加广阔的空间。明年将迎来中国—东盟建立战略伙伴关系15周年和中国—东盟创新年。希望吉林省进一步挖掘与东盟国家的合作潜力, 扩大利益汇合点, 深化经贸、文化、教育、旅游等领域务实合作, 为中国—东盟关系发展作出更大贡献。中国—东盟中心将一如既往地吉林省扩大与东盟友好往来提供支持和协助。

东盟国家驻华使馆代表介绍了各自国家与中国在经贸、教育、文化等领域的合作情况。他们表示, 此行加深了他们对吉林省的了解, 吉林省独具特色的社会人文风情给他们留下深刻印象。期待与吉林省外办等相关部门继续加强沟通交流, 积极探讨开展互利合作。

ACC Secretary-General Visited Chanchun Xinglong Bonded Zone

杨秀萍秘书长参访长春兴隆综合保税区



On 24 December 2017, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC), visited Economic and Technological Development Zone and Changchun Xinglong Bonded Zone to learn about the development and building of the zone and its cooperation with ASEAN countries. Mr. Lv Dong, Deputy Director of Management Committee of the Zone, Mr. Zhao Shuang, Director of General Office, Mr. Yan Feng, General Manager of Investment and Construction Company, Ms. Wang Qi from Foreign and Overseas Chinese Affairs Office of Jilin Province and Mr. Zhang Xuehai, Deputy Director of Information and Public Relations Division of ACC, accompanied the visit.

The Economic and Technological Development Zone and Changchun Xinglong Bonded Zone are located in core area of development axis's northeast direction of Changchun, with the area of 112 square kilometers and over 300,000 resident population. The Zone has a solid industrial foundation, strong capacity and a sound investment environment. The surrounding three-dimensional traffic network is well developed and convenient. The Zone is near the Changchun Longjia international airport and the largest railway freight station in Jilin province. It takes one hour from the Zone to the counties and cities within Changchun, and eight hours to the major cities of northeastern China.

Approved by the State Council of China in 2011, the Chanchun Xinglong Bonded Zone is the only one of its kind in Jilin province, which is built, operated and managed by Changchun Economic and Technological Development Zone. It is the highest level open platform in Changchun even in Jilin province. The planned area of Bonded Zone is 18 square kilometers, and was officially operated in October 2013. Since its inception, more than RMB 10 billion has been invested in the construction of infrastructure and custom supervision facilities, as a result of which the loading and matching services of the Zone have been increasingly

improved. The construction of the passage has been rapidly developed, the international freight railway from Changchun to Manchuria to Germany, the freight charter flight from Changchun to Estonia to Moscow and the freight railway from Changchun to Dalian Port have been opened one after another. The business of the Zone has covered more than 190 countries and regions in the world. As the first China-Europe railway, the two-way trial operation of the Changchun-Manchuria-Germany was opened in August 2015. The import and export volume has reached almost 20,000 TEU as of July 2017. The value of goods exceeded EURO646 million. The capacity of goods volume consecutively ranks the first among all 28 China-European railways via the Manchuria border.

Deputy Director Lv Dong stated that the Bonded Zone will actively take part in the building of the Belt and Road, fully promote the joint transport by land, air, railway and sea and the linkage with ports nearby, so as to build the Bonded Zone into an important gateway of the Northeast China to the North. Southeast Asian region is closely linked with China. The economic and trade cooperation between the two sides has been deepened day by day, and there are huge potentials for development. The Bonded Zone wished to cooperate closely with ACC, and develop partnership with the enterprises of ASEAN countries, to attract more enterprises of ASEAN countries to Jilin and the Zone for investment.

Secretary-General Yang Xiuping spoke highly of the achievements of the development and construction of the Zone, and briefed on ACC's mandate and work. She cited that ACC has been always promoting bilateral trade and investment cooperation as a priority, vigorously supporting and facilitating exchanges and cooperation on the building of Belt and Road between the enterprises of the two sides, and strengthening business connection. Next Year will be the 15th anniversary of ASEAN-China Strategic Partnership and the ASEAN-China Year of Innovation.

She hoped the Zone could seize the opportunity to fully play its advantage to actively expand publicity and promotion in ASEAN countries, so as to play a bigger role in facilitating the cooperation between ASEAN countries and Jilin province and even northeastern China. ACC will provide positive support and assistance.

2017年12月24日，中国—东盟中心秘书长杨秀萍参访长春经济技术开发区、长春兴隆综合保税区，了解园区发展建设以及与东盟国家企业合作情况。保税区管理委员会副主任吕东、综合处（信息处）处长赵爽、投资建设有限公司总经理闫峰，吉林省外事办公室汪琪，中国—东盟中心新闻公关部副主任张学海等陪同参访。

长春经济技术开发区、长春兴隆综合保税区位于长春发展主轴东北向核心枢纽位置，辖区面积112平方公里，常驻人口30余万。区内产业基础雄厚，承载配套能力强，投资环境优良，周边立体交通网络发达便捷，紧邻长春龙嘉国际机场和省内最大的铁路货运站场，1小时内可抵达长春周边县市区，8小时内可抵达东北各大中城市。

兴隆综合保税区是2011年经国务院批准设立的吉林省唯一的综合保税区，依托长春经济技术开发区建设、运营和管理，是长春市乃至吉林省最高的开放平台。综保区规划面积18平方公里，2013年10月正式封关运营。建区以来，累计投入100多亿元用于

基础设施和海关监管设施建设，园区承载及配套服务能力日益增强。通道建设快速拓展，长春—满洲里—德国（“长满欧”）国际货运班列、长春—爱沙尼亚—莫斯科货运包机、长春至大连港货运班列等陆续开通，园区业务已拓展至全球190多个国家和地区。作为吉林省首条中欧班列，“长满欧”2015年8月双向试运行开通，截至2017年7月进出口承运量合计近2万标箱，货值超过6.46亿欧元，承运量持续位居28条经满洲里口岸出境的中欧班列之首。

吕东副主任表示，保税区将积极融入“一带一路”建设，全方位推进陆空铁海联运及与周边区域口岸联动，将保税区建设成为“一带一路”建设从中国东北地区向北开放的重要门户。东南亚地区与中国联系紧密，经贸合作日益深化，发展潜力巨大。保税区希望今后借助中国—东盟中心的平台，与东盟国家企业建立和发展合作关系，吸引更多的东盟国家企业来吉林和保税区投资兴业。

杨秀萍秘书长积极评价保税区发展建设取得的成绩，简要介绍了中国—东盟中心的职责和工作情况。她表示，中心始终将促进双方贸易投资合作作为工作重点，着力支持和协助双方企业围绕“一带一路”建设积极拓展交流合作，加强商务对接。明年将迎来中国—东盟建立战略伙伴关系15周年和中国—东盟创新年。希望保税区抓住机遇，充分发挥自身优势，积极扩大在东盟国家宣传推介，为促进吉林省乃至中国东北地区与东盟的合作发挥更大作用。中心愿提供积极支持和协助。

ACC Secretary-General Visited Changchun Hongda Group

杨秀萍秘书长考察长春鸿达集团公司



On 24 December 2017, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC), visited Changchun Hongda High-Tech Group Co., LTD., and met with Chairman Wang Xin and Vice Chairman Zhang Lizhong. Ms. Wang Qifrom the Foreign and Overseas Chinese Affairs Office of Jilin Province, and Mr. Zhang Xuhai, Deputy Director of the Information and Public Relations Division of ACC accompanied the visit.

Hongda Hi-tech Group, a hi-tech enterprise and a leading software company, possesses information technology and biometric identification technology. It has set up such subsidiaries as Changchun Hongda Information Science & Technology Co., Ltd., and Hongda Opto-electron Co., Ltd. Hongda successfully developed China's first set of population information management system and the first suppliers of automated fingerprint identification system. Hongda is a formulator and drafter of the technical standards for the quality of fingerprint locks in China. With the largest production base of fingerprint products in China, Hongda is currently the only specialized manufacturer of fingerprint card

locks with large-scale production capacity. China's first generation of population management software, the first identity card system, the information management system, public security management information system, household administration office system, social security management information system, endowment insurance management information system, traffic vehicle management systems are all the development results of Hongda Group. Hongda Group has achieved remarkable results.

Hongda Group has actively expanded the international market and the products and services have been applied in more than 20 countries and regions in Europe and the United States, the Middle East and Southeast Asia. In August 2009, the company won the bid for the population and identity card management system project of Lao PDR. It marked the Company's population and identity card system goes to the international market. With a large population, ASEAN countries have a big demand for population and identity card management, which provides a broad market. The company looks forward to strengthening the contacts with ACC by means of the resources and platform of ACC to further understand the ASEAN market, develop more partners and expand the business in ASEAN countries.

Secretary-General Yang Xiuping briefed on the mandate and work of the ACC and commended the development achievements of Hongda Group. She said that as an inter-governmental organization co-founded by ASEAN Member States and China, ACC has always been committed to serving as a bridge and bond between the two sides and promoting two-way trade and investment cooperation. In recent years, ACC has hosted for several times in the ASEAN countries Trade and Investment Policy Promotion Conference, organized the Chinese Enterprises to the ASEAN Countries and other activities to strengthen exchanges and cooperation. The active participation of Hongda group will be warmly welcomed and ACC will continue to provide support and assistance to both ASEAN and Chinese enterprises.

2017年12月24日,中国—东盟中心秘书长杨秀萍考察长春鸿达高新技术集团有限公司,与公司董事长王欣、副董事长张立忠会面交流。吉林省外事办公室汪琪、中国—东盟中心新闻公关部副主任张学海等陪同考察。

鸿达集团是一家集信息技术与生物识别技术于一体的高科技企业,下设长春鸿达信息科技股份有限公司和长春鸿达光电子与生物统计识别技术有限公司等子公司,核心产品和服务主要包括大型计算机应用软件的开发、销售、计算机网络系统集成和相关技术服务,以及生物识别系列产品的研发、生产、销售和相关管理系统解决方案的建设与技术服务。从中国第一代人口管理软件、第一个身份证系统到现在承担着全国各大城市的人口综合信息管理系统、公安部治安管理信息系统、户政办公系统、社会保险管理信息系统、养老保险管理信息系统、交通车辆管理系统的开发工作,鸿达集团取得了骄人的业绩。

公司积极拓展国际市场,产品和服务已遍及欧美、中东、东南亚等20多个国家和地区。2009年8月,公司中标老挝人口和身份证管理系统项目,标志着鸿达人口和身份证系统走向国际市场。东盟国家人口庞大,人口和身份证管理方面现实需求较大,市场空间广阔。期待今后与中国—东盟中心加强联系,借助中心的资源和平台,更加深入地了东盟国家市场,发展更多合作伙伴,不断拓展在东盟国家的业务。

杨秀萍秘书长简要介绍了中国—东盟中心的职责和工作情况,积极评价鸿达集团发展成就。她表示,作为中国和东盟国家共同成立的政府间国际组织,中心始终致力于为双方企业牵线搭桥,促进双向贸易和投资合作。近年来,中心先后多次组织东盟国家贸易投资政策推介会、中国企业赴东盟国家投资考察团等活动,为双方企业加强交流合作搭建了有益平台。欢迎鸿达集团积极参与中心组织的相关活动,中心将一如既往地地为包括鸿达集团在内的中国和东盟双方企业提供支持和协助。

ACC Secretary-General Met with Party Secretary of Jilin University

杨秀萍秘书长与吉林大学党委书记杨振斌会面

On 25 December 2017, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC), met with Mr. Yang Zhenbin, Party Secretary of Jilin University (JLU) in Changchun. Ms. Zhang Guangcui, Director of International Exchange and Cooperation Division of JLU, Mr. Bai Bing, Deputy Director of International Exchange and Cooperation Division of JLU, Mr. Zhang Xuehai, Deputy Director of Information and Public Relations Division of ACC, and Mr. Chen Kesong, Tourism Official of ACC, attended the meeting.

Mr. Yang Zhenbin warmly welcomed Secretary-General Yang Xiuping to visit JLU, and expressed gratitude to ACC for its long-standing support to JLU on expanding educational exchanges and cooperation with ASEAN countries. He said that the 2017 ASEAN-China Youth Winter Camp hosted by ACC and organized by JLU was successfully opened in Changchun. A series of colorful activities were held, which would have positive impact and long-term influence on future exchanges between JLU and

the universities of ASEAN countries. He wished to strengthen communication with ACC and hold more activities to enhance the ASEAN-China education cooperation to a new stage.

Secretary-General Yang appreciated JLU for its hard work and great efforts in organizing the 2017 ASEAN-China Youth Winter Camp. She stated that JLU is the largest university in China with a strong strength and a wide range of disciplines, and has a solid foundation and unique advantage to deepen cooperation with ASEAN countries. ACC has established good cooperation relations with JLU and looked forward to keeping close communication with JLU to vigorously support the youth exchanges between the two sides and constantly expand the connotation of China-ASEAN educational exchanges and cooperation for the benefit of the peoples of both sides.

2017年12月25日，中国—东盟中心秘书长杨秀萍在长春与吉林大学党委书记杨振斌会面。吉林大学国际合作与交流处处长张

广翠、副处长白冰，中心新闻公关部副主任张学海和旅游官员陈克松参加。

杨振斌书记热烈欢迎杨秀萍秘书长一行到访，感谢中国—东盟中心长期以来对吉林大学扩大与东盟国家教育交流合作给予的支持。他表示，由中国—东盟中心主办、吉林大学承办的2017中国—东盟青年冬令营顺利在长春开营并举办一系列丰富多彩的活动，这将对吉林大学今后拓展与东盟国家高校往来产生积极影响。期待继续与中国—东盟中心加强沟通，探讨举办更多活动，共同推动中国—东盟教育合作不断迈上新台阶。

杨秀萍秘书长感谢吉林大学为承办此次冬令营所做的大量卓有成效的工作以及付出的辛勤劳动。她表示，吉林大学实力雄厚、学科门类齐全，是中国办学规模最大的高校，与东盟国家高校深化合作具有较强基础和独特优势。中心已与吉林大学建立了良好的合作关系，期待与吉林大学继续保持密切联系，大力支持双方青年交往，不断拓展中国—东盟教育交流合作内涵，造福双方民众。

ACC Secretary-General Met with Representatives of Universities of Jilin Province

杨秀萍秘书长与吉林省高校负责人座谈交流

On 25 December 2017, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC), exchanged views with heads of universities of Jilin province on expanding educational exchanges and cooperation between ASEAN countries and Jilin province in Northeast Normal University (NENU). Attended the meeting over 50 participants from 30 universities including Mr. Su Zhongmin, Deputy Director-General of the Education Department of Jilin Province (EDJP), Mr. Hu Renyou, Director of the International Exchange and Cooperation Department of EDJP, Mr. Han Dongyu, Vice President of NENU, Ms. Zhang Jingping, Director of International Exchange and Cooperation Division of NENU, Mr. Sun Desheng, Deputy Director of International Exchange and Cooperation Division of NENU, Mr. He Ran, Vice President of Changchun University of Science and Technology, Mr. Cao Bingzhi, President of Jilin Railway Technology College, Mr. Wang Jun, Vice President of Changchun Vocational Institute of Technology, Ms. Wang Mei, Vice President of Changchun Institute of Architecture and Mr. Zhang Xuehai, Deputy Director of Information and Public Relations Division of ACC.

Deputy Director-General Su Zhongmin and Vice President Han Dongyu respectively briefed on the education cooperation between ASEAN countries and Jilin provinces well as NENU. They stated that Jilin province has frequent exchanges with ten ASEAN Member States in the area of education. Jilin University and NENU have

established various cooperation relations with ASEAN universities. On the platforms of the China-ASEAN Education Cooperation Week, ASEAN-China Education and Training Centres, Foreign Aid Training Class of the Ministry of Commerce of China, International Chinese Language Education Northeast Base of NOCFL and Chinese Language Education Base, the universities have vigorously supported ASEAN countries in the development of human resources and actively participated in activities hosted by ACC, constantly strengthened communication with the counterparts of ASEAN countries, and achieved positive outcomes. Currently, Jilin province is willing to expand foreign exchanges and cooperation in education, hoping to attract greater number of ASEAN students to study in Jilin. They wish to gain continuous support and assistance from ACC.

Secretary-General Yang Xiuping gave an overview of the achievements of ASEAN during the past 50 years, the history of ASEAN-China relations and fruitful outcomes of practical cooperation of both sides on the basis of international affairs and Chinese diplomacy. She said since the establishment of dialogue relations in 1991, ASEAN-China political mutual trust has been deepened, practical cooperation intensified and people-to-people exchanges ever closer. ASEAN-China relations have become the most profound and robust relationship that ASEAN has with its dialogue partners. This year marks the 50th anniversary of ASEAN



as well as the ASEAN-China Year of Tourism Cooperation. The two sides have held a series of colorful activities. Next year will mark the 15th anniversary of the ASEAN-China strategic partnership and the ASEAN-China Year of Innovation. The two sides are actively synergizing the Belt and Road Initiative and ASEAN Community Vision 2025 and Master Plan on ASEAN Connectivity 2025, and jointly formulating the ASEAN-China Strategic Partnership Vision 2030, which have opened up new and broader space for the future development of the ASEAN-China relations, and the cooperation in various areas has shown new vigor and vitality.

Secretary-General Yang briefed on the ASEAN-China education exchanges and cooperation and ACC's relevant efforts. She emphasized that ACC has always been promoting ASEAN-China education exchanges and cooperation as a priority, fully leveraged its advantage to act as a bridge between government departments and education institutions of ASEAN and China. To build long-term cooperation mechanism in education, ACC facilitated the establishment of such platforms as the ASEAN-China Language and Culture Centre, ASEAN-China Consortium for Cooperation in TVET, ASEAN-China Arts Colleges Alliance and China-ASEAN Tourism Education Alliance. It also facilitated the signing of over 450 MoUs among TVET institutions of the two sides and more than 400 ASEAN students are studying in China through various Chinese scholarship programmes. ACC vigorously supported youth exchange, and organized activities such as summer camp, winter camp, youth forum, and youth football match, in order to provide more inheritors for ASEAN-China friendly relations. The relevant work has been widely recognized and praised by all sectors of society, and has made important contributions to promoting the people-to-people exchanges and consolidating the social and public opinion foundation of ASEAN-China relations.

Secretary-General Yang spoke highly of the achievements in higher education of Jilin province and its important role in promoting ASEAN-China education exchanges and cooperation.

She commended that Jilin possesses prominent strength in science and education, talent and culture. It has rich education resource with 58 well-known universities such as Northeast Normal University and Jilin University, and a solid foundation to deepen the exchange and cooperation with ASEAN countries. This year, Chinese Premier Li Keqiang put forward the China-ASEAN Human Resource Development Programme, and will invite 3,000 ASEAN visitors to China for study programmes in 2018. In the next three years, China will provide ASEAN countries with no less than 20,000 government scholarships. The two sides adopted the Plan of Action for China-ASEAN Education Cooperation (2017-2020) and are working hard toward the goal of the upgraded "Double 100,000 Student Mobility Programme". She hoped universities of Jilin province could seize the great opportunities, fully play their own advantages, and actively enrich the forms and connotations of expanding cooperation with ASEAN universities, to elevate education exchanges and cooperation with ASEAN countries to a new level, so as to make even bigger contributions to the sustainable and in-depth development of ASEAN-China relations. ACC will continue to serve as a one-stop information and activities centre, and actively provide support and assistance.

The heads of the participating universities highly appreciated ACC's remarkable efforts in promoting ASEAN-China education exchanges and cooperation, and respectively briefed on their own characteristics and the education cooperation with ASEAN countries, discussed and interacted with Secretary-General Yang on the international joint education programmes, enrollment of ASEAN students, agriculture, rail transit, Chinese traditional medicine, art and other cooperative potentials in a warm atmosphere.

Prior to the discussion, Secretary-General Yang visited the library and other teaching facilities of NENU, and learned about the university's operations.

2017年12月25日,中国—东盟中心秘书长杨秀萍在东北师范大学与吉林省高校相关负责人座谈交流,就拓展吉林与东盟教育交流合作交换看法。吉林省教育厅副厅长苏忠民、国际合作与交流处处长胡仁友、东北师范大学副校长韩东育、国际合作与交流处处长张景萍、副处长孙德胜、长春理工大学副校长赫然、吉林铁道职业技术学院院长曹炳志、长春职业技术学院副院长王军、长春建筑学院副院长王玫等30所高等院校的校领导和国际交流合作处处长50余人出席。中国—东盟中心新闻公关部副主任张学海参加。

苏忠民副厅长、韩东育副校长分别介绍了吉林省及东北师范大学与东盟国家教育合作情况。他们表示,吉林省与东盟十国教育领域交往频繁,东北师范大学、吉林大学等与东盟国家高校建立了形式多样的校际合作关系。相关高校借助中国—东盟教育交流周、中国—东盟教育培训中心、商务部援外培训班、国家汉办国际汉语教育东北基地、华文教育基地等平台,大力支持东盟国家人力资源建设,积极参与中国—东盟中心举办的活动,不断加强东盟国家高校的联系,并取得了积极成效。当前,吉林省急需拓展教育对外交流合作,希望吸引更多

多东盟国家留学生来吉林留学深造，期待中国—东盟中心一如既往给予支持和协助。

杨秀萍秘书长结合国际地区形势和中国外交，介绍了东盟成立 50 周年发展成就、中国—东盟关系历程以及双方务实合作取得的丰硕成果。她表示，自 1991 年建立对话关系以来，中国—东盟政治互信不断加强，务实合作持续深化，人文交流日益紧密。在东盟诸多对话伙伴关系中，中国—东盟关系是最具活力、最富内涵的一组关系。今年是东盟成立 50 周年和中国—东盟旅游合作年，双方举办了一系列丰富多彩的活动。明年将迎来中国—东盟建立战略伙伴关系 15 周年和中国—东盟创新年。双方积极推动“一带一路”建设与《东盟共同体 2025 年愿景》和《东盟互联互通总体规划 2025》的对接，共同制订“中国—东盟战略伙伴关系 2030 年愿景”，为中国—东盟关系的未来发展开辟了新的广阔空间，各领域合作正焕发出新的蓬勃生机。

杨秘书长介绍了中国—东盟教育交流合作情况以及中国—东盟中心为此所做的工作。她表示，中心始终将促进教育交流合作作为重点工作方向，充分发挥自身优势，积极为各国政府、教育机构牵线搭桥。中心着力推动合作机制建设，倡议或推动成立了中国—东南亚教育科研网络、中国—东盟职教合作联盟、工科大学联盟、艺术高校联盟、旅游教育联盟以及中国—东盟语言文化中心、汉语言文化教育基地等多个平台。促成双方职业教育机构签署了 450 多份合作谅解备忘录，400 多名东盟学生通过中方各类奖学金项目来华留学。中心还大力支持和推动青少年交流，举办夏令营、冬令营、青年论坛、青少年足球

赛等活动，为中国—东盟友好事业培养更多接班人。相关工作得到社会各界的广泛认可和赞誉，为促进双方人文交流、巩固双方关系的社会和民意基础作出了重要贡献。

杨秘书长积极评价吉林省高等教育事业发展成就以及为促进中国—东盟教育交流合作发挥的重要作用。她表示，吉林省科教、人才、人文优势突出，拥有东北师范大学、吉林大学等 58 所知名高校，教育资源丰富，与东盟国家深化教育交流合作具有较好的基础。今年，中国领导人倡议实施“中国—东盟人才发展计划”，2018 年为东盟提供 3000 个研修名额；未来 3 年中国将向东盟十国提供不少于 2 万个中国政府奖学金名额。双方还制定了《教育合作行动计划（2017 - 2020）》，共同打造“双十万学生流动计划升级版”。希望吉林省高校抓住难得机遇，充分发挥自身优势，积极拓展与东盟高校合作形式和内涵，推动吉林与东盟教育交流合作不断迈上新台阶，为中国—东盟关系持续深入发展作出更大贡献。中国—东盟中心将继续充分发挥一站式信息与活动中心作用，积极提供支持和协助。

相关高校负责人踊跃发言，高度评价中国—东盟中心为促进中国—东盟教育交流合作所做的大量卓有成效的工作，介绍了本校办学特色以及与东盟国家高校合作进展情况，并就中外合作办学、招收东盟国家留学生以及农业、轨道交通、中医药、艺术等专业的合作潜力等与杨秘书长交流互动，现场气氛热烈。

座谈会前，杨秘书长还参观了东北师范大学图书馆等教学设施，了解学校办学情况。

ACC Secretary-General Met with Mayor of Harbin City

杨秀萍秘书长与哈尔滨市市长宋希斌会面

On 26 December 2017, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC), met with Mr. Song Xibin, Mayor of Harbin City. Mr. Fang Zhenghui, Municipal Secretary-General and Director of the General Office, Mr. Song Xiangdong, Deputy Director-General of the Foreign Affairs and Overseas Chinese Affairs of Harbin, Mr. Zhang Xuehai, Deputy Director of Information and Public Relations Division of ACC, and Mr. Chen Kesong, Tourism Official of ACC, attended the meeting.

Mayor Song Xibin warmly welcomed the delegation of ASEAN-China Youth Winter Camp led by Secretary-General Yang Xiuping to visit Harbin, and briefed on the economic and social development of Harbin as well as cooperation and exchanges with ASEAN countries. He mentioned that Harbin is the regional central city in the northeastern China and the largest city among provincial capitals of China with the third largest population possessing long and rich history and culture, and vibrant economy and society. It was selected as the “East Asia Cultural Capital” together with Kanazawa of Japan and Busan of RoK which was undertaken by the Ministry of Culture of China in August 2017. Harbin has rich

tourism resources. As one of the four main ice and snow festivals in the world, the ice and snow festival of Harbin enjoys a good reputation at home and abroad, and attracts a large number of tourists annually. Harbin actively expands international exchanges and cooperation. As of now, it has established sister city relations with 33 cities in 26 countries including Chiangmai of Thailand and Cagayande Oro of the Philippines, and built up economic and trade relations with more than 180 countries and regions. In recent years, ASEAN has a rapid development with upgrading both in international status and influences, and the cooperation with China has been deepened comprehensively. Harbin attaches great importance to developing friendship and cooperation with ASEAN countries. It is expected that with ACC's facilitation and support, Harbin will further explore the cooperation potentials, enrich the connotation of cooperation and expand exchanges with ASEAN countries in various fields.

Secretary-General Yang thanked Harbin for its substantial supports for the 2017 ASEAN-China Youth Winter Camp and gave a briefing on the development of ASEAN-China relations and

ACC's mandate and work. She stated that the local exchanges and cooperation are important driving forces for the comprehensive and thorough development of ASEAN- China relations, and it is also one of the priorities of ACC. Harbin and ASEAN countries have strong complementarity and great potentials for mutual beneficial cooperation. ACC will continue to strengthen communication with relevant administrations of Harbin and serve as a bridge and bond to offer more facilitation and assistance to Harbin to expand its cooperation with ASEAN countries.

2017 年 12 月 26 日，中国—东盟中心秘书长杨秀萍与哈尔滨市市长宋希斌会面。哈尔滨市政府秘书长、办公厅主任方政辉，市外事侨务办公室副主任宋向东，中国—东盟中心新闻公关部副主任张学海和旅游官员陈克松参加。

宋希斌市长欢迎杨秀萍秘书长率中国—东盟青年冬令营学生代表团到访，介绍了哈尔滨经济社会发展以及与东盟交流合作情况。他表示，哈尔滨是中国东北地区区域中心城市，是中国省会城市中面积最大、

人口居第三位的特大型城市，历史文化悠久，经济社会发展充满活力。在今年 8 月中国文化部举办的“东亚文化之都”评选中，哈尔滨与日本金泽、韩国釜山一同当选。哈尔滨旅游资源十分丰富，作为世界四大冰雪节之一的哈尔滨冰雪节享誉海内外，每年吸引大量游客到访。哈尔滨积极拓展对外交流合作，目前已与泰国清迈、菲律宾卡加延在内的 26 个国家的 33 个城市建立了友好城市关系，与 180 多个国家和地区建立了经贸往来关系。东盟近年来发展迅速，国际地位和影响力不断提升，与中国的合作全面深化。哈尔滨重视与东盟国家发展友好合作关系，期待在中国—东盟中心的支持和协助下，进一步深入挖掘合作潜力，丰富合作内涵，全面拓展与东盟国家各领域往来。

杨秀萍秘书长感谢哈尔滨对 2017 中国—东盟青年冬令营相关活动的大力支持，介绍了中国—东盟关系发展以及中国—东盟中心职责和工作情况。她表示，地方交流合作是中国—东盟关系全面深入发展的重要驱动力，也是中国—东盟中心的工作重点方向之一。哈尔滨与东盟国家具有较强的互补性，加强互利合作潜力较大。中国—东盟中心将继续同哈尔滨市相关部门加强沟通联系，为哈尔滨拓展与东盟国家合作牵线搭桥，提供更多便利和协助。



ACC Secretary-General Exchanged Views with Leaders of Foreign and Overseas Chinese Affairs Office of Harbin Municipality

杨秀萍秘书长与哈尔滨市外办领导工作交流

On 27 December 2017, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC), exchanged views with Mr. Cao Ru, Deputy Director-General of Foreign and Overseas Chinese Affairs Office of Harbin Municipality (FOCAOHM). Ms. Chen Shi, Deputy Editor-in-Chief of China Foreign Language Publishing Administration and President of China Report, Mr. Dong Yan, Deputy Director of Project Planning Section of China Report, Mr. Gao Yueming, Director of Eurasian Section and Secretariat of FOCAOHM, Mr. Zhou Shengbin, Deputy Director of Eurasian Section, Mr. Yan Fei, Deputy Director of Secretariat, and Mr. Zhang Xuehai, Deputy Director of Information and Public Relations of ACC, attended the meeting.

Secretary-General Yang Xiuping briefed on the development of ASEAN-China Relations and the work of ACC, thanked FOCAOHM for its strong support and assistance to the relevant activities of 2017 ASEAN-China Youth Winter Camp in Harbin. She stated that the ASEAN-China relations are moving from a period of growth to a period of maturity. The cooperation and exchanges in all areas are deepened, which provided a good opportunity for friendly communication and practical cooperation between the cities of ASEAN countries and China, such as Harbin. ACC will continue to strengthen communication with FOCAOHM, support and help Harbin to make use of its own strength, so as to find the convergence of cooperation with ASEAN countries, continuously expand mutual beneficial cooperation, and realize common development.

Deputy Editor-in-Chief Chen Shi gave an overview of the China Foreign Language Publishing Administration and China Report. She said, China Foreign Language Publishing Administration is committed to reporting China and enhancing friendly communication between China and foreign countries, and has made great efforts in expanding people-to-people exchanges, strengthening mutual understanding of people, and deepening mutual beneficial cooperation, and achieved remarkable results. In order to promote ASEAN-China friendly exchanges and cooperation, China Report has launched "China Report ASEAN" that strives to build multimedia and multi-terminal China financial and information media platform covering all the ASEAN countries. She hoped to take the opportunity of reporting the ASEAN-China Youth Winter Camp to further strengthen the connection with FOCAOHM, to actively support and assist Harbin to raise its popularity in ASEAN countries and expand friendly exchanges and cooperation.

Deputy Director-General Cao Ru welcomed Secretary-General Yang Xiuping, Deputy Editor-in-Chief Chen Shi

and other delegates to Harbin, and outlined the international exchanges between Harbin and ASEAN countries. He said that Harbin has been actively expanding international exchanges and cooperation in recent years, constantly deepening friendly communication and mutual beneficial cooperation with foreign countries through the platforms such as international economic and trade fair, ice and snow festival and beer festival, and so on. Harbin regards ASEAN countries as the key development area, and expects to establish friendly relations with cities of ASEAN countries, to have more ASEAN countries to know about Harbin, and attract more enterprises and tourists of ASEAN countries to Harbin for investment and industry, as well as sightseeing tour. ACC and China Report have played unique roles in deepening the development of ASEAN-China relations and made great contributions. He expected to raise exchanges and cooperation between Harbin and ASEAN countries to a new level and create new prospects by means of platforms and resources provided by ACC and China Report.

2017年12月27日,中国—东盟中心秘书长杨秀萍与哈尔滨市外事侨务办公室副主任曹儒工作交流。中国外文局副局长编辑、中国报道杂志社社长陈实,中国报道社项目策划部副主任董彦,哈尔滨市外办欧亚处兼秘书处处长高月明、欧亚处副处长周胜滨、秘书处副处长闫飞,中国—东盟中心新闻公关部副主任张学海参加。

杨秀萍秘书长简要介绍了中国—东盟关系、中国—东盟中心工作情况,感谢哈尔滨市外办对2017中国—东盟青年冬令营在哈尔滨举办相关活动的大力支持和协助。她表示,当前中国—东盟关系正从成长期迈向成熟期,各领域交流合作深入推进,为包括哈尔滨在内的中国和东盟国家城市深化友好往来、加强务实合作提供了有利契机。中国—东盟中心愿同哈尔滨市外办继续加强沟通联系,支持和协助哈尔滨市充分发挥自身优势,找准与东盟国家合作的契合点,不断拓展互利合作,实现共同发展。

陈实副总编辑介绍了中国外文局、中国报道杂志社相关情况。她表示,中国外文局致力于宣传报道中国,促进中外友好往来,为扩大人文交流、加强民心相通、深化互利合作作出了积极努力并取得显著成果。为促进中国—东盟友好交流合作,中国报道杂志社创办了《中国东盟报道》,努力打造多媒体多终端中国财经资讯媒体平台,实现对东盟国家的全覆盖。希望以此次来哈尔滨采访报道中国—东盟青年冬令营活动为契机,进一步加强与哈尔滨外办的联系,为哈尔滨提升在东盟国家知名度、拓展友好交流合作提供积极支持和协助。

曹儒副主任欢迎杨秀萍秘书长、陈实副总编辑一行到访哈尔滨，介绍了哈尔滨与东盟国家交往情况。他表示，哈尔滨近年来积极扩大对外交流合作，借助国际经济贸易洽谈会、冰雪节、啤酒节等平台不断深化与各国友好往来与互利合作。哈尔滨市将东盟作为重点开拓方向，希望与更多东盟国家城市建立友好关系，

让更多的东盟国家了解哈尔滨，吸引更多东盟国家企业和游客来哈尔滨投资兴业、观光旅游。中国—东盟中心、中国报道杂志社为深化中国—东盟关系发挥了独特作用，作出了重要贡献。希望今后借助相关平台和资源，推动哈尔滨与东盟国家交流合作迈上新的台阶，开创新的局面。

ACC Secretary-General Interacted with Campers of the 2017 ASEAN-China Youth Winter Camp

杨秀萍秘书长与冬令营学生交流互动



On 27 December 2017, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC), Ms. Chen Shi, Deputy Editor-in-Chief of China Foreign Languages Publishing Administration and President of China Report, exchanged views with the campers of the 2017 ASEAN-China Youth Winter Camp. 33 campers from China, ASEAN countries, Japan and RoK, Mr. Dong Yan, Deputy Director of Project Planning Section of China Report, Mr. Bai Bing, Deputy Director of International Exchange and Cooperation Division of Jilin University, Mr. Zhang Xuehai, Deputy Director of Information and Public Relations Division of ACC, and Mr. Chen Kesong, Tourism Officer of ACC, attended the meeting.

Secretary-General Yang Xiuping briefed on the building of ASEAN community, the history of ASEAN-China relations and ACC's mandate and work. She said that ASEAN countries and China are good neighbours and good partners connected by mountains and waters. In recent years, ASEAN-China relations realized the leap frog development. Mutually beneficial cooperation

has been deepened, and people-to-people exchanges have become ever closer, and have formed all-round, multi-tiered and wide-ranging cooperation pattern. Currently, the development of China has entered into a new era. ASEAN is moving forward to ASEAN Community Vision 2025. The building of Belt and Road is a new bright spot of bilateral cooperation. Youth has creativity, and is the hope of a nation and country, and also a driving force to promote regional cooperation. Strengthening youth exchange has vital significance. ACC has always been promoting youth exchange as a priority, and organized colorful activities such as the ASEAN-China Youth Summer Camp, ASEAN-China Youth Football Match, and Chinese Language Competition for ASEAN Students in Beijing-Tianjin-Hebei Region, Beijing ASEAN Students Games. She encouraged all the campers of Winter Camp to attach more attentions to ASEAN and its cooperation with China, Japan and RoK, and bring friends and students around to join the ASEAN-China friendly cause, so as to contribute their strength to promoting understanding and friendship among the people of the region.

Deputy Editor-in-Chief Chen Shi gave an overview of China Foreign Languages Publishing Administration and China Report, and said that to promote mutual understanding and friendly exchanges between ASEAN and China, China Report established "China Report ASEAN", actively reporting the ASEAN-China cooperation achievement. "China Report ASEAN" will pay more attention to youth activities, and welcome students of any country to contribute to the magazine, share ideas and exchange views, to contribute suggestions and opinions to the promotion of youth exchange.

All the campers spoke highly and enthusiastically of their experiences and feelings, and thanked ACC and Jilin University for making the Winter Camp happen. They opined that the schedule and arrangement of the Winter Camp was so wonderful that made them experience the charm of ice and snow, deeply understand the characteristic culture of China, in particular the northeast part, and experience the unique beauty of China. Through mutual exchanges among the students these days, the campers learnt more from each

other on education systems, students' life and career prospects. They wished to come to China to experience more activities like Winter Camp in the future, and would pay more attention to the development of ASEAN-China relations, thus to make contributions to promoting ASEAN-China friendly cooperation.

The Campers also raised interesting questions on ACC's role in promoting development of ASEAN-China relations, the cooperation among ACC, ASEAN-Japan Centre (AJC) and ASEAN-Korea Centre (AKC), and the plan of ASEAN-China youth exchange, and shared their own opinions. Secretary-General Yang Xiuping and Deputy Editor-in-Chief Chen Shi interacted with the campers in a friendly atmosphere.

2017年12月27日,中国—东盟中心秘书长杨秀萍、中国外文局副总编辑、中国报道杂志社社长陈实与2017中国—东盟青年冬令营全体营员座谈交流。来自中国、东盟国家以及日本、韩国的33名青年学生,中国报道杂志社项目策划部副主任董彦,吉林大学国际合作与交流处副处长白冰,中国—东盟中心新闻公关部副主任张学海、旅游官员陈克松等参加。

杨秀萍秘书长介绍了东盟共同体建设、中国—东盟关系发展历程以及中国—东盟中心相关情况。她表示,中国和东盟国家山水相连,地缘相近,人缘相亲。近年来,中国—东盟关系实现了跨越式发展,互利合作持续深化,人文交流日益密切,形成了全方位、多层次、宽领域的合作格局。当前,中国的发展已进入新时代,东盟正朝着共同体2025愿景稳步前行,共建“一带一路”成为双方合作的新亮点。

青年人富有创造力,是国家、民族的希望,是促进地区合作的重要动力,加强青年交流具有重要意义。中国—东盟中心始终将促进青年往来作为重要工作内容,组织实施了中国—东盟青年夏令营、中国—东盟青少年足球赛、京津冀地区东盟留学生汉语大赛、北京东盟留学生运动会等丰富多彩的活动。她勉励参加此次冬令营活动的中国、东盟国家和日本、韩国的青年学生更多关注东盟、关注东盟与中国、日本、韩国的合作,带动身边的朋友同学共同参与中国—东盟友好事业,为促进地区人民的了解和友谊贡献自己的力量。

陈实副总编辑介绍了中国外文局、中国报道杂志社相关情况。她表示,为促进中国和东盟国家的相互了解和友好交往,中国报道社创办了《中国东盟报道》,积极宣传报道中国—东盟合作成果。《中国东盟报道》今后将更多关注青年活动,欢迎各国学子向杂志投稿,分享心得,交流思想,为促进青年往来建言献策。

各国营员积极踊跃发言,畅谈体会和感想,感谢中国—东盟中心和吉林大学精心筹办此次冬令营活动。他们表示,冬令营行程安排特色突出,让他们很多人第一次体验冰雪魅力,深入了解中国特别是东北地区的特色文化,亲身感受了不一样的中国之美。通过多日相处,来自不同国家的学生相互交流,对彼此国家的教育制度、学生生活和就业前景等有了更好的了解。他们期待今后有机会再来中国参加类似活动,并将更多关注东盟与中国关系发展,为促进双方友好合作贡献自己的力量。

营员们还就中国—东盟中心在促进中国—东盟关系发展中的作用、中国—东盟中心与日本—东盟中心、韩国—东盟中心合作情况、双方青年交流计划等提问,分享了自己的看法。杨秀萍秘书长、陈实副总编辑与他们亲切交流互动。现场气氛热烈友好。

The Innovation Platform Bears Fruitful Results and A New Bridge of Friendship was Built

创新平台结硕果,共筑友谊新桥梁

From 21 to 28 December 2017, the 2017 ASEAN-China Youth Winter Camp, hosted by ASEAN-China Centre (ACC) and organized by Jilin University (JLU), was successfully held in Changchun, Jilin province, and Harbin, Heilongjiang province.

As ACC's flagship project for 2017, the Winter Camp aimed at taking the opportunities of the 50th anniversary of ASEAN and the ASEAN-China year of Tourism Cooperation to further strengthen the communication and exchanges among the youths of China, ASEAN countries, Japan and RoK, deepen mutual understanding and enhance friendship among youths with different education backgrounds, disciplines and experiences, thus to lay a more solid social and public opinion foundation for the all-round and in-depth development of ASEAN-China relations, as well as regional

cooperation in East Asia.

The programmes of Winter Camp was tightly arranged and colorful with four-part activities including ice and snow experience, academic exchanges, visits of historic and cultural relics, and faculty and students interaction. Ice and snow experience was main activity of Winter Camp, which possessed unique characteristics of the Northeastern China, for instance, skiing, ice lantern, snow sculpture, white Christmas, and presented the most striking ice and snow world to the campers. The academic exchange activities under the themes of JLU Impression and the Belt and Road Initiative showcased the achievements of China high education development. The visits of JLU's library, history exhibition and museum deepened understanding of campers on Chinese universities.

Through close communication and interaction with the faculty members and students of JLU, the campers experienced strong academic atmosphere and good cultural environment of Chinese university. The students of JLU also learned more about the cultures of ASEAN countries, Japan and RoK, as well as the features of the students of these countries, all of which enhanced the students' exchanges and communication. The visits of the Museum of the Imperial Palace of the Manchu State and Saint Sophia Cathedral opened a window for the campers to understand the history and culture of China, especially the northeastern part of China. The food of Manchu, Chinese Korean ethnic group and Chinese Russian ethnic group made the campers experience the authentic cuisine culture in northeastern China. The wonderful and colorful gathering and informative wrap-up seminar fully showcased the talents and knowledge of the campers, and made the campers feel charm of different cultures in a relaxed and happy atmosphere.

The Winter Camp was another innovative activity of ACC in supporting and facilitating exchanges among young students and universities, in which 33 campers from China, ASEAN countries, Japan and RoK participated. All campers praised ACC's great efforts in promoting ASEAN-China people-to-people exchanges, particularly youth exchanges, and thanked JLU as the organizer for the enormous and hard work to make the event possible. The

campers expected that there would be more chances to visit China to attend this kind of activities, make more friends and know more about China.

2017 年 12 月 21 日至 28 日，由中国—东盟中心主办、吉林大学承办的首届中国—东盟青年冬令营在吉林省长春市和黑龙江省哈尔滨市成功举行。

作为中国—东盟中心 2017 年度旗舰项目，本次冬令营旨在以今年东盟成立 50 周年和中国—东盟旅游合作年为契机，进一步加强中国和东盟以及日本、韩国青年学生交流，推动不同教育背景、学科领域和生活经历的青年加深了解、增进友谊，为中国—东盟关系全面深入发展以及东亚区域合作奠定更加坚实的社会和民意基础。

冬令营日程安排紧凑丰富，包括冰雪体验、学术交流、历史文化遗迹参访和师生交流互动 4 大板块内容。冰雪体验是冬令营的主打活动，滑雪、冰灯、雪雕、白色圣诞节等独具东北特色的冰雪活动，把最具震撼力的冰雪世界全面呈现在营员面前。“印象吉大”、“一带一路”等专题学术交流活动展现了中国高等教育发展成就，参观考察图书馆、校史馆、博物馆加深了营员们对中国高校的了解。营员们通过与吉林





大学师生近距离交流互动，切身体验了中国高校浓郁的学术氛围和良好的人文环境，也使吉林大学学生更多地了解到东盟国家和日本、韩国的文化以及青年学生的现状，增进了各国学生的交流与沟通。参观伪满皇宫博物院、索菲亚大教堂等，为各国营员打开一扇了解中国特别是东北地区历史文化的窗口。地道的满族和朝鲜族特色美食、俄式料理，使各国营员体验了地道的中国东北饮食文化。精彩纷呈的营员联欢、内容丰富的成果发表会等，充分展示了各国学员的才艺和学识，

让他们在轻松愉快的氛围中感受到不同文化交流互鉴的魅力。

此次冬令营是中国—东盟中心支持和促进青年学生和高校交流的又一创新之举。来自中国、东盟国家和日本、韩国的 33 名营员积极参加相关活动，纷纷称赞中国—东盟中心为促进中国—东盟人文交流特别是青年交往所做的大量工作，感谢吉林大学作为承办方为筹办冬令营所做的大量工作和付出的辛苦努力，期待今后再有机会来中国参加类似活动，结识更多朋友，更好地了解中国。



ACC CHRONOLOGY

中国—东盟中心大事记

2017.10.01–2017.12.31

2017.10.09	ACC Attended 2017 Global Poverty Reduction and Development Forum in Beijing 中国—东盟中心代表在京出席 2017 减贫与发展高层论坛
2017.10.11	ACC Participated in 2017 China- ASEAN Expo Tourism Exhibition 中国—东盟中心代表参加 2017 中国—东盟博览会旅游展
2017.10.16–18	ACC Secretary- General Attended the 4th International Conference on Tourism and Hospitality 杨秀萍秘书长出席第四届旅游与酒店管理国际学术研讨会
2017.10.20	ACC Attended the Opening Reception of China Education Expo 2017 中国—东盟中心代表参加第十八届中国国际教育展开幕招待会
2017.10.21	ACC Attended the 23rd China Yiwu International Commodities Fair 中国—东盟中心代表出席第 23 届中国义乌国际小商品博览会系列活动
2017.10.23	
2017.10.25	ACC Secretary- General Met with the Delegation of China- ASEAN Business Association 杨秀萍秘书长会见中国—东盟商务协会总会代表团
2017.10.29	ACC Participated in the 9th "Love Knows No Borders" International Charity Sale 中国—东盟中心参加第九届“大爱无国界”国际义卖活动
2017.10.31–11.01	ACC Supported the 2nd National Forum on "Chinese Market and China- Ready for Cambodia Tourism" and Organized the Tourism Seminar on "China- Ready" 中国—东盟中心支持第二届柬埔寨旅游业拓展中国客源市场研讨会并举办旅游从业者能力培训班
2017.11.03	ACC Attended 2017 World Ocean Week in Xiamen 中国—东盟中心代表出席 2017 厦门国际海洋周活动
2017.11.04	ACC Secretary- General attended the World Academic Conference on Traditional Chinese Medicine 杨秀萍秘书长出席世界中医药研讨会

ACC CHRONOLOGY

中国—东盟中心大事记

2017.10.01–2017.12.31

2017.11.06	ACC Attended the Celebration of INBAR's 20th Anniversary Ministerial Forum on Bamboo and Rattan for Green Development and South– South Cooperation 中国—东盟中心代表参加国际竹藤组织成立二十周年志庆暨竹藤绿色发展与南南合作部长级高峰论坛
2017.11.07	ACC Attended ASEAN– Korea Tourism Development Workshop on Sustainable Tourism for Cultural Heritage Destinations 中国—东盟中心代表参加韩国—东盟文化遗产旅游目的地可持续发展研讨会
2017.11.07	ACC Held Reception Celebrating its 6th Anniversary of Establishment 中国—东盟中心举行成立六周年招待会
2017.11.08	ACC Secretary– General Exchanged Views with Director– General of Foreign and Overseas Chinese Affairs Office of Henan Province 杨秀萍秘书长与河南省外侨办主任工作交流
2017.11.11	ACC Supported ASEAN– China Forum on Arts Cooperation and Development 中国—东盟中心支持举办中国—东盟艺术合作与发展论坛
2017.11.15	ACC Participated in the Opening of the Office of Lancang– Mekong Environmental Cooperation Center and Lancang– Mekong Environmental Cooperation Roundtable Dialogue 中国—东盟中心代表参加澜沧江—湄公河环境合作中心办公室启用暨澜沧江—湄公河环境合作圆桌对话
2017.11.17–19	ACC Participated in 2017 China International Tourism Mart and the Closing Ceremony of ASEAN– China Year of Tourism Cooperation 中国—东盟中心参加 2017 中国国际旅游交易会及中国—东盟旅游节闭幕式
2017.11.17	ACC Held ASEAN– China Cultural Tourism Forum in Siem Reap, Cambodia 中国—东盟中心在柬埔寨暹粒成功举办中国—东盟文化旅游论坛
2017.11.19	ACC Attended Inauguration Ceremony of College of Chinese & ASEAN Arts of Chengdu University 中国—东盟中心代表出席成都大学中国—东盟艺术学院成立大会
2017.11.21	The 7th Meeting of the Joint Executive Board (JEB) Held at ACC Secretariat 中国—东盟中心举行第七次联合执行委员会会议
2017.11.23–24	ACC Co– hosted ASEAN– China Ecotourism Development Seminar in Manila 中国—东盟中心在马尼拉联合主办中国—东盟生态旅游发展研讨会

ACC CHRONOLOGY

中国—东盟中心大事记

2017.10.01–2017.12.31

2017.11.23–12.01	ACC Organized Investment Missions to Indonesia and Malaysia 中国—东盟中心组织投资考察团访问印度尼西亚和马来西亚
2017.11.24	ACC Attended 2017 Dianchi Forum for Lancang– Mekong Cooperation 中国—东盟中心代表参加 2017 澜湄合作滇池论坛
2017.11.24	ACC Supported the 2nd China– ASEAN Youth Summit 中国—东盟中心支持举办第二届中国—东盟青年峰会
2017.11.29–30	ACC Attended ASEAN 10+3 Energy Cooperation Forum 中国—东盟中心代表出席东盟 10+3 能源合作论坛
2017.11.30	
2017.12.01–04	ACC Hosted ASEAN– China Film Festival 2017 in Kuala Lumpur 中国—东盟中心在吉隆坡主办中国—东盟电影节
2017.12.04	ACC Secretary– General Attended the 6th Global Summit on Urban Tourism 杨秀萍秘书长出席第六届城市旅游全球峰会
2017.12.07	ACC Supported the 2nd Bama Forum 中国—东盟中心支持举办第二届巴马论坛
2017.12.09–15	
2017.12.16	
2017.12.19	ACC Held Forum on ASEAN Business and Investment Opportunities in Shenyang 中国—东盟中心在沈阳举办“东盟贸易投资推介会”
2017.12.21–28	ACC Hosted 2017 ASEAN– China Youth Winter Camp 中国—东盟中心主办 2017 中国—东盟青年冬令营



N ASEAN-China Centre Newsletter 中国—东盟中心新闻通讯 NEWSLETTER R



Address: No. 43 Liangmaqiao Road, Chaoyang District,
Beijing, China 100600
Tel: 86-10-65321660-655
Fax: 86-10-85322527
Website: www.asean-china-centre.org
Email: iprd@asean-china-centre.org
Microblog: weibo.com/aseanchinacentre

地址: 中国北京市朝阳区亮马桥路 43 号
邮编: 100600
电话: 86-10-65321660-655
传真: 86-10-85322527
网址: www.asean-china-centre.org
电邮: iprd@asean-china-centre.org
微博: weibo.com/aseanchinacentre